

تقابلی ادب

انٹرنیٹ

۲۰۰۱ء

کانشہ ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کسٹمز، حضرت بل سہرگ

یونیورسٹی تحقیقی رسالہ

انہکام

۲۰۰۶

نگران اعلیٰ: شفیع شوق

ایڈیٹر:

• قاضی ظہور

معاون:

• معراج ترکوی

مجلس مشاورت:

• شاد رمضان

• محمد شفیع سمبلی

• رتن تلاشی

کاشٹر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرت بل سرنگ

جملہ حقوق محفوظ

انشکار

گوڈ وینک چھاپ : ۶۲۰۰۱

کتابت : معراج ترکوی

چھاپ خانہ : میکاف پرنٹرس

ناشر : کانسٹرکٹو پارٹنمنٹ، یونیورسٹی آف کسٹیمز، حضرت بل سمنیگر

ترتیب

۵

سَرنامہ
پروفیسر شفیع شوق

۷

تقابلی ادب معنی، سکوپ و امکانات
پروفیسر جی، آر، ملک

۱۸

کاشتِ شاعری و وزنِ صورتِ حال
پروفیسر رحمن راہی

۵۴

گُزینہ - اصل و ترجمہ
محمد یوسف ٹینگ

۷۱

اردو و کاشتِ افسانہ - تخلیقی تناظر میں
پروفیسر حامد کاشمیری

۷۹

ادبی ہیئت و تقلید - مغرب و مشرق - اکھ جائینہ
پروفیسر غلام نبی فراق

فارسی سے کائنات منظر شاہنامہ - اکھ تقابلی مطالعہ
پروفیسر مرغوب باہتالی

یوسف زلیخا ————— تقابلی سام
ناجی منور

ادبی تجربین ہند تقابلی مطالعہ
غلام نبی خیال

شاعر ہند زبان
پروفیسر شفیع شوق

مہجور ہند جوش - شاعرانہ رویہ ہند تاریخی حقیقت
ڈاکٹر فاروق فیاض

کائنات منظر رامین
ڈاکٹر رتن تلاشی

اقبال ہند آزاد - اکھ موہن تقابلی جائزہ
ڈاکٹر رخسانہ تبسم

سَر نَامِ

تقابلی ادب چھ وو فی عالمی ادبس منز۔ اکھ مُستند تہ خود کفیل علمی شعبہ نبویت
 تہ وارہین یونیورسٹین منز۔ چھنے اپج اہمیت پر ترناو تہ یچھ امہ شعبہ الگ ڈپارٹمنٹ قائم
 آہتر کرنہ۔ پتنہ یچھ یونیورسٹی منز کور کاشر ڈپارٹمنٹن پُرس اکھ موضوعس پچھ گوہ ڈنکہ
 پچھ اکھ سسے روزہ سینمار یچھ منز۔ وہ پچھٹی مقالہ پر نہ آے۔ سینمارس منز کر پور وادی
 ہندو وارہو ادیبو تہ دانشور و شرکت تہ مقالن پچھ کورکھ بحث۔ امہ سینمارک
 اکھ رت نتیجہ در او یہ تہ 'انہار' کہ یتیمہ خصوصی شمار با پچھ سپہ مواد جمع لیس سانہن
 طالب علمن ہندی ضرورت کتہ حدس تام پور کر۔ یتیمہ چھ یہ تہ یاد پاؤن ضروری
 تہ تقابلی ادب چھ اسہ برونیچے اہم لے کس نصایس منز الگ کورسہ رنگ شال
 کورمٹ۔ اکھ سینمارس منز ہاؤ سانو لکھن والہو رسرچ سکالرو تہ طالب علمو
 پترہاہ دلچسپی ز آتی آو فاصلہ نہ نہ تہ امہ موضوعن پچھ کینرٹن پاسن پچھ یہ
 پچھس تہ اکھ سینمار منعقد کرنہ۔

تقابلی ادب چھ اکھ نوو تنقیدی شعبہ آستھ تہ سچھاہ پرون تصور میتھو
 آرٹلڈن دیت اکھ ۱۸۴۸ عیس منز یہ ناو، نہ تہ زن چھ پتر یہ تہ پچھ کا نہ ادب
 پار چھ پتنہ فطر ثکنی تقابلی نوعیت ہند آسان تکیا ز لیس تہ لکھن وول یچھ تہ زانن
 منز لکھ، سہ لکھ کتہ نہ کتہ زبانہ منز تہ تھہ زبانہ آسہ پتر ادبی روایت۔ پچھ کا نہ

انفرادی تخلیق کار ستر انفرادی تخلیق چھنے اوکڑی تخلیق کار سندن پیشروون تہہ معصن
ہنزن بے شمار تخلیقن ہندس تقابلس متزے لیکھنہ یوان تہہ پرن والین ہند طرفہ
قبول کرنہ یوان۔ سیتے یوت تہہ پرچھ کاہنہ تخلیق چھنے مقامی روایشن پیچھ قائم آستہ
تہہ عالمی ادبی معیارن تہہ ادبی تراین ہندس تقابلس متز پر تہہ پرکھاوتہ یوان۔ اکھ
متز چھنے لہذا مقامی روایشن، عالمی معیارن، زمانہ کس سماجی تہہ معاشی صورتحال
صنفن، ادبی تہہ فکری تحرکین تہہ زبانہ ہندس ورتاوس پیچھ بچھ گنجائش تہہ پتھ کڑ
چھ تقابلی ادب اکھ بین شعبی علم تہہ لہذا تیوت وسیع زانہ پیچھ چھ مسلسل لکھنگ
ضرورت — توقع چھ اہنا رگ دردس شمار دہہ اکھ مفید بخش ویش۔

پروفیسر شفیع شوق

تقابلِ ادب

معنی، سکوتِ امکان

پروفیسر جی، آر، ملک

CHAUVINISM HAS CRIED HAVOC IN POLITICS; IT HAS NO PLACE IN LITERATURE. THE CRITIC IS NOT A MAN TO STAY IN HIS OWN GARDEN. (GEORGE STEINER, LANGUAGE AND SILENCE.)

علاقائی تعصب چھتے سیاست تباہ کر مہتر۔ ادبیں منز چھینے امہ
خاطر کا نہ جلے۔ نقاد چھینے پنت ہے باغس منز نقاد روزان۔

(جارج اسٹائنز، زبان و خاموشی)

سنہ ۱۹۵۸ء میں منز کو رالف ڈیوڈ گورڈن (ALFRED GUERARD) اُکس مضمون
منز اعلان کہ تقابلی ادب گریٹھ منسوخ کر نہ یں دیکیا ز سورے ادب چھ پائی پانے تقابلی آسان۔

ABOLISH COMPARATIVE LITERATURE BECAUSE ALL LITERATURE IS COMPARATIVE.

امہ اہم تنقیدی بصیرت کی مضمرات سمجھنے خاطر چھ ضروری کہ تقابلی ادب کیا چھ زانہ بروہنہ

گڑھو اسی پر زائز کہ یہ کیا چھنہ۔ تقابلی ادب چھنہ تھتھے پائٹھ کرے خاص ادبک ناو پتھ پائٹھ
زن مثلاً اکر چھ ونان انگریزی ادب کاثر ادب یا فارسی ادب وغیرہ بلکہ چھ یہ اکھ مخصوص نظریہ

(METHOD OF CRITICISM) (APPROACH, POINT OF VIEW) تہ اکھ خاص طرز تنقید

تقابلی ادب چھ اکھو تہ زیادہ ادب ہند پتھ پائٹھ مطالعہ کران کہ تہن ہند ہستہ تہ تہن ہند اختلاف
چھ واضح گڑھان تہ امہ علم ہندس نتجس منز چھ تخلیقی ادب پر کھا ونج صحیح نظر تہ بصیرت پادہ
سپان۔ حق چھ یہ کہ یہ نظر تہ بصیرت ہیکہ تہ امہ ورأس پور وسعت تہ گہرائی سان ز ہنہ
تہ پادہ سیدتھ۔

امہ بروہنہ کہ بہ کر تقابلی ادب متعلق ہینہ امہ تعریف کیہتہ وضاحت بہ تھا و توہ
بروہنہ کہہ امہ علم کہین کینشن ممتاز ماہرن ہنہ کیہتہ تعریف (DEFINITIONS)

تا کہ میانہ کتھ نیر ذرا واش یو ماہرو یم خیالات تقابلی ادب متعلق ظاہر چھ کرے ہتہ تم ہیکن موڈ پائٹھ
دون قسمن منز تقسیم کرے پتھ۔ اکھ گو و تقابلی ادبک اکھ وسیع تصور تیج بہترین نمایندگی ہنہ ریما
چھ کران۔ سہ چھ ونان :

COMPARATIVE LITERATURE IS THE STUDY OF LITERATURE BEYOND
THE CONFINES OF ONE PARTICULAR COUNTRY, AND THE STUDY OF THE
RELATIONSHIPS BETWEEN LITERATURE ON THE ONE HAND AND OTHER
AREAS OF KNOWLEDGE AND BELIEF, SUCH AS THE ARTS... PHILOSOPHY,
HISTORY, THE SOCIAL SCIENCES..., THE SCIENCES, RELIGION ETC., ON
THE OTHER. IN BRIEF IT IS THE COMPARISON OF ONE LITERATURE
WITH ANOTHER OR OTHERS, AND THE COMPARISON OF LITERATURE
WITH OTHER SPHERES OF HUMAN EXPRESSION.

تقابلی ادب گو و کہہ اکھ طیکو حد بند یو نشہ ہنہ ہر تھ ادبک مطالعہ کرے تہ یہ وچھن کہ علم کہین

تہ، اعتقاد کین باقی مآداتن مثلاً فنون لطیفہ، فلسفہ، تاریخ، سماجی علوم سائنس تہ مذہب وغیرہ
چیزن ستر کیاہ چھ ادبک رشتہ۔ ترھوڈ پانھو ونو یہ کہ یہ گو و اکس ادب بئیس ادب یا بنین ادب
ستر مقابلہ کرن تہ امر علا و ایمک تقابل انسانی اظہار چین باقی شکلن ستر تہ کرن۔

دویم گو و تقابلی ادبک اکھ نسبتاً محدود تصویریں اتھ ادبی دائرس منزے تھاوتھ چھ

وچھان۔ ایچ جامع تعریف چھ کلاڈ پیشوی (CLAUD PICHOLS) تہ اندری روسو

(ANDRE M ROUSSEAU) تھ پانھو پیش کران :

COMPARATIVE LITERATURE: ANALYTICAL DESCRIPTION, METHODOICAL AND
DIFFERENTIAL COMPARISON, SYNTHETIC INTERPRETATION OF INTERLI-
NGUISTIC AND INTERCULTURAL LITERARY PHENOMENA, THROUGH
HISTORY, CRITICISM AND PHILOSOPHY, IN ORDER THE BETTER TO UNDER-
STAND LITERATURE AS A SPECIFIC FUNCTION OF HUMAN MIND.

تقابلی ادب : تجزیاتی وضاحت، طریقِ عمل، ہشترس تہ اختلافس منز مقابلہ
کرن، بین اللسانی تہ بین الہندی ادبی مظاہرین ہتر تاریخ، تنقید تہ فلسفہ کہ مدتہ جامع
تشریح کرن تاکہ ادب یہ انسانی قلب و ذہنچہ اکھ علہ ہند رنگی بہتر پانھو سمجھس منز پتھ۔
سانہ زمانک ممتاز تقابلی ماہر (COMPARATIST) رینی ولک چھ ونان کہ تقابلی ادب چھ
تمام حد بند یونشہ آزاد گترھتھ ادبک مطالعہ کران تہ امی خاطر ساری اہم طریقہ مثلاً وضاحت،
مولون وغیرہ استعمال کران۔ یہ چھنہ ضروری کہ بین دون یادو یہ کھو تہ زیادہ ادب ہند مطالعہ
کرو تہن گترھہ کاہنہ ٹاکا ہشتر تہ لون تعلق آسن۔ بین ادبی روایتن بظاہر کاہنہ تہ تاریخی واٹھ آپنہ
تہن ہند تقابل تہ چھ ادبی قدر و قیمت تھاوان تہ کیا ز عظیم ادب پارہ چھنہ فی الاصل تاریخی دتاویہ
(DOCUMENTS) آسان بلکہ چھیم ادبی تاریخی یادگار (MONUMENTS) آسان۔ یوہے
وجھ چھ کہ سیتھو آرنلہ چھ ونان کہ قانون فطری پانھو چھ اکھ قانون تنقید تہ تہ گو و یہ نہ

EVERY GREAT CRITIC SHOULD TRY AND POSSESS ONE GREAT LITERATURE, AT LEAST, BESIDES HIS OWN, AND THE MORE UNLIKE HIS OWN, THE BETTER.

ہر نقادس پز کوشش کرنی کہ سہ کربینہ ادبہ علاوہ کم از کم
بیس اکیس ادبیس ادبیس پیچہ عبور حاصل بہ سہ یوٹاہ نمبر
پنہ ادبہ نشہ مختلف آسہ یوٹاہ روز بہتر۔

پتھ پاتھ چھ کروچے (CROCE) یہ اصول اکہ عالمگیر قدر ہند جیتہ پیش کران کہ
ادبہ تفہیم بہ امر نشہ حظ حاصل کرن چھ بالآخر تقابلی آسان۔ مائیکل باخین چھ
FROM THE PREHISTORY OF NOVELISTIC DISCOURSE عنوانہ مضمونش منز
(WILLIAMOWITZ MOELLENDROFF) سند یہ قول پنہ تائید سان نقل کران۔

ONLY KNOWLEDGE OF A LANGUAGE THAT POSSESSES ANOTHER MODE OF CONCEIVING THE WORLD CAN LEAD TO THE APPROPRIATE KNOWLEDGE OF ONE'S OWN LANGUAGE.

پنہ زبانی ہند صحیح علم ہیکہ انسان تیلی حاصل کر تھہ یدہ سہ تر تھہ بیا کہ
زبان زانہ یچہ نشہ دنیا ہنہ کس گرفتس منز۔ انہ نک طریقہ بدون آسہ۔
آرٹلٹ یچہ قانون تنقید و نان چھ، اگر ذرا سنس گرتھو تیلہ چھ سہ قانون تخلیق بہ
گوئے، آرٹلٹ، پاؤنڈ، ایٹس، ایلٹ، پروست، لٹکن، ٹیکور اقبال، جوائس، رے کے ہون
عظیم فنکاران ہند ادبی کارنامہ چھ امر حقیقت بہترین توضیح، ہن فنکاران ہند ادبی کنویس چھ
انتہائی وسیع بہ کشادہ یک اکھ بوڈ وجہ چھ یہ کہ بہتر نظر آسہ اکہ ایسے ادبیس تام محدود۔ عالمگیر
تناظرن دتر ہندیس عالمگیرتس اکھ نوٹان بہ حرارت۔
بہ چیز چھ اسہ قدرتی طور اکس اہم موضوعس کن نوان سہ گوہ ادبیس منز عالمگیر

ابدی ہے آفاقی عنصر ہے اکتھ مقابلہ تاریخی ہے وقتی عنصر ہنر آمیزش۔ ادب منہ چھیم دہ لو
 عنصر اکتھ نامیاتی رشت منہ منک آسان مگر ادب چھ بنان ادب بنہ عالمگیر، ابدی ہے
 مافوق الزمان (TIMELESS) عنصر ہنر۔ یو ہے مافوق الزمان عنصر چھ تمہن ابدی ہے عالمگیر
 علامت ہند آگر آسان ہین اسی آرکی ٹاپ چھ وٹان۔ مثالہ پاتھ ییلہ اسی سفولینر، شکیز
 سعدی، حافظ، غالب ہے لہ دید ہندین ادبی کارنامن سام چھ ہوان اسی چھ وچھان کہ تم
 اسی تھے پاتھ بنہ زمانو خاطر موزون پتھ پاتھ سانہ خاطر چھ اما پوز تہندین زمان ہندی پران
 والو اسی تمہن پتھ پران ہے اسی چھک پتھ پتھ پران۔ اسہ ہے تمہن یسین زلاوان چھ سہ چھ
 تہندین تخلیقات ہند ابدی عنصر۔ فراندن کور و ہمدی منہ سفولینر س نشتہ ایڈیس کیلکس
 تصور حاصل ہے قدیم یونانی اسی یہ ڈراما بنہ جبریتہ روشنی منہ پران۔ ہمیلٹس چھ تاریخی، اخلاقی
 نفسیاتی، وجودی (EXISTENTIALIST) ہے باقی داریاہ بنہ جتہ ہے ہے پرتھ زمانہ کی لوکھ
 چھ اکتھ بنہ بنہ رنگ وچھان۔ حافظ سہ:

دریں چمن گل بے خار کس نہ چید آرے
 چراغ مصطفوی با شرار بولہبی ست

ہے لہ دید ہند

امر بنہ سؤدرس تاو چھس لمان

ہو شہر چھ اسہ نشتہ واتان، سامن سنہن منہ وسان امر سببہ کہ یم چھ عالمگیر ہے ابدی
 حقیقتو منہ وقتلان۔ اکتھ معاطس پیچھ یو تہ غور کرو اسی تو تہ چھنے یہ کتھ اسہ فکر تران
 کہ بنہ تخلیقی فنکار کیا ز چھ وقتکو، مقابلہ ہے تہذیبکی فاصلہ مسمار کر تھ اسہ نشتہ واتان ہے ہمیشہ
 زندہ روزان ہے اکتھ برعکس کیا ز چھ داریاہ فنکار بنہ وقتہ پانے تاریخیہ کہ صفہ پیچھ مٹا وٹہ
 یوان حالانکہ یو بنہ چھ بیشتر تم یم بنہ وقتہ بڑہ مقبول چھ آسان۔ امج روشنی منہ کروتو
 ارسطو ہندس بیتہ سادہ ہے عظیم کتھ پیچھ بنہ اکھ پھر غور کہ ادب چھ تاریخیہ کھو ہے زیادہ ابدی

POETRY IS MORE UNIVERSAL THAN HISTORY

یاد دہانی ڈیگر سندس یختہ قوس بیٹھ کہ ادب گئے سو بنیاد یختہ بیٹھ تاریخ دُر تھ چھنے۔ افسوس کہ اہم اہم نوقطیج و بڑھنے چھ نیمہ مقالہ کہ دائرہ نہر۔

تقابلی ادب چھ ادبی فن پارانہ ہنر۔ عالمگیر تہ آفاقی معنویت (RELEVANCE) مشخص کران یوہ زن ادبی تنقید چھ بنیادی کام چھنے۔ اہم خاطر چھ قدرتی طور تقابلی طریق عملے یوت موزون بحقیقت چھنے یہ کہ تنقید صحیح ادبی تنقید (واقع نگاری تہ سوانح نویسی نہ) چھنے ہمیشہ تقابلی آسان۔ مثلاً نیمہ ساعت یہ کہ منظوم کلاس وژن چھس ناودوان یا غزل یا مثنوی چھس وژن نہ چھس تقابل شروع کران یختہ پاٹھو ز شعوری یا غیر شعوری طور چھس بہ وژن یا غزل ہنر یا مثنوی ہنر۔ پور روایت بروہ نہ کن انان تہ تھ اندر تھاد تھ چھس س کلام منظوم وژن ناوان یرکھاوان تہ مولہ ناوان۔ بہ ہر گاہ یہ کتھ وینہ نہ نہ کہ بہ ہا چھس اٹھ مقابلہ کران مگر توتہ چھس بہ تی کران آسان یا تھر پانی چھ

LITERATURE AS CONTEXT: MILTON'S LYCIDAS

عنوانہ مضمونس ہنر بجا طور لیکھان کہ

EVERY POEM IS INHERENTLY CONNECTED WITH OTHER POEMS OF ITS KIND.

ہر نظر چھ پتنہ قسمہ چن نظمیں تہ اندرونی رشتہ آسان۔

فرانی سند میں سور تنقیدی کارنامہ چھ اٹھو محوس اندک اندک پھیران۔ موجود پس ساختیاتی (POST-STRUCTURALIST) تنقید کس اصطلاحس ہنر چھ اٹھ اندرونی متنی ہنر (INTERTEXTUALITY) وٹان۔ تقابلی یہ عمل چھنے ہستی سطحس تلہ محدود بلکہ چھ مواد کس سطحس بیٹھ تہ پتھے پاٹھو موجود۔ اکے مواد مثلاً داستان لیلے مجنون (س فارسی اردو ہس تہ کاتھرس ہنر مختلف شکلن ہنر لہنہ چھ لوان) یا مغربی ادبس ہنر فوسٹ لیجنڈ (ہیمچہ زہنمایاں ادبی شکلہ مارلو ہند ڈاکٹر فاسٹس تہ گوئے سند فاسٹس چھ) یا پرومیتھیس اسطور (س)

۱۔ اسکلاس بند PROMETHEUS BOUND، شبلی بند (PROMETHEUS UNBOUND)

۲۔ بائرن ہنز پرومیتھیس PROMETHEUS نظریہ بند موضوع چھ ایا تلاشک ۲۔ تھانڈ
 رنگ موضوع (QUEST THEME) چہ نمایاں مثال ODYSSEY، شاہنامہ مس مہر رستم ۲
 اسفندیار ہنز داستانہ ۲ سکندر نامہ مس مہر آب حیات تلاش چھنے، چھ مختلف دورن ۲
 مختلف تخلیقی فنکارن ہندین اھتن مہر مشترک عالمگیر عنصر و باوجود مختلف طریقوں ظاہر
 میدان۔ تقابلی نقاد چھ وچھان کہ کتھ پاٹھو چھ کہ دوہ پیٹھ بیس دورس تام یا اگس شخص
 پیٹھ بیس شخص تام اگے مواد ورنہ ورنہ زور (EMPHASIS) بدلان روزان۔

تقابلی ادبک مامر چھ ۲۔ وچھان کہ روایت ۲۔ نیشہ لوستہ ۲۔ مواد تخلیقی فنکار میلان
 چھ ۲۔ کتھ پاٹھو چھ ۲۔ رنگ، ۲۔ پینہ دور کہ تقاضہ رنگہ اکہ مہر تصرف کران۔ دوین لفظن مہر چھ
 ۲۔ روایتس مہر ندرت ۲۔ نوہ پاڈ کران ۲۔ یہ چھ تخلیق کھواہم نشانو مہر۔ اکہ۔ یہ کتھ واضح کرنہ
 خاطر نموا ۲۔ مثال پاٹھو مثنوی 'شاہنامہ' مولانا رومی ہنز مثنوی۔ اقبال ہنز اسرار و رموز
 ۲۔ مقبول شاہ کمالہ وارڈ ہنز 'کلرینہ' ۲۔ نوہ نوے چھ مثنوی۔ ۲۔ نوہ نوے مہر چھ کہنہ خدو
 مشترک مگر ۲۔ نوے چھ نمایاں طور مختلف ۲۔ کیا ز ۲۔ نوے چھ اکہ مخصوص ہیئت ۲۔ پینہ
 پینہ رنگہ ۲۔ پینہ پینہ مقصد خاطر استعمال کران۔ بیا کھ مثال ملٹن ہنز نظم LYCIDAS
 شبلی ہنز ایڈونس ۲۔ اقبال ہنز 'والدہ مرحومہ کی یاد میں' ۲۔ نوے نظریہ چھنے مرثیہ۔ گوڈینچ
 ز چھنے اعلانیہ طور PASTORAL ELEGY ۲۔ ام مخصوص ELEGY ہندی ترانہ غنائی
 ترکیبی چھ دو نوے مہر موجود۔ تم گئے التجا (INVOCATION)۔ ماتم (LAMENT)
 ۲۔ تردید (RECANTATION)۔ التجا (INVOCATION) گوہ نظریہ مہر کامیاب گر تھہ
 خاطر فوق الفطری طاقت ہندہ و طلب کرن چاہے ۲۔ خدا آسہ یاروح القدس یاد یوی
 دیوتا (مثلاً MUSES یا سرسوتی)۔ ماتم گوہ و مرن و اوس پیٹھ ماتم کرن ۲۔ تہندی وصف
 گنہ راوی تردید (RECANTATION) گوہ و آخر پیٹھ گنہ نہ کتھ طریقہ ام کتھ ہند اعلان

اُن کہ مرن وول چھ کُنہ نہ کُنہ رنگہ زندہ چاہے یہ رُوچ زندگی آسہ یا آواگنج زندگی
 آسہ یا حیات بعد الموت آسہ۔ ملٹنسن لٹریچر چھتے یہ تردید خالص عیسائی رنگس منز فلہر
 سپدانہ تیشلی چھ اتھ پنشن مخصوص وحدۃ الوجودی رنگس منز پیش کران :-

THE ONE REMAINS, THE MANY CHANGE AND PASS:

HEAVEN'S LIGHT FOR EVER SHINES, EARTH'S SHADOWS FLY.

اقبالن ییل والدہ مرحومہ کی یاد میں 'پچھ مئے چھنہ خبر کہ تمس آسا سی ڈیس :-
 ایڈونیس ذہن منز مگر تھی آسہ یکہ یر مہر تہ دویم اکھ یڈ شوقہ سان پنشن شاگردن پرناؤم :-
 گورنمنٹ کالج لاہورس منز یتھ زمانس منز تم انگریزی پرناوان اسی تمہ زمانگ تہند اکھ
 شاگرد میان عطاء الرحمن چھ لیکھان کہ اقبال اوس برپا شوقہ تہ ہر سان ایڈونیس پرناوان
 تہ امہ کس اُکس اُکس بندس پیچھ پور اکھ اکھ پکر دوان۔ ممکن چھ نظم لیکھنہ ورمہ آپہ ہن :-
 شعوری طور پم نظمہ تمس بروئچہ کُنہ مگر یمن ہند اثر چھ واسع پاٹھو تھی ہنر نظمہ پیچھ پیوست
 کر تردید (RECANTATION) چھ سہ پنو پاٹھو پیش کران :-

مرنے والے مرتے ہیں لیکن فنا ہوتے نہیں
 وہ حقیقت میں کبھی ہم سے جدا ہوتے نہیں

بیاکھ اکھ مثال چھتے تم نعماتِ محبت یم منز بی تہ مشرقی ادبی سرمایس منز ہڈس

تعدادس منز موجود چھ مثل مارلوئسند، LOVE COME LIVE WITH ME AND BE MY

والہریلی سند لوسانگ یا بینن جانسن سند DRINK TO ME WITH THINE EYES

مارول ہنر نظم TO HIS COY MISTRESS یا ایلٹ سند THE LOVE SONG

OF J. ALFRED PRUFROCK یا راہی سند لولہ باٹھ 'کٹھ میاہ معشوقہ مہہ دہ

دل :- یم پانژوک چھ لوسانگ 'پانژونی منز چھ کہنہ عالمگیر تہ مافوق الزمان عناصر

مشترک مگر پانژوکے چھ پنہ پنہ آپہ ORIGINAL

ای منہر ہیکو اُس تہ اہم اصطلاحی تعریف تہ اخذ کُرتھ یتھ اثر اندازی تہ
 اثر پذیری (INFLUENCE) چھ ونان تہ یس تقابلی ادب کین بنیادی تصور اتن منہر
 شامل چھ۔ INFLUENCE چھنہ یسے کہ اکر شخص یا دورن یا تکر کین کتھ یا کتھ چھ کاہنہ
 شخص یا دور یا تکر یک متاثر کُرتھ بلکہ تقابلی ادب منہر چھ اہم کتھ تہ زیادہ اہمیت تھ
 اثر اندازی تہ اثر پذیری یوسہ نہ ٹاکا یا کتھ لبہ چھنہ یوان بلکہ چھ یس تہ موادس منہر نامیاتی
 عنصر کہ حیثیت پوشیدہ آسان۔ موجود زمانک نظر تہ مسامیت (DECONSTRUCTION) چھ
 اکہ اعتبار اثر اندازی تہ اثر پذیری (INFLUENCE) کے اکھ انتہائی (EXTREME) تہ
 نارموازن اظہار۔

یہ مضمونک بنیادی نقطہ چھ یہ کہ تقابلی ادب چھنہ اصلاً کاہنہ نو و جیز بلکہ چھ
 تام ادبی تنقید بنیادی طور تقابلی آسان مگر اکہ علیحدہ شعبہ رنگی آو تقابلی ادب کتھ ہر
 صدی ہند اختتامہ پیچھ و ہر صدی ہندس گوڈکس نصف تام بارس۔ انگریزی یس
 منہر کتھ گونچہ پھر یہ اصطلاح مسمو آرلڈن تہ ساعیہ استعمال یلہ تہ AMPERE ہند
 اصطلاح HISTOIRE COMPARATIVE ہک ترجمہ اہم ترکیب سہ کور۔ کلرک دلدادہ آرلڈ اوس
 اکہ تھ ادبک متمنی یتھ گوٹے ہن WELTLITERATURE ناودیت تہ یتھ روند زمانہ ٹیکور
 وشوہ ساہتیہ ونان اوس۔ کتھ ہر تہ و ہر صدی منہر سپر کینہ تر تھ پیش رفتہ (DEVELOP-
 MENTS) نیمہ ستر عالمی ادبک یہ رجحان پھانچلیو تہ مضبوط گوو۔ ترجمہ کاری لوہ
 اکھ نو و فروغ تہ ترجمہ کاری چھنہ تقابلی ادبک ترقی ہند اکھ انتہائی اہم زمینہ تہ کیا نہ چھنہ
 بیک وقت تنقید تہ تخلیق تہ۔ تنقید اہم کتھ کہ ترجمہ کارس اگر تنقیدی شعور آسہ نہ تہ بیک
 نہ اکھ ادب پار سمجھ تہ مولہ ناو تھ تہ یتھ کتھ نہ مولو نہ بغیر چھ ترجمہ نامکن تہ تخلیق
 اہم کتھ کہ تخلیقی ادبک ترجمہ چھ نامکن۔ یتھ ترجمہ چھ فی الاصل اکہ قسیم باز آفرینی (TRAN-
 S CREATION) آسان۔ سلطنت برطانیہ کہ تقریباً عالمگیر استیلا ہک اکھ روشن پہلو

(نہ اوس یہ زیادہین گہ زوہے) اوس پر کہ یشھ ترجمہ کاری سپر نام تہ دنیا کی بیشتر ادب آہ
اُکس اکھ واریاہ نزدیک۔ فرانسیسی ادبک اوسے انگریزی لیس پیچھ اثر گروہمہ صدی منتر بیو و
چینی، جاپانی، ہندوستانی تہ افریقی تہ مشرق بعید کین ادب ہند تہ انگریزی لیس پیچھ بار بار اثر۔
پانڈن کڑچینی زبانی پیچھ ترجمہ۔ انیکوہک گو و انگریزی لیس منتر بحیثیت اکھ فارم آغازیہ لیس
کوہ پر ویت سوامیس ستر زلجھ آپے نشہ ہند ترجمہ۔ ایلیٹن بیو چھ ہارورڈ سنکرت تہ انگریزی
منتر کپڑی امکی لفظ استعمال۔ توہر آسہ فوراً تمہتر نظم، ویرانہ (THE WASTE LAND) ہک
اندیادیو مت۔

DATTA, DHAYADVAM, DAMYATTA

SHANTI, SHANTI, SHANTI

یہ کتھ رتھس پیمہ کہ DRY SALVAGES ناو پر نظر منتر چھ بھگوت گیتا کی حوالہ دیوان۔
انگریزی لیس پیچھ یوت اثر باقی زبان تہ ادب ہند بیو و تہ کھو تہ زیادہ اثر تہ و
انگریزین باقی زبان تہ ادب پیچھ۔ برطانوی اسٹیلکس نتیج منتر بنیہ انگریزی زبان ساروہ
کھو تہ پر تہ بنہ واجینی تہ پیچھ بنہ واجینی زبان۔ انگریزی ادب پار گتہ لازمی (COMPU-
SORY) کورن ہند حیثیت شامل نصاب۔ امیک نتیج چھ ظاہر۔ ٹیگورس اسکا کٹر بنکا صاحب
نظر و نان تہ و نہ تہ چھس و نان بنکالیس منتر یورپی شاعر (A EUROPEAN POET IN
BENGALI فارسیکو تہ اردو کی موجود شاعر چھ ساری یورپی بالخصوص انگریزی زبانی تہ
ادب ستر مشاعر کاہتر۔ سائس شاعر رابی صاحب پیچھ چھ حافظس تہ غالبس کچھ کچھ انگریزی
رومانی شاعری تہ ایلیٹ ستر بار بار اثر۔ مشرق وسطے اس خصوصاً ایران، مصرس تہ یباہس
منتر چھ انگریزی کھو تہ زیادہ فرانسیسی زبانی تہ ادب بار بار اثر ترو مت۔

زبان تہ ادب ہندی اولیس دین دیت تقابلی ادب اکھ نوو زور تہ۔ نتیج چھ
یہ کہ وونی چھ دنیا کین اکثر یونیورسٹین منتر تقابلی ادب اکھ مصموبہ رنگ پر ناوہ پوان۔ اسکی

یونیورسٹی ہند بن بھلہ پارہ پروفیسر ہنز DESIGNATION چھنے وونی PROFESSOR
 OF ENGLISH AND COMPARATIVE LITERATURE تہ بجن بجن یونیورسٹی ہند چھ اکر تہ
 تہ تقابلی ادب اکی شعلو حصہ۔ ہندوستان تہ مشرق کین باقی ملکن منز تہ چھ تقابلی ادب
 فروغ لبان۔ یہ رجحان چھ ٹوس عالمیتس ستر مکمل طور ہم آہنگ۔ نیتتھ چھس بہ یہ کتھ
 واضح یتھان کہنی کہ بہ چھس ہرگز ہرگز تہ تمہیاسی، اقتصادی تہ تکنیکی مفاد براری ہنز
 وکالت کران یوہ پ گلوبلائزیشن پر دس منز چھ بروہہ پکناونہ یوان مگر اتھ عالمیتس
 چھ اکھ روشن پاس تہ رگوہ یہ کہ تہذیب تہ ادب چھ پانہ وانی نزدیک یوان تہ یہ
 چھنے سو واحدوتھ یتھ ستر انسانی اتحاد قائم ہیکہ کتر ہتھ تہ کیا تہ تخلیقی ادب چھ پتو دک
 معاملہ تہ ییلہ دل چھ رلان صحیح یکت چھ دجودس منز یوان یہ یکت یاد کرنس منز چھ
 تقابلی ادب رول ساروہ کھو تہ زیادہ اہم تہ یوہ چھ ایک وجہ جواز تہ تہ امر کہ روشن
 مستقبل ضمانت تہ۔

کاشتر شاعری تہ وزننگ صورت حال

(۱) پروفیسر رحمان راہی

موجود دہریہ صدی ہندین پتی بن کینٹرن ڈہی لین دوران آو
کاشتر شاعری ہند وزنی صورت حال خاصہ پاشی زیر بحث۔ تحریری طور
کے تہ زبانی زبانی زیادہ۔ آتھ سپد اکھ وجہ پیر سانہن کینٹرن عزیزن سپد
اردو کہ توشلہ عربی فارسی عورت و شک کم یا زیادہ تعارف حاصل تہ آج بظاہر
مشینی ضابطہ بندی باسے یکھ تہتر معتبر تہ ورتاؤ کنی تہتر موین زتمو ہیوت
امیک یہ ڈپڑ تہ کلمہ پرن۔ تہ آتھ دوران ییلہ تیم کاشتر شاعری وون دنہ
پیشی تہمو ہیتی بڑندی ہوی کڈنی۔ خاصکر تہ باسینو کہ پزانہن کاشتر شاعر
کافی کلامہ وزنہ لحاظ اوری نہ لوری۔ چنانچہ تہتر کینہہ جملہ بازی یہ تہ گے
نظر تہ تہتر کینہہ گنگراپہ تہ گے کنن یمن کاشتر شاعری نسبتہ یا تہ ہر پاس
پرنیدان اوس تہ نتہ علیم فروشیہ زامت رچھن ہاری زوی یہ نتیجہ پیر اکہ طرفہ
آو پزانہن شاعر ہنر بزرگیہ چار و ناچار زوم رچھاں رچھاں یہ ونہہ ز
چونکہ تیم بچاری اسی سیدی ساڈ لوکھ تہ فنی زاوی جار و نشہ ناواقف توکڑ
گو و خطاے بزرگاں گرفتن خطا، تہ بینہ طرفہ آو تہندس بظاہر اوکرس
تھوگرس کلاس آتھ ڈالیتھ موزون بناونگ سنر کرہ، بلکہ آو یہ تا

صَلاح دینے زِ بیتِ یورِ پیرِ اسیہ روایتی ”یلہ گی“ منبأ و تھ واکھ و تھ و تھ
 سارے کا شاعرِ ضابطہ پاشی عربی فارسی غور و چرخ پابند بناؤنی !
 بے چھس نہ پانے کا تھہ غور و ضی ۔ وں گو و مذکور صورتِ حالس
 پیٹھ چھم اکیس مشقِ مصروف Practicing شاعر آسنہ کجی تہ پچن کم کاہہ
 مطالعہ نظر تل تھاوتھہ رز شاہ پیوتاہ سوچ کورمت تہ چھس یتھ نتیجس
 و تھمت ز زیر بحث صورتِ حالس نسبتھ نہ چھہ کا تھہ ہر رہاس ناگزیر
 تہ نہ کا تھہ رچھن ہاری رویہ پانے ناؤن مناسب بلکہ چھہ ضرور و تھہ
 گو دعو مومی طور شاعر یہ منر و رنگ تصور وار و پستہ سر کھر کرنک تہ
 بیتہ پٹنہ کا شاعر یہ منر و رنگ واقعی صورتِ حال پیر ز ناؤنگ ،
 پیر کھاؤنگ تہ مولناؤنگ ۔

مے چھنہ یہ اعتراف کران کا تھہ روٹ باسان ز پینہ نس
 یاؤن کانس منر کریو و میتہ پینہ نس اکیس مرحوم دوستہ ہند و نہ پینہ نے
 اکیس ہمال کا شرس شاعر ہندس کلاس پیٹھ مذکور غور و چھہ مشینی
 ضابطہ بندی ہندی حساب تبصرہ یودوے سہ تبصر مے از تہ تمہ حساب
 دنجہ دولت باسان چھنہ مگر کینترھا سوخن گوی ہنر پینہ مزید مشق
 نظر تل تھاوتھہ تہ کینترھا پین مطالعہ کشادہ پین بناوتھہ بدلیو و کا شاعر
 ہند تعلقہ عربی فارسی غور و ضس متلق میون سوچ کم کاہہ ۔ توے چھہ
 گذارش ز پیرانہ قبر پٹنس منر واکھ ضایہ کرنہ بجایہ سپد زیر نظر مقاس
 منر پیش کرنہ آہن معروضاتن پیٹھ برونیٹھم کا تھہ تہ ممکنہ کرنہ پیٹھ
 دور کرسٹھ غور۔ انظر ما قال لا تنظر من قال (وچھو و تھمت کیاہ چھن ،
 مہ وچھو و تھمت کوجھہ) ۔

شايد چھڻه ٽيٽه انجاسس زياد وائے وائے باوڻه ڪرنگ حاجتھ
 زميئون مطاله ٻيٽه موند وڌ آستھ ته ميون سوچ خام، ته تيمه تله ڪوڏمت
 مذڪور نتيجي ته ٻيٽه نوقص زد باستھ - ٻه مقالو ليکھنگ ڪن ته ڪيول مدا
 چھه زير نظر موضوعس نسبتھ پڙهه پاڻھي سنجيد، ذريچي وڌتھ، حقيقتھ
 پسندان ته مسلسل غور و فکر وولساون، ٽيٽھ ڪاثر زباني ٻهند مخصوص نماز
 نظر تل تھاوڻھ ڪاثر شايد باوڻ ٻنر ضد ڪن پيٽھ پھيلتھ رٿواڻي مولائڪن
 ڪرڻھ ڪلھم ڪاثر شاعري ٻهند ورنياڻي يا وٺو مٿر نظامي اھم خولہ خط بد
 ڪڍڻ ته پٽه مولہ اصول مقرر ڪرڻ ڪام آسان سيد -

شايد باوڻ باپتھ پٽھ پاڻھي نه رديف ته قافيه لاري مانہ امت
 چھه ٽيٽھ پاڻھي چھڻه وزن يا وٺو مٿر ته امه چھه مولہ ماڻيتر مٿر شامل ڪنرڻ
 پوان ته شارس ته غار شارس فرق ڪرڻ بني يادي ڪم وٺ چھه شايد باوڻ
 مٿر ورتاونه پيٽه واجيني حاصل خاص جدلياڻي زبان مانہ پوان ته وٽ
 ته چھه حقيقي شاعري محض منظوم ڪلامه نيشه بيون ڪڏن پوان ته وٺ ڪو
 پٽه چھه اڪھ تواريڻي پڙر ز شارڪ مفھوم چھه قديم ڪالہ پيٽھ وٺي پيٽھن سارن
 قومن نيش ورنه ڪيس ڪنه نٽه ڪنه مفھومس سٽي منسلڪ روڊمت -

عوامي آبه ٻيٽو وزن تله مراد سه تنظيم نٽه پوسه فكري ته انجاسي
 سرگرميه ٻهند اٽھ واپس ڪلامه چن مختلف آوازن مٿر قائم سپدان چھه ته
 تھه ڪلاس ڪنه مخصوص قالمس مٿر تراوڻھ ته ڪاٺرہ مخصوص صورتھ ڊگھ
 اڪھ لذت بخش تنواسب عطا ڪران چھه -

قومن ته قومن چھه ثقافت رنگي پھير آسان ته ثقافتن مٿر چھه

مختلف عواملو دسی تبدیلی یا پرستھن پلے تہ رونما سپدان - یمن
 عوامن مثر چھ قومن ہینرن مختلف زبانن ہندی مخصوص میزان تہ
 کارفرما روزان - چنانچہ شاہ ورنس متعلق تہ چھ قومن ہینرن
 تصورن مثر فرق یوان، بلکہ ہیکو یہ تاسمہ ونہہ نہ بعضے چھہ اکی
 قومس مثر تہ ورنس متعلق تصور اکی دنجہ روزان تیزن گو وکنہ زبانی
 ہینر شاعر یہ مثر آسہ اکہ وقتہ ورنیاتک اکہ نظام مروج رودمت تہ
 حالاتن ہینر تبدیلیہ سببہ گثرہ تھی زبانی ہینر شاعر یہ پیٹھ ورنیاتک
 بدل کانہہ نظام حاوی - یونانی تہ لاطینی زبانن ہینرن شاعرین
 ہندی تواریخ چھ امہ ادبہ بدلی ہندی نئی ٹوٹوٹھ - گوڈاوس بمقداری
 وزن رایج تہ وہنی چھ کیفیتن وزن - تہ کانہہ قوم چھ مختلف دورن مثر
 پرستھیتی ورنیاتکی مختلف نظام بیک دور لبرور ورتاوان - ورن
 دتھ چھ نان زاکہ طرفہ چھ آجن زبانن مثر مثالے آچھر آوازن ہینر
 محض تعدادس پیٹھ منحصر ورنک رسم مقبول رودمت تہ آجن مثر
 آچھر آوازن ہینر شہو چرس زچھرس کینو تک ترتیبہ تہ تعدادس پیٹھ
 مشمل بمقداری ورنک رسم، تہ بیٹین کینرن زبانن مثر تلفظ تہ معنی
 اعتبار لفظن ہندی مختلف پنجلی پھور زور، مثن مختلف خصوصیتن
 ستر والبتہ آسہ کنی وہیدن وول کیفیتن ورنک رسم - کینہہ زبانہ چھ
 ترتیبہ تہ یمن مثر بمقداری تہ کیفیتن ورنکی مختلف نظام لبرور ورتاوانہ
 یوان چھ - آچھر آوازن ہینر محض تعدادس پیٹھ منحصر ورنک مثال
 دوان چھ کینہہ زانی کار اپرانہ کین قدیم اوستائے منظومن ہینر ناو

ہیوان۔ میلہ زن کلا سکل سنسکرت کینو فارسی دوشوہ شاعرہ بمقداری
 ہنر نظامہ چہ مثالہ گنزرہ یوان چھے ہتہ یسلہ انگریزی شاعرہ کینیتی وزنہ
 نظامہ نمائندہ مانہ یوان چھے۔ کینترن زبانہ مثر چھ معروف باناؤ شاعرہ
 علاؤ بے ناؤ لکہ شاعرہ ہندی نو موندہ دسی باب (مثالے کاشترہ فارسی
 زبانہ مثر) یمن مثر چھ بمقداری وزنہ بجایہ غلبہ یا ٹھی کیفیتی وزن
 ورتاؤنہ امت چھ، یا نو بیک وقت بمقداری کینو کیفیتی وزن۔
 کاشتر زبانہ چھے ہیا کھ پھیرہ او خصوصیتہ زامہ چہ معروف شاعرہ ہند
 تہ چھ اکھ واسیہ بوڈ حصہ وزنہ بحاظ لکہ شاعرہ سستی رلان۔

خلاصہ یز شاعری اسی تن کاہنہ تہ سو گترہ تھی وزنیا تہ یا مثر نظامہ
 مطابق مینہ تولہ پنی مینہ مطابق سو گندہ آہر آہ۔ تکیار دنی ہیک
 کاہنہ تہ اکھ وزنہ یا مثر نظام چھہ بذاتی نہ رت تہ نہ کثرت، نہ لکہ ہار
 تہ نہ نالکہ ہار گنہ تہ نظامک ہزر کپڑر تہ لکہ ہاری نالکہ ہاری چھے
 شاعرہ ہنر زن ہار مثالہ بز و نچہ کینہ رٹی کھے ننان، تہ وزنہ یا مثر حسابہ
 ٹھیک یا نا ٹھیک شاعرہ ہنر نشاندہی تہ چھے مخصوص نظامہ کہے
 کاشس تل مناسب روزان۔ مگر آتھ کیا وڈی ز آہہ در میان چھ
 وڈی تہ کینہہ صاحب موجودیم عربی فارسی عور و ضکی تھرتی عاشق
 باسان چھ ز تہمن چھ سہ عور و ض مثالہ باسان تہ چھ صرف تہمہ جی
 یوت کہہ وجہ کھارتھ کلہم کاشتر شاعرہ متلق غار ضروری ہنر باوان
 یا نامناسب فتوا صادر کران، یتھ حقیقتہ واتہ وراے زگوڈ چھے
 شاعری آہرہ اد عور و ض، تہ دنی ہیک اکثر ہتی تہ ہڈی شاعرہ چھ

وَزَنِ کِس مَلَس مَنز وَزَنِ آتِ زَاوِی حَارَن مَنز هِنِ پِنِ بَجَا پِ زِیَادِ پَهِن
 پِنِ نِس بَاذوق ذِیْهِنَس ، پِنِ نِس نَبْضِ وَ پَهْوَارَس تِ پِنِ نِس تَرَبِیْهَ یَا
 کِنِ پِنِ کَامِ هِیَوَان ۔ سَانِن کَا شَرِن عَوْرُ وَضِ عَاشِقِن چُهِنِ تِ سَتِ
 رَوَزَان زِ عَرَبِی عَوْرُ وَضِ نَ چُه کَا شَرِ زَبَانِ هِنْدِ مَزَانِ نَظَرِ تَهَا وَتِه تَهَرِ
 اَمَت ، نَ وَزَنَس مُتَلِق کَا شَرِن هِنْدِی عَادَتِی رُو یِ زِ اَنِیْتِه تِ نَ کَا شَرِ
 شَاعِرِی وَ چِهْتِه ۔ تَعْجُب چُه یَزِ تَمِن چُه اَمِ عَوْرُ وَضِک تِ خَا صِکَرِیْتِه
 مَشِیْنِ پَا پِ مَنِ مَوْنِ بَاسَان تِ مِے نَظَرِ تَهَا وَتِه چِه وَزَنِ کِس
 مَلَس مَنز تَرَبِیْهَ شِیْهَ گِیَ هِنْدِ مَظَاهِرِ تِ مُطَالِبِ کِرَانِ یِ تِه نَ خُودِ عَرَبِی
 شَاعِرِ رَوَادُور رُو دِی مَتِی چِه تِ نَ سَارِی فَارِسی یَا اُردو شَاعِرِ تَمِن عَاشِقِن
 چُهِنِ پِ خِیَالِ رَوَزَان زِ اَمِ قِیْمِ تَنگِ نَظَرِ شِیْهَ گِیَ سَبِیْهَ مَآوِ تِلِ یِ
 اَنْدِیْشِ زِ وَزَنِ کِس مَلَس مَنز سَیْدِن تَجَرِبِن هِنْدِی دِرَوَانِ بِنْدِ تِ سَا
 شَاعِرِی بِنِ صَوْتِی تِ اَنِحَاسِی اَعْتِبَارِ مَحْضِ اکِه وَ وِیْرِی وَانگِ یِکِ آوازِ
 تَهک تَهک تِ تَهک تَهک ۔ تَمِن چُهِنِ شَا یِدِ یِ طَوْنِ تِ هِیَوَان زِ
 اَمِه عَوْرُ وَضِ مَآ چِه کُن تِلِ کَا نِه قَوْصُور رُو دِی مَتِ تِ تَوِکِنِ تِ مَآ چِه
 اَمِه تِه پَاسِٹِی اَوْنِکِھِرَس مَنز جَوْنِکِھِرِ زَانِ پِوِی مَتِ زِ بَدِنِ بَدِنِ عَوْرُ وَضِ
 دَانِ چُه تَوَس وَه تَهَان تِ مِے هِوِنِ عَرَبِی نَ زَانِ وَالِیْنِ بِے صَبِرِ
 مُبْتَدِی لَوکِن چُه اَمِ کِیْنِ اَفَاعِیْلِن ، اَزَا حِیْفَن تِ عَلَمِشِن بِیْکِ مَقْتِ
 وَحَا طِ کَرِن تِ اَمِ کِیْنِ وَارِیْنِ وَارِیْنِ نَامُونُوسِ اِصْطِلَاحِن تِ
 دَایِرِ وَارِ بَحْرِنِ هِنْدِیْنِ عَجِیْبِ مَغْرِبِ نَاوْنِ وَیْیِرِن کِرِنِ نَا مِکِنِ نَ تِ
 خَدِ رُوسِ کَرُو مُکْھِ بَاسَان !

چونکہ تفصیل گنجائش چھپے تو کئی کرو صرف کینہہ ویتھی پوٹھی اشد
 یتھ اکہ طرفہ مذکور غور و ضس پیٹھ مطلبہ مفید تبصرہ سپد تھ ہیکہ تہ بنی طرفہ
 یتہ تہ نہ ز مذکور ششہ گپہ ہند مطالبہ کوتاہ مناسب یا نامناسب چھہ ، تہ
 سیتی یتھ کلہم کاتر شاعری نظر تل ایتھ تہہ بایتھ لگہ ہار تہ سہل بہن وزنیکر
 اوصول کینو قاعدہ مرتب کرنک ضرور ورتھ توجہ طلب بہہ ۔

عربی غور و ضس متعلق اوس یتہ و تھ عقیدہ و دمت ز امینک
 تن تہنا ایجاد کار چھہ دویمہ صدی ہجری دوران عرب کیں بصرہ شہر مشر
 زندگی بسر کرن دول اکھ عرب دانش مند خلیل بن احمد اوسمت ۔
 زائن والبن ہند گف چھہ ز ایتھ غور و ضس متعلق پیمو پڑانو تو ایلخ نویسو
 تہ علم لو غا تہ کیو عالمو کتھ کر ہتر چھہ تہمن سارپے چھہ بہتھ اوسمت ز
 خلیس برونہہ چھہ کانس عربی شاعریہ ہندس وزنس متعلق کینہ
 قسمہ کین قاعدن ہتر کاہنہ زان اسپر تہ نہ چھہ خلیس برونہہ کینہ
 امہ نوعیت ہند بینہ کینہ زبانی ہند کاہنہ رہنا نوموینہ اوسمت ، تہ تو کئی
 چھہ تہند ڈسی غور و ضس اختراع سپدنگ واقعہ تہ ڈی ز تہ الہامک نتیجہ
 گنہر نہ آمت ۔ حالانکہ ابوریحان البیرونین اس "کتاب الہند" ناو
 مشہور بینہ کتابہ مشرینمہ امکایخ تہہ واپہ تہینہ ون دتر ہتر ز خلیس ما
 آسہ سنسکرت زبانی مشر موجود علم غور و ضس تہہ استفادہ کورمت ،
 تہ سیتی آسین تہمن واریہن ہترن ہتر تفصیلہ سان نشانہی کر ہتر
 پیم تس عربی تہ سنسکرت و زنیاتن ہندین اوصولن تہ قاعدن مشر
 لبہ آہتی آسی بلکہ اوسن تھہ مشابہتر کن تہ اشارہ کورمت یو بہ تس

مذکور دون زبانن مثنویٰ ج لوعوی ته عوروضی اصطلاحن مثنویٰ پٹھری آئتر
 ائس مثالن عربی "سَبَب" ته سنسکرت "سَبَد" (Sabda) ، عربی "وَقْتُ"
 ته سنسکرت "وَرْتَه" (Varta) ته پٹھے پٹھری عربی ترکیب "سَبَب وَوَقْتُ"
 ته سنسکرت ترکیب "سَبَد وَوَرْتَه" (Sabdavattat) ۔

ہر گاہ البیرونی ہندی یم ملاحظات نظر تل تھاوہنہ پن ته سستی ہر گاہ
 یتھ سوالس پیچھ ته غور سپد ز عوروض ہیواکھ باگہ بورت علم آندوند
 کانہ اکیس نفر ہندی دسی ایجاد سپدن ماچھ بعید از امکان باسان تیلہ
 چھنہ یہ ظون قیاسہ دور ز عربی عوروضکی اوصول ته قاعدہ اختراع
 کرنس دوران آسہ پن خلیپس شاید سنسکرت وزنیاتکی اوصول ته
 قاعدہ ته نظر تل رودی متری۔ حالانکہ جدیدہ اپراپکی کینہہ عالم چھنہ البیرونی
 ہندن شوآہدن پوریا پٹھری تسلی بخش گنران ۔

البہ آتھ ضمنس مثنویٰ چھنہ یہ امکان ته باوہنہ یوان ز خلیپس ما
 آسہ پن عوروض وضع کرنس دوران پیرانہ فارسی شاعرہ ہیندی
 وزنہ طرح وچھتھ ته کم یا زیادہ مدد میولت یتھیک اکھ توبوتھ عربی
 عوروض مثنویٰ شامیل سو بحر متقارب مثنویٰ محذوف (فعولن ،
 فعولن ، فعولن ، فعل) چھ یتھ متعلق بہلہ پاکر اپراپی عالم ذیل
 دتھ دعوا کران چھ ز یہ بحر چھ خلیپن عوروض وضع سپدہ بردہ نہہ
 فارسی شاعرہ مثنویٰ ورتاوہنہ یوان آسہتر۔ ته پٹھے پٹھری رباعیہ ہیند وزنگ
 مولہ تیلہ اپراپی آسنگ ماملہ ۔

بہر حال خلیپنہ دسی عربی عوروض اختراع سپدنس یہ پوت منظر

رؤد مت آسہ تہ تہ، یہ اختراع چھ فی نفسہ ہی اکھ بوڈ دانشمندہ کارنامہ
یُس فارسی تہ اردو ہشن اہم شاعرین پیٹھ صدی تہ وادن حکم فرماؤد مت
چھ، تہ یتھ کن مایل سپدکھ کاشتر شاعر بہ ہند تہ اکھ باگہ بورت حصہ
واریاہ کالہ پیٹھ گندہ امت چھ، تہ یُس ازل تہ ورتاویہ یوان چھ،
تہ یُس نہ اسی کاشتر شاید نہیہ تہ مولے نظر انداز کرتھ، سکون۔ یہ چھ
الگ کتھ زڈاکر شفیع شوقس ہوی سنجید نقادان چھ پینہ یس اگس
حال حالہ کسے مضمونس منز مے نحقے ہانتر لاجپتر نہ چھسہ مذکور
عوروض کاشتر شاعر بہ باپتھ لگہ ملے مانان۔ پتر چھ صرف یتے یوت
(تہ امیک چھ مے کشر پھر اظہار کورمت) نہ چھسہ عوروضی
ماملن منز گندہ تہ پیٹھ بند شپٹھ گپہ روادور، تہ بس۔

ؤں گو و خلیل نہ عوروض اہمیتھ تہ افادیتھ تسلیم کرتھ تہ چھہ
شاید یہ ونن پوٹھ نہ اسہ کاشتر ہند باپتھ چھ امیک حد رؤس
پچید آسن یکدے توجہ طلب بنان۔ سانی یوت باپتھ نہ۔ امہ
پچید گپہ چھ عربی والبن کینو فارسی والبن تہ توس تلمت۔ چنانچہ
خلیل نے اکھ ہمکال تہ نامور عربی نقاد جاحظ (وفات ۲۲۵ھ)
چھ عوروض افادیتھ نائیتھ تہ ونان نہ چھ اکھ نو نو مود دو غلہ علم،
اکھ اورک یور ونن وول شٹیومت ادب، اکھ مقروض دوستور
تہ اکھ مجہول کلامہ تہ تو موجب بے فائدہ تہ بے حاصل، بلکہ یُس
پینہ فاعلاتن فاعلاتنہ ڈسی عقلہ رنجناوان چھ۔ تہ قدیم عربی تنقیدس
تو آرپس منز ساروے کھوتہ سرکرد نقاد قدامہ ابن جعفر (وفات ۳۳۷ھ)

چھ وٺان زِعرَبی شاعرِیہ ہند کی یم نفیس نو مونیہ آسہ دردس چھ تم
 ساری چھ تہن شاعرَن سیتی مر بوطیمو شاعرِیہ ہند غور وُض مرتب
 سید نہ برونہہ شار وُنیہتی آسی۔ قدامہ چھ پینہ نس پیشرو ہند
 پاستھ ہنا مبالغہ ورتاوتہ یہ تام وٺان زچونکہ غور وُض (یعنی
 وزنک ایچاس) چھ اناسنس طبیعتس منر شائل توکئی جھینہ سہ
 ہینچھنگ تہ ہینچھناونک حاجتھ۔

ابوالعتاہیہ اوس خلیفُن اکھ نامور ہمال شاعرِیس تسن
 تہ کینترن وُریکن زندر وُرد۔ دیال تھیںد اکھ منظومہ بوزتھ وون
 تس کئی تام زاتھ منر جھکھ ڈ غور وُضی قاعد ونبیر دِرامت ابوالعتاہیہ
 ووتھس در جواب بھ چھس غور وُض پتھ کُن تر اوتھ پیش قدمی کران
 یم آسی خلیلی غور وُضس متلق تہندین ہم زبان تہ ہمال یا
 وقتہ حسابہ نزدیکے بہلہ پایہ عالمَن، ادبی نقادَن تہ شاعرَن ہند
 کینہہ تاثراتھ۔ تہ یوتامتھ ایرانین ہند تعلق چھ تمو منر تہ چھ کینتر و
 امہ غور وُضہ چہ افادیتہ نسبتہ بڑیڈی گڈی مٹی، مثالے ابتدائی
 سلجوتی دورک (یعنی پونتری مہ صدی، ہجری یک) کیکا وُوس
 بن اسکندر مصنف ” قابوس نامہ “۔ تہ واریہو عالمو چھ امہ غور وُض
 پچپدیگی دور کرہ موکھ تہ یہ غور وُض پینہ نس قومی مزاس تہ
 فارسی زبانی تہ شاعرِیہ ہندس مزاس نکھ آنیج کوشش کر مٹر۔
 بلکہ جھکھ عربی غور وُضس لبر لور ” فارسی غور وُض “ مرتب کرنک
 ضرور ورتھ تہ زیونمت تہ یہ بدل اصطلاح ورتوومت تہ۔

خلیلی عور وُضس منریمہ کوتاہیہ اپراہو وِز وِز موحسوس کر مر
 جھے تہنیک اکھ مفصل تہ توجہس لایق مطالبہ چھ سانی اکی ہمال
 برگزیدہ اپراہی محقق، عور وُضس دان تہ ماہر سانیاتھ مرحوم دکتہ پرویز
 ناتل خانلری ہنر "وزن شعر فارسی" ناو کتابہ منر میلان۔ سہ
 مطالبہ باسیو و مے کاشر شاعر بہ ہند حوالہ تہ کافی مطلبہ مفید، تہ
 مے کور زیر بحث عربی عور وُضس نسبتہ خانلری ہند مذکور انتقال
 متعدد عبارتہن یا تہ سید سیود ترجمہ تہ نہتہ کریم پنے ہن لفظ منر تہن
 ہند خلاصہ پیش کرین کوشش۔

خلیلن چھ پنے وزنیاتہ یعنی میٹر پرکھاوچ بزیاد اچھرن ہنر
 حرکتہ تہ بے حرکتی بناوہر تہ تی چھ تہندس عور وُضس منر چھپدی
 یاد سپنس مولہ سبب بنیومت۔ یہ چھ اکھ بلکل مولوم کتھ ز وزنہ
 تہ چھ مراد آوازن ہنر باہمی تنظیم تہ تنوُسب۔ شار چھ مشتمل آسان
 لفظن پیٹھ تہ لفظ چھ بجایہ خود مشتمل آسان گنہ اُکس یا کینشن
 آوازن پیٹھ۔ گنہ لفظس ہرگاہ آواز و حسابہ باگرن کرو حاصل
 سپن وول ساروے کھوتہ لوکوٹ حصہ چھ اکھ واحد آوازن نان۔
 سیموگراف (Cymograph) ہشو مشینو ذریعہ بدیرن والی
 صوتی زاویہ جار اکتھ کن تراوتھ ہیکو ووثوقہ سان ویتھ ز واحد آواز تہ
 چھ مراد سو اکھ آواز یوہہ بہ مرکب (Compound) آہ، یعنی
 یتھ بہ مزید حصہ باگے سپد تھ ہیکہ۔ (مثلن آ، آ، ا، ای و غاہ)
 اصطلاحہ پاتھی چھ ترہہ گنہ تہ آواز بسیط (Simple) آوازن نان۔

تہ بسط آواز چھے یا تہ پائے تن تنہا کاٹھہ معنیہ دوان (مثلن ژ،
ہ، ب، وغار) تہ نتہ چھے بیہ کینہ اُکس یا اکہ کھوتہ زیاد آوازن ستی
زلیٹھ کاٹھہ معنیہ سوو لفظ بنان (مثلن بپہ، کلہ، قلم، کوسٹور وغار)۔
لفظ چہ امہ وٹھہنیہ کنی ژارنہ آہرِ پٹھہ پٹھہ اُکس آواز اُسی پڑانی عرب
کیو اپڑانی ووستاد "مقطع" ونان، انگریزی پٹھہ چھ اُتھی syllable
ونان، ازل چھس فارسی والی "ہجا" ونان، تہ اُسی ونوس پٹھہ پٹھہ
ہیجُل۔

واحد آوازن ہند ژھو چہ زیکھہ نظرل تھاوتھہ (یا تمن ہند
پھوڑ زور وچھتھہ) چھ ہیجُلِس زِ قسم۔ اکھ ژھوٹ (مثلن ا، ا،
ا، او، او، وغار) تہ بیاکھ زیوٹھہ (مثلن آ، ای، او، او، او، او،
وغار)۔ ہیجُلِس ہندس اتھ ژھو چرس زیکھرس چھ نشاندہی باپتھہ
یم ز نشانہ ورتاوتہ پوان : ژھوٹہ ہیجُلِ باپتھہ : "ن" تہ
زیٹھ ہیجُلِ باپتھہ : " — "

امہ ووکھنہ تلہ چھہ یہ نوکتہ نوں نیران ز وزنگ سنگ بُریاد
چھ ہیجُل، تہ یہ چھہ سہ اکھ نوکتہ یس کل عالمکی دالیش مند درست
مانان چھہ، تہ اتھ منر چھہ کینہ تہ چوان وچراہ گنجائش۔ اما پوز
خلیلی عوز وُض منر چھہ ہیجُلِ ناوچ یٹھ کینہ کنی نظر انداز سپر منر تہ امہ بجا
چھ وزنس متحرک تہ ساکن اچھن پیٹھ کن کھارنہ امت، بظاہر یہ حقیقتہ
منسرتھ ز ساکن اچھرس چھہ تو نام پڑنہ پٹھہ پھورے ممکن سپدان
یو نام نہ تھہ زبر، زیر، پیش و غار ہش کاٹھہ حرکتہ مدد کر۔

سوال ہیکہ و تھتہ ز اما خلیس ہوس دأنش مندس کیا ز چھ
 امہ آیہ بظاہر ژ جہر؟ غالبن چھ تہہ باپتہ عربی ز بانی ہند رسم خط ذہوار،
 تکیا ز تہہ رسم خط موجب چھہ حرکت اچھہ مانہ پوان ہلی کہ اچھن ہند
 عرض (نہ ز جوہر)۔ باسان چھ خلیس چھ پانس امہ کتہ ہند
 ظون اوسمت، تے تہ چھ تہی یہ مولی مشکل دور کرنہ موکھ متحرک
 تہ ساکن اچھہ رلاوی رلاوی ترین زمرن پیٹہ مشتمل اسباب، اوتاد
 تہ فواصل بناوی ہتی، تہ تے چھن وزنی اولین جز مانی ہتی۔ یوز مرو
 منز چھ پرتھ اکھ زمر دون دون قسمن ہندین جزن پیٹہ مشتمل،
 یعنی (۱) سبب حقیف تہ سبب ثقیل، (ب) وتد مقرون تہ
 وتد مفروق تہ (ج) فاصلہ صغریٰ تہ فاصلہ کبریٰ۔ گویا کل شے
 جز یا ونو شے رکن۔

دون ہیتو یمن شہ و فی رکن ہنا نکھ نکھتہ سام۔ رتھ کھنڈ
 بزونہہ وچہ اسہ ز وزیج اولین کنہ کنی یا ونو اولین رکن چھ
 بکراے سپرتھ سو آواز مانہ آہر یوہہ واحد تہ بسیط اسہ (یعنی غار
 مرکب اسہ، یعنی یکتہ مزید حصہ بلکہ سپرتھ ہیکہ) تہ یکتہ اسہ یجل
 ناوکور، اد رھوٹ یا زیوٹھ یجل مگر خلیس یم شے رکن مقدر
 گری ہتی چھ تمو منز چھہ گو ڈنکہ رکنہ ورآے، یعنی سبب حقیفہ ورآے
 بینہ کاہنہ تہ رکن بسیط، تکیا ز دویم رکن (یعنی سبب ثقیل یس
 دون متواتر متحرک اچھن پیٹہ مشتمل آسان چھ) ہکون مزید
 وپڑھنے گرتھ دون الگ الگ حصن منز با گرتھ تیزن گو ویتھ پاتھر:

”بِتہ“ (ب + پ)، ”سِلہ“ (س + ل)۔ پتھے پائٹھر
 ہیکون تہ نیم رکن (یعنی وند مقرون یس تہین اچھرن پیٹھ مشتمل
 آسان چھ، مطلب ز متواتر متحرک اچھرتہ پوتس پینہ وول اکھ
 ساکن اچھر) تہ مزید حصن منر باگر تھ۔ مثلن ”اگر“ (آ + گر)،
 سر پھ (س + ر پھ)۔ امی طریقہ ہیکون مذکورہ ژوریم رکن (یعنی
 وند مفروق یس تہین اچھرن پیٹھ مشتمل آسان چھ، مطلب اندن
 دون ز متحرک اچھرتہ منرس اکھ ساکن اچھر) مزید الگ الگ
 حصن منر باگر تھ۔ مثلن ”دوسہ“ (د + ہ)، ”ملہ“ (مل + ہ)۔
 پوتنیم رکن (یعنی فاصلہ صغریٰ یس تہین متواتر متحرک اچھرن
 تہ پوتس پینہ وائس اکیس ساکن اچھرس پیٹھ مشتمل آسان چھ) تہ
 ہیکون مزید الگ الگ حصن منر باگر تھ۔ مثلن ”ورمل“ (و + رمل)
 کنہ لیوڈ (ک + ہ + لیوڈ)۔ تہ شیمیم یعنی آخری رکن (یعنی فاصلہ
 کبریٰ یس ژون متواتر متحرک اچھرن تہ پوتس پینہ وائس اکیس
 ساکن اچھرس پیٹھ مشتمل آسان چھ) تہ ہیکون مزید باگر تھ۔ مثلن
 ”چھلہ ودر“ (چھ + ل + و + در)، ”کولہ بطخ“ (کو + ل + ب + طخ)
 خلیل چھ شار مذکور شن رکنن منر باگران۔ ہر گاہ امہ باگرنی
 ہند مقصد شارچہ بیون بیون بسیط آواز (یا ونو ہنجلی) باہم رلاوتھ
 تمن بسیط آوازن پیٹھ مشتمل مرکب تیار کرنی اوس تیلہ کو باپتھ چھن
 افاعیل تہ دلس تراوی ہتی؟ تہ تیلہ کیاز افاعیل تہ مزید ضمنی رکنن
 منر باگر نہ یوان؟ تہ تیلہ کیاز صرف کینثرے مرکب صوژر ژ رکنن منر

شمار کړنہ یوان ته بلقې پتھر تراوېنہ یوان ۶ په کھر کیاز ۶
 بهر حال په گوډو خلیلی غور وڅک په ډی ز تیر نا هېڅا کړن ، یعنې لفظن
 هېندېن ینجلین هېند ژه و چېرې کچېر بجا په اچېرن هېنر حرکت ته بے حرکتی پیڅ
 مشتمل اسباب ، اوتاد ته فو اصل - وونی تلو بحر ن ته افاعیلین هېند مامله -
 (ضمنن ونوز فعل چھ واحد ، افعال جمع ته افاعیل جمهک جمع) -
 خلیلین چھ عربی شاعر په هېندی پنداه وزن پانثرن دایرن منر سوېر کړ
 ته تم پنداه عدد وزن چھن اصلی وزن مانی مئی ، ته تمو منر پر تھه کا نه
 وزن اکھ بیون ته اصلی قسم قرار دیمت ته تھه "بحر" ناو کورمت -
 مطلب یز بحر چھ پر تھه تھه وزنس ونه امت یس مذکور پند هین
 اصلی وزن منر شامل آس ، ته پتھ پا تھي چھ پنداه مختلف ته اصلی بحر
 مقرر کړنہ آمر - تمن اصلی بحر هېندی ناو چھ یم : طویل ، مدید ،
 بسیط ، کابل ، وافر ، ہزج ، رجز ، رمل ، منسرح ، مضارع ،
 سرّح ، خفیف^۱ ، مجتث^۲ ، مقتضب^۳ ته متقارب -

امہ پتہ چھ خلیلین یمن پند هین اصلی بحر نا په بلگے کر مثر
 ته چھن تھي آٹھ تان یا ونو تھي آٹھ جز بد کڈی مئی یم مذکور پند هین
 اصلی بحر منر سرودی لبہ آس ، یعنې آٹھ افاعیل ، مطلب :

(۱) فاعِلُن (۲) فعولُن (۳) مفاعِلُن (۴) فاعِلاتُن

(۵) مُستَفْعِلُن (۶) مفاعِلَتُن (۷) مُتَفَاعِلُن (۸) مفعولاتُ

چونکہ یم آٹھ وے جز آس مذکور اصلی بحر و منر کڈی مئی تو کڈ
 کورن یمن آٹھن جزن ته اصلی جز ناو - رودی تم وزن یم نه

مذکور پانژن دائرن مشروپیس تین کورن ناو فرعی بحر۔ (اصل
گوو مول تہ فرع لند)۔ تہ تمو فرعی بحر و مشر کڈنہ آمتن جزن وون
فرعی جز، مطلب تہ جزیم مذکور اصلی آٹھو جزو وراے چہ۔
خلپس پتہ چہ مختلف و استاد عور و ضیو عربی کینو فارسی

شاعرین ہنر رنگہ رنگہ شاہ متالن پیش نظر مزید کینہہ فرعی بحر ہر او مشر
تہ واریاہ واریاہ فرعی جز ہر او می۔ مثلن مشہور عور و وض دان شمس
قیس رازی ین چہ ۳۵ فرعی جز گنبر می، پہندی چہراناو بوزی تھے
کم از کم مے ہوس اکس عام کاشرس و بودر و وکھان چہ۔ ناو چہ:

۱۔ قبض ۲۔ قصر ۳۔ حذف ۴۔ خبن ۵۔ کف ۶۔ شکل

۷۔ خرم ۸۔ خرب ۹۔ شتر ۱۰۔ قطع ۱۱۔ تشعیت ۱۲۔ طے

۱۳۔ وقف ۱۴۔ کشف ۱۵۔ صلح ۱۶۔ معاقبت ۱۷۔ صدر

۱۸۔ عجز ۱۹۔ طرفان ۲۰۔ مراقبت ۲۱۔ اسباب ۲۲۔ اذالہ

۲۳۔ جدع ۲۴۔ ہتم ۲۵۔ جحف ۲۶۔ تخنیق ۲۷۔ سلخ

۲۸۔ طمس ۲۹۔ جب ۳۰۔ زلل ۳۱۔ نعر ۳۲۔ رفع

۳۳۔ ربح ۳۴۔ بتر ۳۵۔ حذف

”دایرة المعارف اسلامی“ مطلب اسلامی انسائیکلو پیڈیا ہس مشر
چہ یمن فرعی جزن ہند تعداد ۶۶ پیٹھ ۸۵ تام ونہ آمت۔ یادیاو فی
لایق کتہ چہ ینریم ساری فرعی جز (یا و نو فرعی افعال) چہ مختلف
تھر آمتن قاعدن ہند مدہ اصلی افعالو مشر لجن ہندی یا ٹھ کڈنہ
یوان تہ تین قاعدن چہ زحاف تہ علّت و نان، یا جمع بنا و تھ

ازاچیف (یا زحافات) تہ علل۔

وو کھنے گرتھ ونوز اصلی افاعیلین ہندین رکنن مثریمہ تبدیلیہ
سیدن تمن چھ حذف (مطلب چھونراون)، زیادت (مطلب
ہرراون)، حرکت تہ سکون ونان۔ ممکن چھ تبدیلیہ سیدن گنہ
شارکس گوڈنگہ مصرکس اندس پیٹھ (اتھ اندس چھ عوض ونان)،
نتہ دویمہ مصرکس اندس پیٹھ (یتھ ضرب ونان چھ)۔ یمن دوشونز
جائن سیدن واجہنن تبدیلین چھ علل ونان۔ یتھ پاتھی چھ ممکن
زبدیلیہ سیدن کلہم گرتھ دون مصرن ہندس ابتداءس تہ انتہاس
درمیان (یعنی دُمصری شارکس ”خشو“س درمیان)، تھ صورت
مثر سیدن واجہنن تبدیلین چھ زحافات ونان۔ مختلف افاعیلین
مثریمہ علث تہ زحاف رونما سیدان چھ تمن چھ پنی پنی مختلف ناو
مقرر تہ تمہ سببہ چھ وزن ہند تعداد تہ واریاہ ہران تہ ہندی ناو تہ
القاب چھ گوڈن درگوڈن تہ پچپہ ثابثہ سیدان تہ یاد سٹھاونی سٹھا
مشکل۔

چونکہ خلیلین اوس گوڈے پنہین۔ بحرن اصلی بحر وونمت تہ
تمو مثر کڈنہ آمتن آٹھن جُزن اوسن اصلی جُز ناو کورمت توکزی
لوکینہ تس چارے زفرعی بحرن مثریم مختلف جُز نظر کاس تمن سار
مانہ اصلی آٹھو جُزو مثر دزامثر لنجہ۔ تہ توے سببہ پنیے تس اصلی
کلبو مثر فرعی لنجہ کڈنگ مالہ موقول بناونہ موکھ ازاچیف تہ علل
ناو رنگہ رنگہ تہ پچپہ قاعدہ شہرنی، تہ تس پاروی کرن والین تہ

پیو و خاہی نہا ہی تھی کاچہ قاعدہ تراشی ہند وزل تہ وٹھنیل سلیدہ
چلہ ون سٹاؤن ۔

ژبہ دس لایق سوال چہ یز خلین کتہ بنی یاز پیٹھ چہ مذکور
پندہ بن بحر اصلی بحر ناو کورمت ہ تہ یمن پندہ بن بحر تانہ باگے
کرتہ یم مذکور آٹھ اصلی جز (افاعیل) شخص کرکرتی چہن تہند
اشتقاق کہ اوصولہ مطابق چہ سیدمت ہ خلین چہن پانہ کاٹھہ جواز
پیش کورمت ۔ کاٹھہ ہیکہ پرتھتہ ز مثلن ”مستفعیلن“ کیا ز کرون
اصلی تہ سائیم افاعیلن مثر شمار تہ ”مفاعیلن“ کیا ز مانون مزاحف
تہ فرعی ہ آٹھ چہنہ بظاہر کاٹھہ معقول جوازے ۔

وہ فی نیتو تقطیعک ماملہ، مطلب میتر باکیہ ہند ماملہ تہ وچھتو
سہ تہ کوتاہ ہر ہر، کھرکد تہ بے وطر باسان چہ ۔ یہ کتہ چہے بزونٹھ
کھرکتر زوزنہ تلہ چہ مراد موزون کلامہ کین جزن ہنر باہمی تنظیم
تہ تنوسب ۔ ظاہر چہ ز یہ بنیادی نوکتہ نظر تل تھاوتھ گترہ کسہ تہ
وزنہ نظامک مقصد آسن موزون کلامس مثر موجود تنظیم تہ تنوسب
بد کڈن ۔ میتر باگے کرنک مقصد تہ گترہ تی آسن ۔ اما پوز سیدہ
زیر تبصرہ عور وضحی ماہر مقرر قاعدہ و مطابق شارن تقطیع (مطلب میتر باگے)
کران چہ اکثر صورثن مثر چہنہ سہ مدابامل یوان ۔ سیدہ پاتھی چہ
سیدان یہ زمتلقہ وزنہ کین جزن (مطلب افاعیلن ہنر) کئی تنظیم
ہند تہ کئی تنوسبک چہنہ کاٹھہ باس لگان تہ سیتی چہے زیر تقطیع
کلام موزونس مثر بجایہ خود موجود تنظیم تہ تنوسبس تہ ادر کھل گترہان ۔

مثالہ باپتہ نپتو رُباعی ہندو مقرہ وزنو مثر اکھ وزن۔ امہ وزنک
محض ناو بوڑتہ ہنیکہ کائسہ تہ کائشس تلواس و تھتہ۔ ناو چہ
”ہنرج مٹمن آخرم اُشتر ازل“ تہ استہ وزنس چھ تہ وزنو مقرہ
پتر باگو مطابق تانہ باگے کرنہ یوان یعنی مفعولن، فاعلن، مفاعیلن
فح۔ تزن گو و شارک اکھ مصر چہ تھین تھون جزن مثر باگرنہ
یوان یمن پانہ وانی نہ کائہہ تو وزن چہ تہ نہ کائہہ ہشتر۔ وضاحتہ
موکھ نمون یہ کائش رُباعی :

سون رو پھ گری گری پسار پاوی دُنیہہ
ہری ہری پھولنگ نظار ہاوی دُنیہہ
عشق تمبرے و جاہ پس دی وہ پدی
مرنی خانس مثالہ تراوی دُنیہہ
گری تو استہ مقرہ غور و ضی قاعد و مطابق تقطیع تہ وچھتو کوہ نامنا سب
پتر باگے چھ استہ گترھان تہ کتہ پائٹھی چھ رُباعیہ ہنر پٹنہ موز و نیر
تہ لپہ لہراوس ادیکھل گترھان :

مفعولن	فاعلن	مفاعیلن	فح
سون رو پھ گری	گری پسار	پاوی دُنی	یہہ
ہری ہری پھول	نگ نظا	ہاوی دُنی	یہہ
عشق تمبرے	رے و جا	پس دی	دی
مرنی خا	نس مشا	لہ تراوی دُنی	یہہ

حالانکہ مقرر قاعدن ٹھننے گزرتھ اگر یو ہے وزن بدل پاٹھی باگرون
وزن کہن آفا عین ہنر باہمی تنظیم تہ تنوسب نیر گو ڈیچی نظر ٹاکار پاٹھی
توں، تہ سستی سپر منقولہ رباعیہ ہندین جُزن مثر گو ڈے موجود
تنظیم تہ تنوسب تہ آشکار۔ مثالی اُتھی وزنس کینہ تہ قسمک، میر پھیر
پاویہ ورکے ژور و بجایہ پانثرھ آفا عین بناوتھ یہ تقطیع :

۱	۲	۳	۴	۵
فعلُن	فعلُن	فعلُن	فعلُن	فعلُن
سون رو پھ	گری گری	پسار	پاوی	دُنیہ
ہری ہری	پھولنگ	نظار	ہاوی	دُنیہ
عشق	ہمبرے	وجاہ	سپنس	وہ پدی
مرنی	خانس	مشالہ	تراوی	دُنیہ

مقرر عوروضی قاعد و مطابق ہیکہ مثالے حقانی صابنس یتھ نعتیہ
مطلعس تہ ولہ باش گزرتھ :

(i) گو و جہاں تا	زبر و خسا	رِ رسوٰلے	عربی
فاعلاتن	فعلاتن	فعلاتن	فعلن
(ii) روٹ کلو مش	کپ زے گستا	رِ رسوٰلے	عربی
فاعلاتن	فعلاتن	فعلاتن	فعلن

مبتدی نفرن چھے مقرر عوروضی پرمانو دسی تقطیع کرنہ وزیر عومومن

دلچسپ یوان۔ تھ چھ بسا اوقات سبب آسان ز تھمن چھ ترکہ شارس
 منر موجود حقیقی وزنس تہ لپہ لہاوس پیٹھ توجہ مرکوز آسان تہ غور و
 پیمانہ منر ہم وزن پیمانہ تھارنس چھکھ تھوس یوان۔ تہ ہر گاہ گنہ وز
 تم پنی آنکھ وئی کئی مقررہ پترو بجایہ بدل پترو تہاوتھ تقطیع کران چھ
 سو تقطیع چھکھ معیاری مانہ یوان۔ مثلاً مقررہ معیار مطابق چھے
 بحر متقارب مٹمن مخدوفس زور و کثرت تقطیع کرنہ یوان تیزن گوو
 فعولن، فعولن، فعولن، فعل۔ وں زن کر کاٹھہ اٹھ وزنس
 مفاعیلُ مُستفعلنُ فاعِلُن، یا فعولُن، مفاعیلُ، مُستفعلنُ یا
 چھرا آوازن پیٹھ مُستعمل پتھی ہوئی سید رساد پیمانہ مُشخص :

ت ت ت ت ت ت ت ت ت ت ت ت
 تہ مشخص کر تھ کر گنہ زن ہار شارس تقطیع، مثلاً یتھ شارس :

خودایا تر کس دار چھکھ لے کسن

زون آس مٹمن، پینہ عاجزن

ظاہر چھ ز وزنس پیہ نہ کاٹھہ پھیر مگر تقطیع کرنک یہ طریقہ پیس
 نہ معیاری مانہ۔

دیان عربو اسی وزنہ پتھر مختلف آواز بوڑ تھ وضع کری پتی، مثلاً
 "رجز" بحر متعلق چھ ونہ امت ز سو چھے وونٹن ہند پکن وچھہ
 وضع کرنہ آتھ۔ مانی تو یہ دوپ آسہ پوز مگر آسہ کاشرن ییلہ نہ
 وونہ پکن وچھنس بلے چھے اسی کتھ پاٹھی ہیکو وونہ ز رجز بحر
 ہند وزن چھا فطری کینہ نہ۔ تہ امہ قسبح مال نہ آسہ سبب ہر گاہ

ایسہ منتر کا نہ شخص اُتھو ز جز بحر منتر گندہ آمیس گندہ شارس بدل
 آیہ میتر باگے کر سہ ووتا مارن ہ ہزج بحر ہینر معیاری میتر باگے چھ
 مفاعیلن ، مفاعیلن ، مفاعیلن ، مفاعیلن ۔ آمہ بدلہ زن کرو
 یمہ آیہ حصہ باگے : فَعْلُ فَعْلُنْ ، فَعْلُ فَعْلُنْ ، فَعْلُ فَعْلُنْ ، فَعْلُ فَعْلُنْ ۔
 وزنس پیہ نہ کا نہ پھیرتہ مقرر معیار ڈلنس کیا ز ونو اتر ہ اٹھ
 ضمنس منتر گترہ یہ اکھ اہم حقیقتہ تہ نظر تل روزنی ز کاشر زبانی
 ہندس اصلی لفظ راشس منتر چھ عربی زبانی مقابلہ ژ بچلی تہ پانثر
 بچلی لفظ سٹھہ کم ۔ آمہ لسانی امتیازک تقاضہ چھ ز کاشر شاعرہ
 بائٹھ پن زیاد پین تے وزنہ میتر ورتاوس انہ یم کہ نے بچلین پٹھ
 مشتمل آسن ، تکیار تھہ پن تے ٹھوٹی میتر برہ تہ تقطعی ادر کھل
 تہ گترہ کم ۔

تقطیعہ ہندس ضمنس منتر اگرچہ یہ کتھ خاہی نخاہی مانہ بیوان
 چھ ز وزنہ پرمانہ ادر یمہ آیہ تہ ٹھہرنہ پن یمن تہ شار کین لفظن منتر
 پور تہ پویستہ مطابقتہ قائم کرنی ہیکہ نہ ہمیشہ ممکن سید تھہ ، مگر تہ
 آستہ تہ چھہ یہ تیرھا شاید نامناسب ز یوتاہ ممکن سید توتاہ گوڑھ
 موزونس تہ میز انس منتر ہشر تہ تنوسب آسن ۔

یتہ چھ پیر ز میتر باگے کراں کراں چھہ مذکور قسح مسی صورتہ
 پرتھ وزنہ نظر گترہاں ، مگر یتہ پیہ مانن ز وارہ پن صورتن منتر
 چھہ یقینن نظر گترہاں ۔ چنانچہ تھہن موقن پیٹھ چھہ سوئیس برب
 کھسان ز اگر عوروضی افاعیلن منتر قائم کرنہ امت اصل تہ فرع

آسنگ بلا جواز پھیرے کنبہ پاٹھی موکلہ ہے تہ ماروزہ ہے جانے تہ
تھہ پاٹھی ماووتھہ ہے واریہس حدس تام کھریلد زحافی تہ علٹی
زاوی جارن ہنر تھپ تہ !

زحافن ہند مالہ تہ چھ واریہ پاٹھی سہ نس لایق ، خاصکر تھہ آسہ
کاشن ہند باپتھہ ، تکیار سانی مشینی مزار پار چھ مقرر رکھ ہنس تہ
اور پور ڈنس یا تہ وچاپگی مانان تہ نتہ نہ زائن ، بامے سہ ڈن کوہ
آسہ نیہ لہراو تہ معنی کہ اعتبار مفید ہے ۔

یہ چھ پوزر واریہو فارسی عور ووض دانو تہ چھ پترہ ہنسہ شہ گہ
ہند بارہا مظاہر کورومت ۔ چنانچہ خاقانی ہوکی بہلہ پایہ شاعرن میلہ
پینہ نس اکیس منظومس منتر رکھ ڈلنگ ارتکاب کور ، سخت گیر لوکن
آوہ تہ پسند ۔ خاقانی سند شار اوس :

کیسہ ہنوز فرہ است باتو ازاں قوی دلم
چارہ چہ خاقانی اگر کیسہ رسد بہ لاغری
اتھ منظومس چھ کلہم گرتھ فی مصر وزن مفتعلن مفاعیلن
مفتعلن مفاعیلن ۔ مگر منقولہ شارکس دویمس عور ووضی پیشس
تل چھ شاعرن "مفاعیلن" بجایہ "مفتعلن" ورتوومت ، تہ سہ
ورتاو دیشہوس قابل اعتراض قرار ۔ ول اگر سانبن کاشن
یارن کنبہ اتھ یہیہ ہے تم دپہنس ببا مذکور خلاف ورزیہ علاوہ
چھی شارس وزہ حسابہ ز نقص : اکھیز "است" لفظک اچھر
"ت" چھ وسی بیومت تہ "خاقانی" ناوس چھ "خاقانہ" بیومت ۔

حالانکہ تیرھ خلاف ورزیہ چھے بارہا سپر مژ تہ حافظس تہ غالبس
 ہوو بڈو بڈو شاعر و کر مژ مثلن ”بیج گنج“ تخلیق کرن وول نظامی
 گجوی چھ ہزج مسدس محذوف (مطلب مفاعیلن مفاعیلن فعولن)
 ورتاوتھ ”خسر و شیرین“ ناو پنینہ مشہور مثنوی یہ نیمہ شارسری دس تھلا
 خداوند در توفیق بکشا بندگال را رہ تحقیق بنما

نئی کتھ چھے ز امہ مطلعہ کس دویس مصر منر چھ گوہر پے عوروضی
 میتر باگس تل ”مفاعیلن“ بجایہ ’فاعلاتن‘ ورتاوتھ آمت چنانچہ
 ایرانک اکھ مشہور شہ عوروض ان یعنی شمس قیس رازی چھ امہ
 قسہ چن خلاف ورزین ناپسند کران، تہ سانبھن کاشترن شہ کی پسند
 دوستن ہندی پٹھی چھ رچھن ہاری رویہ ورتاوتھ یا عالی و ہزارک
 (High brow) لاگتھ اکہ طرفہ یہ ونان ز کینہہ شاعر اسی مقامی بولین
 ہند طور طریقہ پانہ ناوتھ پتھی ہیر پھیر محض عادہ کنی کران تہ تہ کرن
 اوسکھ نہ ناکار باسان، تہ بیہ طرفہ چھ اکتھی ہیر پھیرس پیٹھ جبادلہ
 لاگان۔ ستمین موقن پیٹھ چھ بیہ تہ ستمس پاؤن پوان ز کینہہ تہ قوس
 یا جمات منر چھ موزونیت ہند کاہرہ مخصوص تصور گوہر پھا نچھلان تہ اد
 چھے تہم قویح یا جمات ہنز شاعری تھہ پوان۔ تہ وزنک تصور تہ
 ذوق پھانچھلاونس منر چھ اجتماعی عادتھ پور پٹھی کار فرما روزان۔
 چنانچہ وزنس متعلق یس تہ کاہرہ تصور کینہہ قوس منر یا کینہہ مخصوص
 دورس منر مقبول آسہ ضروری چھہ ز بیس کینہہ دورس منر کینا
 یہ سے تصور معیاری مانہ۔ توے تہ چھے شاہج اکھ عومومی تعریف

یہ دیکھ کر نہ آمیز ز شارچہ لفظن ہنر سو تنظیم یتھ منر کاہنہ اکھ یا بیاکھ
 وزن ورتاویہ امت آسہ۔ اکھ ناقابل تردید پندر چھ پتہ ز کتہ زبانی
 ہنر شاعر یہ منر چھ اکی وقتہ مختلف منظومن منر ورنیا کی ز مختلف
 نظام ورتاویہ یوان، بلکہ اکی منظومن منر تمن ہند رل، مثلن
 کاتر شاعر یہ منر۔

بنیالہ اندریم کتھ چھ پندر وزنگی اوصول تہ قاعد چھپہ آسمانہ
 وسان۔ تم چھ اکھ یا بیاکھ شاعری نظرل رڈتھے اخذ کرہ یوان۔
 توے تہ چھ عربی غوروض وضع کرن وائس خلیل بن احمدس
 وٹن پیومت ز الشعراء امراء الکلام و جائز لہم مالا يجوز لغيرہم
 (یعنی شاعر چھ کلام کی سردار تہ تہند خاطر چھ تہ جائزینہ باقین ہند
 خاطر چھ)۔ اتھ ضمنس منر چھ قدامہ بن جعفر سند یہ اظہار دبار شہتس
 باون لایق ز قدیم عربی شاعر یہ ہند کی یم نفس نو موہہ اسہ دردس چھ
 نم ساری چھ تھن شاعرن ستری مربوط یو علم غوروض وضع سپدہ
 بروٹھے تم شار ورنی اسی۔

تاہم گوڑھ نہ سانہن کتھن یہ مطلب کڈہ ین ز اسی چھ گنہ
 ناہنجا خود راہیہ جاے شیر فی شہان یا کتہ گراہیہ ہند حقہ جواز یاد
 کرن یشہان، تکیا ز عرب ادیبوے چھ پانہ یہ حد گوڑھت ز وزہن
 ماملس منر کاہنہ آزادی ورتاون وائس گڑھ کافی مہارتھ تہ تربیتھ
 یافتہ ذوق آسن۔ چنانچہ ز حافی ہیر پھیر کرنس متعلق چھ ونہ امت
 ز یہ گو و تیتھ ہیو اجازتھ یتھ شرعی مانن نسبتھ تعبیر کرنک یختیار

صرف کائنات معتبر ہے آسان چھ۔ پڑتھ کا نہر۔ سُلہ کلہ ہیکہ نہ یہ اقدام
کرتھ۔ البتہ امہ آیہ کرتھ آمیتہ کبہ تہ اقدام کہ مناسب یا نامناسب
آنگ چھیکڑی فاصلہ چھ متلقہ ہیر پھیر چ تخلیقی افادیتھ و چھتھ
کرتھ یوان۔ مولانا رومن چھ دوزمت ز

شعر می گویم بہ از قند و نبات
من ندانم فاعلاتن فاعلات

خبر اتھ ماہیکہ یہ تعبیر تہ سیدتھ ز بے چھسنہ فاعلاتن فاعلات مانانی
تہ مے چھ شاعر بہ ہند تخلیقی میچھرے اہم باسان۔

بہر حال چھ اکھ کتھ زور دتھ و نہی لایق، تہ سوینر وزبکس
مالس منر یوہ آزدی پانہ عربی شاعر ورتا و پتر چھ سانبین کاتربن
عور و ضہ عاشقن و سہ نہ سو سہل سہل ہٹی۔ مثلن کا نہر عرب شاعر
ہیکہ پینہ نس کبہ منظومس منر اکھ مصر کبہ سائلم بحر ہندو اصلی عور و ضہ
میشرو (یعنے افاعلیو) مطابق و نتھ تہ تمہ کیپے بدل مصرن منر ورتا و
تمہ بحر ہندو مزاحف میثرو منر کا نہر اکھ یا بیاکھ میثرو، تہ کا نہر کڈنہ
برنڈی۔ یتھ آزادانہ ورتا و پتر اکھ مثال :

بِیاضُ شَيْبٍ قَدْ نَصَحَ مَفَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ بَجْرُک چھتر آو پھولتھ

رَفَعَتْهُ فَمَا ارْتَفَعَ مَفَاعِلُنْ مُفَاعِلُنْ شمر تھو و سہ ہٹاؤن مگر سہ آس نہ ہٹاؤنہ

إِذَا رَأَى الْبَيْضَ الْقَمَحُ مَفَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ شمر یلہ چھتر و چھ سہ آو ہبہ

مِنْ بَيْنِ يَاسٍ وَطَمَعُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ ناو میدری تہ لاپس منر

لِلَّهِ أَيَّامُ النَّحَعِ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ خود ایہ ہند خاطر چھے، اطاعتہ خالص
 يَا لَيْتَنِي فِيهَا جَدَعُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ کاش مے سپد ہے تہ منہ کیہ نہ نصیب
 أَحَبُّ فِيهَا وَأَضَعُ مَفَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ تھہ نہ پین پان تہند باپتہ وقف تھوہن!
 یتے یوت نہ، عربی شاعر یہ منہ چھے یتہ ممکن تہ جائز زکینہ منظور کس
 اُکس شارس منہ سائلم عور ووضہ پتر ورتا و نہ تہ بینین شارن منہ
 تہہ نے سائلم پترن ہنہ مقصود یا محذوف صوژر، یتھیک پتچہ یہ نیر
 ز مصر باسن نہ بظاہر ہوزن۔ مثلن یم ز شار :

- (i) يَا قَتِيلًا مِنْ يَدِهِ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ ہے پینہ دسہ مار گزھن والہ
 مَيِّتًا مِنْ كَيْدِهِ فَاعِلَاتُنْ فَعِلُنْ پینہ مولوسی دس موتک شکار سپن والہ
 (ii) قَدْ حَثَّ لِلْفَوْقِ نَارًا فَعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ رنے و ہنو و تہ شوقہ پتر نار
 عَيْنُهُ فِي كَيْدِهِ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ یتھیک آگر چانی و انچ چھے
 عربی شاعر چھے یمو آزاد یو ہر کیا نہ بیا کہ اکھ آزادی تہ حاصل
 یوہہ اسہ کاشرن ہند باپتہ خاصہ پاٹھ تو جہس لایق چھے، مطلب
 آچھہ آوازن، ہیر پھیر کرون۔ ممتاز ایرانی نقاد دکر زین کو ب چھ
 ”شعربہ دروغ، شعربہ نقاب“ ناو پینہ کتابہ منہ مذکور آزادیہ کن
 یہ و نٹہ اشارہ کران ز عرب شاعر چھے آزادی ز سہ ورتا و حسب
 ضرور ورتہ مکسور آواز مدود مانٹہ تہ مدود آواز مکسور مانٹہ۔ تھہ پاٹھ

۱۔ تہ ۲۔ عقد الفرید بحوالہ دکر خانلری۔ یمن عربی اقتباسن ہند تلفظ تہ
 مفہوم زانی رووس بہ کشمیر یونیورسٹی ہند عربی ڈپارٹمنٹکی سربراہ محترم پروفیسر منظور احمد
 صابن، تہ بہ چھس تہہ باپتہ تہند سٹھاہ شکر گزار۔ تاہم اگر کیہ نہ غلط گوشت آہہ
 تھہ چھس بے ذمہ وار (ر۔ ر)

وَرْتَاوِ مُخَفَّفِ آوازِ مُشَدَّدِ آیه تہ مُشَدَّدِ آوازِ مُخَفَّفِ چالہ ، یا مُتحرکِ اچھر
مانہ ساکن تہ ساکنِ مُتحرک۔

کلاسیکل فارسی شاعر (خاصکر تھ شاعری دربارن سیتی وابستہ تم
قصید پرین والی شاعریم پنی دوستا دل باؤتھ اکھ اکس پیٹھ برتری پراونی
نیرھان اسی) اگرچہ بحر ن ہند مقررہ افاعیلی نظم و ضبط سختی سان
ورتاواں روڈی مگر ہنجلی آواز ل سب صورتھ زیکھر دتھ یا تہ
رھوڑاوتھ یا سا قطر تھ یوہ آزادی تم ورتاوتھ چھ سو چھ
کاشر شاعر یہ منر ورنک صورت حال زانئس سیتی دلچسپی تھاؤن
والین اسہ کاشرین ہند باپتھ خاصہ پاٹھی سبق آموز شمس الرحمان
فاروقی ین چھ ”عروض آہنگ اور بیان“ ناو پینہ کتابہ ہندس
دویمس بالئ منر آتھ نسبتھ اکھ مفصل تہ نوکتہ سنج مطالہ قلمبند
کورئت۔ چونکہ تحصیل حاصل سپدنک اندیشہ چھ ٹھاک کران توکڑ
دموند کور باب سید سیود زیر مطالہ آنک مشورہ تہ بس۔

ہر گاہ اسی پینہ کاشر شاعر یہ باپتھ پیٹہ یور تہ پڑھتھن پاکی امکان
پڑ پراونی وچھنی نیرھان چھ تیلہ چھنا یہ سوال سوچئس لائق بنان ز
پتھ پاٹھی مختلف زبان ہندی پہلہ پایہ شاعر پینو مخصوص تخلیقی تقاضو
مطابق زحافن تہ علترن وغارن ہندی قسیمہ قسمہ وونی ٹرٹی ٹرٹی
نظر کشانی ہند مناسب بوند بس کران روڈی سیتی چھ کاشر شاعر کیاز
تھاؤن تہم بوند بس کہ فاضلہ نیشہ محروم، بلکہ امہ کھوتہ تہ اہم یہ
سوال ز کاشر زبانی ہند مخصوص میزان نظر تل تھاوتھ، کاشر قومہ کین

دیرپہ اجتماعی عادتیں ہندو ظہن تھاوتھ تہ انفرادی سوتھس پیٹھ
 اگس یا بنیس شاعر ہندین تخلیقی ضرورتیں ہند خیال تھاوتھ گڑھنا
 مزید زحاف تراشیہ تہ علتھ سازہ علاو باؤڑ موکجاہ کی بیہ تہ کیہہ
 مراد مفید ذریعہ و تھ تراونگ اجازتھ آئندہ باپتھ تہ برقرار روزن ہ
 عربی فارسی غور ووضہ کس محض مشینی ظاہر آویز روزنس چھ
 نتیجہ نیران ز اسی چھ بعضے ہندین کیو ہندین شاعر ہند کیہہ شار و تھتھ
 پریشان ہوی گڑھان ز تہمن کس تل کرو یا پیشہ ہمو۔ مثالے ہنجاری
 پاٹھ زارہ آہتی بوہ نہ کبہ درج کیہہ کاٹھری، فارسی تہ اردو شار :
 گھٹھ سینس اندر بو نالہ رٹھ شامہ سوند

چو جاہہ سرو نازس پان ولایو مدنو

○

شہادری زلفو نال وولہم روڈ افسانے
 وونی ونہ کم افسانہ پرے بال مرآو

○

چھ شراون ہسہ چھاون نار انہار
 سو یاون مثر چھہ پیرتھ جاہہ چھتریہ

○

عشقہ آورینہ مثر چھہ پونپہر!
 نار پان وار زالن تہ لولو

○

بے کام و زباں سوز و نئے بوز نے بے گوش
چھے برگ و نوا عاشقن بے برگ و نوا
(رسول مہر)

نیہہ گڈ گوس بیدار کنن گتی جہ بولن گوم
زونم ز وند سور یو و پر تو تزدو سونتھ کالن

کاپہ دوکر سال ڈل بوڑم شبس تر تیل بل
درشنس آبس اندر پمپوشس لاگتھ پزار ہا

دو پتھم ژئے پتھے پار ون کیاہ چھے ژئے تمنا
خراہ ہیو واپ مے کن کر نظر وئے

اوش گوم جاری یام ژبتس پیوم سہ جانان
یوٹھ ناواندر پاپہ مے شہلاب اُنٹھ گوو

شاہ ژھایے واو گرایے پوشہ وٹھراہ پیو و پتھر
پان زندے زالنک دوت پوئیرس پروانہ چون

پوشہ لوری ز شکہ بُری تھکھ رہہ پاٹھی گنڈ مہری تھکھ
 آپہ وینہ دہانہ کڑی تھکھ آوارہ وارہ وارہ

○

پھری پھری مے وچھو مار مٹی ہنر بڑا نثر پوشن کُن
 خاموش گل اسی بلبلو دویا فتنہ مہ ورنہا

○

لوہتر تہ چھند ریختر مسول ونان چھے واؤس
 دامانہ میون ییچی چھول تس زہرہ قرار آسیا
 (مہجور)

گہی چون آئینہ چینی نماید ماہ دو ہفتہ
 گہی چون مہرہ سیمیں نماید زہرہ زہرا
 (فرخی)

این چراغ شمس کو روشن بود
 نہ فتنہ پنبہ و روغن بود

○

سہر گشتگان عشقیم نے دل نہ دین نہ دنیا
 از نیک و بد برؤن آ، آنکہ نظر سماکن

○

قدحی دوز دستِ خود پده ای جان به مستِ خود
 بده تار از آسمان بشتوی مجسمه مؤ به مؤ

○

آئینه دل چون شود صافی و پاک
 نقش مابینی برون از آب و خاک

(مولانا روم)

از پرده بر و ن آمد ساقی قدحی در دست
 هم پرده ما بدید هم توبه ما بشکست

(عراقی)

آن کعبه وفا که خراسانش نام بود
 اکنون به پاتی پیل حوادث خراب شد

○

فراقِ عشق گیر نه دُنبالِ عقل آنکه
 عیسیست دوست به که حواریت آشنا

(خاقانی)

گرم حیات بماند نماند این غم و خست
 و گرنه میزد بلبیل درختِ گل به بر آید

○

خوشا هوای گلستان و خواب درستان
اگر نه بودی تشویشِ بلبِلِ سَحَرَم

(سعدی)

قصرِ فردوس که رضوانش به دریائی رفت
منظری از چمنِ نزهتِ درویشانست



(بهر سرِ آنم که گریزد دستِ برآید
دستِ بکاری زَنَم که غصه سرآید)
منظرِ دل نیست جایی صحبتِ آغیار
دیوِ چو بیرون رود فرشته درآید
صحبتِ حکامِ ظلمتِ شبِ یلداست
نورِ ز خورشید خواه بُو که برآید
بلبلِ عاشق تو عسمر خواه که آخر
باغ شود سبز و شاخِ گلِ بَبر آید
غفلتِ حافظِ دریں سراچه عجب نیست
هر که به میخانه رفت بی خبر آید

(حافظ)

در مائی فردوس و او بود امشب
از بی دماغی گفتیم فردا
(بیدل)

(ای بخلا و ملا خوی تو هنگامه ز
باهمه در گفتگو بی همه با ماجرا)
شاید حسن ترا در روش دلبری
طره پر خم صفات موی میاں ماسوا
آب نه بخشی بزور خون سکندر بند
جان نه پذیری به پیچ نقد خضر ناروا
گرمی نبض کسی کنز تو بیدل داشت سوز
سوخته در مغز خاک ریشه دار و گیا
کم مه شمر گریه ام زانکه به علم ازل
بوده درین جوی آب گردش هفت آسما
ساده ز علم و عمل مهر تو ورزیده ام
مستی ما پایدار باده ما ناستا
خلد به غالب سپار زانکه بدان روضه
نیک بود عند لیب خاصه نو آئین نوا

(غالب)

پائے نگار آلودہ کہیں سانجھ کو میر نے دیکھے تھے
صبح تک اب بھی آنکھوں میں اُسکی پاؤں تھے پھرتے تھے



لڑکے جہان آباد کے یک شہر کرتے ناز
آجاتے ہیں بغل میں اشارہ جہاں کیا



وے زلفیں عقدہ عقدہ ہیں آفتِ زمانہ
عقدہ ہمارے دل کا اُن سے بھی کچھ کھلانا



گشتِ ہوں میں تو شہرِ زبانی یار کا
اے کاش وہ زبان ہو میرے دہن کے بیچ



سرو لب جو لالہ و گل نرین و سمن ہیں شگوفہ ہے
دیکھو جدھر اک باغ لگا ہے اپنے رنگیں خیالوں کا

(میر تقی میر)



فریاد کی کوئی نے نہیں ہے
نالہ پاسبند نے نہیں ہے



میں نے کہا کہ بزمِ ناز چاہیے غیر سے تھی
سُن کے ستم ظریف نے مجھ کو اُسٹھا دیا کہ یوں

(غالب)

مے چھ باساں پمہ مثالہ چھے شاید اِسے کاشترن خاصہ پاشھر
منگ کران ز اسی منساو و غور و ضی ماملن نسبتہ کاہنہ تہ پیٹہ بند
شپنی رُوی سہ تہ غار غور وری شٹھگی، تہ کرو زیر بحث موضوعس پیٹہ
نوسر تہ وار وبتار سوچ یتھ آینہ باپتھ کاہنہ مبنی بر حقیقتہ معتدل
وتھ بدیر۔ عربی فارسی غور و ضس متعلق پین سوچ نظر تل تھاوتھ کر
اِسے کاشتر شلوریہ منر تھے یاثر مثالہ پیش یمن منر بظاہر سے غور و ض
ورتا و نچ کو ششش نظر گزھان چھے۔ رُود امہ شاعرہ ہند سہ باگہ پور
حصہ یتھ پیٹہ نہ مذکور غور و ض محکم فرما رُود مت چھ، ظاہر چھ ز تھ
متعلق گزھ وکھر پاشھر کتھ کر نہ سنی، تکیا ز تھ چھ پوت منظرس مشر
وز نیاتگ اکھ تیتھ نظام کام کران باسان یتھ اِسے چار و ناچار کاشتر
وز نیاتھ یا کاشتر پیش نظام و ن پیٹہ۔ سہ پیش نظام چھ میانی کنی کاشتر
زبانی ہندس بناوس تیوت ہم نفس تہ کاشتر بولن والین ہندس مرازس
غار شو غوری آیہ تیوت شتر پیتھ گو مت باسان ز یسدہ کاشترن شاعرن
چھنہ عربی فارسی غور و ض ورتاواں ورتاواں تہ بسا اوقاتھ تمہ نشہ
پور پاشھر لوب ہیون ممکنے سپد مت۔

گل ریز — اصل تہ ترجمہ

محمد یوسف ٹینگ

مقبول شہن چھ اصل مثنوی ہندو لگ بگ ساری واقعات ترجمہ کر دی ہوتی۔ مگر اُدچھ اولہ پیچھ اُخرس
تا دی منظوم ترجمہ کو رمت تہ مثنوی ہنر اُکے بحر ورتا ورتہ ترجمہ کرن ورتہ چھبہ او اصل داستان کا نہہ لوکت کھوتہ
لوکت لند ترا ورتہ مگر کہینہ تمثیلی واقعات تہ اقوال و امثال چھن الگ ترا ورتہ ہوتی۔ ہم اقوال و امثال تہ تمثیل
چھبہ داستانہ ستر کا نہہ سیود واسٹھ کھاوان تہ تہ چھبہ داستانہ برو نہہ کپش منہ کا نہہ مدود ووان۔ مگر ہم چھ
نخشبن بد موزون باین وادہتر تہ ہموستر چھ بٹک حسن بدان۔ ظاہر چھ مقبول شہس چھ باسیو مت ز
پرستہ کتہ سطر ترجمہ کرنے ستر لگ کتہ زچھر۔ اتھ سلسلس منہ چھبہ اکھ مثال عبدالاحد آزادان کشمیری زبان
اور شاعری "منہ درج کر مہتر۔ یوس زن تہ ورتہ نخبین چھبہ اذ مہتر۔ یلہ عاشق سیدہ نہہ برو نہہ عجب تہ کہہ
غور و برچ کتہ ووتھان چھبہ تہ ورتہ چھ نخبشی اکھ مہتر دار و دل بیان کران۔ دلیل چھبہ یہ ز اکھ جوانا اوس
بد موزور یس نپس ورتہ برس منہ آفتاب ستر کا ڈیر تھ کھواں اوس۔ یلہ ستر گراوس یوان دروازن ہندی
ٹنگ آس چکے چ کران۔ اکہ دوہہ پر تھ جوانن پمن بر ٹنگن ز امہ کر کہ ناؤک باعث کیا چھ۔ تہود و پس
ز اسہ چھکھ ہانکل ترا ورتہ لبتہ ستر جگرس پر کاڈ کر دی ہوتی۔ وڈی کپن چھس لبتہ مونجہ تہ کا نہہ قدر چھبہ مگر
یہ چھ مئے پانس راہ۔ لو کچارس اوس مئے تہ کلہ کھا پر منہ تکبر۔ بہ اوسس پانس پہاڑی شمشاد زمانان
تہ دینا پش بندہ۔ اکہ دوہہ او اکھ تہر دار تہ تہ وون مئے ز بہ چھس چون غور ورتہ چھلہ چھلہ کرنے ہا پتھ اُمت

پہرے ساوتھ تہ پھرے پیٹھ۔ مئے دیت یہ بوز تھ تس بد خستہ سان جواب۔ تم کڈ لیہر تہ ہینر مئے وائی
مئے کرے یہ لیتر بد آہ وزاری ولکین تس گوونہ کاہنہ عارتہ بہ پیوس پتھر۔ وو ذی چھ میون حال تہ
بروہ نہ کتہ۔

یتھے کڈیلہ نوش لبہ ہنر مآج تس ناز مستہ ہندس باعس منر عجب ملکس ستر نالہ موت کر تھ شوکھ
چھئے وچھان سوچھئے ناز مستہ نصیحت کران تہ دیان چھس توہہ گوونامیا تہ ییتہ آسنگ حیار اکھ مقس
بیٹھ چھئے سو اکھ لطیف مثال دیوان۔ وناں چھس نو شیر وان اوسہ تھ مجلسہ منر، ییتھ منر۔ یتھہر زلہ پوش
آہ ہے کاہنہ تر تھ کام کران یتھہر ستر حیا چن حشمن طکر لگہ ہے ییلہ اکہ دوہہہ پر تھ مہس زامیک سبب
کیاہ چھ، تو وونکھ در جواب

”شرم دارم در مجلسی کہ صورت چشمے ناظر بود من فعل بد نکم۔“

یتھے یتھے سہہ و تہ تمیلہ تہ ییلہ لوکچہ لوکچہ دلپہ چھئے بخشی ہنر۔ دلپہ منر۔ واجہ ہند
کرنگو پاٹھو سجاوتھ تہ لبس بیانس بد پر لطف بناوان۔ مکر کاستر گلریر منر چھئے تہہ عام طور نظر انداز
کر نہ آمہر۔ اما پوزامہ ستر چھئے اکھ فایدہ یہ سپد مت زکھتہ چھئے سیودہ رواں انداز منر بروہنہ
پکان۔

امہ علاوہ تہ چھ فارسی تہ کاستر کل ریز منر کینترن لوکچن لوکچن تفصیل منر تضاد تہ یہ چھ
صاف فکر تران ز مقبولن چھئے شیر زار کام ہنر ہنر تہ کرن ڈالیتھ واقعات زیادہ فطری بناوکر ہنر مثلاً
ییلہ گوڈیتھ ناز مست نوش لبہ عجب ملو کہ عشقک حال باوان چھئے فارسی ”گلریر“ مطابق چھئے
تس شرارت کھسان، سو چھئے اکھ موقعس پیٹھ نو من لفظن منر تس جواب وناں؛

”چوں من ای سخن بشنیدم تعجب من یکے بدہ شد و تیر من
از یکے بہر ارشد گفتم عجب حالے و طرفہ مقامے او مرا چہ
داند و چہ شناسد و چہ مرا از کجا دیدہ و نام از کجا شنیدہ است؟
او کیست و کہ خواهد بود۔ مولد از کجا است و منشا او از چہ جائے

..... چوں من ایں حکایت دل سوز و قصہ جاں دوز کہ

ضمن آں نیم مکافات مے آید و از طے آں ریا حوالات مے
ز آید اصفاء کردم و استماع نمودم۔ با خود گفتم کہ سبب دلاو
محبت من ملک و مال خود برباد داده و از پے تولد مودت ما
روئے در اکناف گیتی ہناده نارسیدن او از قاعدہ مروت
خارج بود و نادیدن او از قانون فوت بعید باشد۔
شرایط محبت و مراسم مودت آں است کہ تشنگان بادیہ
محبت را از شربت مشرب و باید داشت و مستعظمان کلبہ
مودت را از زلال منہل رضا سیراب باید گردانند۔“

اکھ منز چھنے نوش لبہ ڈکس درہ کھینچ کچھے۔ اکھئے چھتس یکدم اثر گرہان پڑیہ
بھیران۔ اکھ مقابلہ چھ کاشر کلریہ منز۔ نوش لبہ پڑیہ تھے سح خشم کھسان (سو چھئے ظاہر تی کران
پڑیہ تھس موقعس پیچھے چھ پڑیہ فطری عمل) پڑیہ سو چھئے پینہ پاک بازی ہند کلاف نو من لفظن منز۔

دوان ۷۰

ژکھ ہنریو پڑیہ دوپس چھایہ شایان	ژئے تے منے دوستی دوزی و اثر پایان
نہ زان کاہنہ نہ زونم کاہنہ منے از نام	پڑیہ کو پڑیہ چھک کران ناحق منے بدنام
بہ پڑیہ دوپس تا منھ منے چھ ناو	چھنے لوگت منے یادن لہجہ زانہ واو
کتھو چا ہنو کڑس غمگین و دل تنگ	موٹھر تھم شیشہ لویتھہ اپنس سنگ
روا چھائی اپڑ توہ سمھتھ منے اڈ تھم	زہر بڈ ستر اکھ زن و آلہجہ شہی تھم
امہ رنگہ نیلہ ناز مسہ ناکامی گئیہ، سو چھئے نوش لبہ بیہ ژوہ رام کران۔ سو چھئے تس	
ونان زامی کیاہ کیاہ کوڑ میاہ خاطر۔ امہ سڑی چھ نوش لبہ پڑیہ اقرارک وار لوان۔	
مفصل نمونہ دے تہ حال و ذنم	سہ غارتھ بوڑی تھے مینہ حال او ذنم

مے پیچھے نیم ریوت غارتھ کورے وچھرن لوے منہ باگ لوکھو پاٹھو رچھرن
 مقبولن نیمہ آہ یہ واقعہ وؤنمت چھ، رچھ زنا نہ ہندس فطرتس زیادہ نکھ۔ یوہ گود گود
 عشق اقرار پنہ جگرمی وئسہ نشہ تہ پچھے ناز و انداز ہونہ پتے کران۔
 بنیس جاہ چھ فارسی مثنوی منہ عفریتہ ہند ناز مستہ تلمک سر یہ باونہ آمت زہیلہ سو
 وپن ژون زن ستر گندان اسی، عفریتس پیہ نظر تہ گودتس عاشق تہ اوے کنو ارن تلمک۔ مثنوی ہنر
 متعلقہ پھل چھہ یہ ط

”وقتی بادختری چند ہم جنس وہم عہد ویک منزل ویک مہد دربارغ
 نشاط میگرددیم و انجن مے پیو دم۔ عفریت کہ ایں قصر مقام اوست و ایں
 خاد بنام او بدان طرف میگذشت۔ نظر او بر من افتاد دلش کہ خستہ ناوک
 بلا باد۔ شیفہ روئے من شد۔ و جانش کہ محبوس کلبہ عنا باد بستہ موئے من
 گشت از ہوا فرو جنبید و مرا بر گرفت۔“

مگر مقبول شاہ خبر کیا ز چھنہ عفریتہ ہند ناز مستہ عاشق گزشتھنگ ذکرے کران تہ
 بیلہ رتس تلمک اناں چھ، تلمک چھ یہ کنہ وجہ بغاوتے یوہے کینٹھ تام ہیوہ باسان ط۔
 گندان آپس کینہ زن ستر روزے بباری اوس تلمک ساز و سوزے
 وپن اندر بہ آپس زٹھ تہ سردار گندان آپس، اوس کورمت گرم بازار
 موئل اوئم مے گونڈمت زیور و رخت بنا گاہ یاد گود و عفریت بد بخت
 وئسہ آواز ہوائے آسمانی بر تلمکس از زمین ازی نش و پھائی
 بیک دم و اتنا وئس یٹھ مکائس خبر چھنہ میانہ حایح محلہ خائس
 بروہنہ کن چھ ناز مستہ دیو ہندین ارادن کن ترینہ وونی دژمہر۔ مگر کتھ چھنہ گیتو

نیران ط

زبردستی تلمک رچھنہ حید ایں منت تھونم جدن پیچھ تھو حید ایں

ضیائی بخشش سبز گل ریز "متعلق چھٹے کثیر منر۔ عام غلط فہمی یہ ہے چھٹے مقبول شاہنہ
ترجمہ کھوہ کہم تر۔ اتھ چھٹے کا ہند شک ز مقبولن چھ کینٹرن شاین پتہ طلیک کمال ہو دست
ہے درجن ز درجن شارچہ تھو یمن ہند نہ بخشش لیتہ جوابے چھ۔ مگر بخشش سبز ن ادبی حوین
لے اچھ وٹہ چھٹے انصاف۔ یتیم مصنف مقبولس یوت جان شاہکار میسر کو رتیس غلط لکس
منر۔ پیش کرنے ستر ہر نہ سانہن ادبی رلوایشن کیہ نہ حقیقتہ چھٹے یہ ز بخشش سندانہ بیان چھ
اکثر جائن بڈ دل نشین۔ پیلہ و نظمس منر۔ قصہ بروہہ کیناوان چھ، تمبروز چھ تھو سبز ن
شاعرانہ صلاحیتن ہند پے لگان۔ سہ چھ سیوود ساد، شیرین ہ صاف ہ بیہ ہدرتہ روان
زبان منر۔ بڈ بطیف اندازس منر گہر افشانی کران۔ تفصیلی مقابلک ز پھر اوک طرف تراوتھ
ہر گاہ اسی بیٹھو بیٹھو ہ سام ہمو، پیمہ خوئی چھٹے پاتے نظر کر تھان۔ عجب ملی کہ زبانی ارغنون
ساز نو م شعر فی توکھ۔ یمن ہنز روآنی ہ شگفتگی چھٹے دلس فرحت واتناوان طر

نیم یارے آید ازیں سو	مرا سر مست خواہد کردایں بو
چہ بود ستاین کہ موتم بردیک پے	چہ جام است ایں کہ مستم کرد بے
مگر مشکیں مویش نافہ بکشا دا	وگرنہ ایں چنین بواز کعبہ داد
مگر ہر سو من زار است امروز	کہ عالم را چنین بینم چو نوروز
مگر بردند از دنیا ہمہ غم	کہ عالم ذوق دیگر داردایں دم
مگر روئے زمین شد آسمانی	کہ از بے داد نیست ایں جانشانی
مگر باد صبا قرآش باغ است	کہ مارا بوئے جاناں در داغ است
دلہم ایں بوئے دلکش مے شناسد	خوش آمد خوش قوی خوش شناسد
چمن رنگ روخ دلدار دارد	جہاں امروز بوئے یار دارد
کجائی۔ لے گل گلزار یار می	بیا آخر کجائی، درجہ کاری
ترا وقت است بامن عہد بستن	نہ اپں ساعت پس پردہ نشست

حالانکہ مقبول شاہ چھ یہ کتھ پنے سماجہ کہ شعوری سطح حسابہ نیمہ عنوانہ و نان ع
 دولیس تھو ملک ترکستانہ کے تھیں تھی ملک ملک زاد بہ اوس
 اکس جا یہ چھ عجب تھو کتھ تھو ناو، یوہہ دری یاوری سفرس منز نش سوار اس بھہ اندازس
 منز ذکر کران ع

”کشتی کہ باقوس قزح سرافرازی میگرد و با ابروے دلبران طنازی مینودے“
 اٹھو تھے چھ ناو منز عجب تھو کتھ دیکھ حال بیان کر تھہ لیکھان :

”نہ روز از رفتن آسودند و نہ شب از رحلت می غنودند چشم
 زاهدان صفت بیماری گرفته و دلہا چوں چشم شاہان رسم خو بخواری گزیدہ“
 ہم ناوری جار چھہ کاشر مشنوی منز نظرے گریٹھان ۔

یچھہ کتھ زن بخشی ہنر مشنوی تھو ہنر بیچ دار عاش پسند ہنر باثروت سماجہ چہ تریٹہ
 ہو مر اوان چھہ تھہ کتھ چھہ مقبول ہنر مشنوی تھو پسند پنے نسبتا کم ترقی یافتہ، نادار ہنر بے کما
 سماجہ کین سیدین سادین معیارن پیٹھ پور و سان ۔ یہ کتھ چھہ مقبول ہنر حقیقت پسندی
 ہنر دلیل ز اکس کاسب ہو ہنر مند پسندی پاٹھو گوونہ ہنر بخشی ہندین پرز لونین آرائشی سامان
 خام طمع ہنر تھو زور تیوتے لیس تھو پسند سماجہ کس مزازس و یہ و ن اوس ہنر نیمہ ستری ہنر اچھن
 غار ضروری پر و پیٹہ ہنر ۔ مگر کین حدن منز روز تھہ ہنر دیت تھو سانس صوفیانہ مزازس ہنر ماری ہو
 لوحہ، نیمہ ستری سانی جھائیاتی معیار تھدی پیدی ۔

کین دون مشنوی ہند تقابلی مطالعہ کرن و ز چھہ نیمہ کینہ دل چپ کتھ نظر تن
 و وتان مقبولن چھہ مشنوی ہندین واقاتن ہنر اٹھل ٹرٹہ و راک کینٹرن کتھن پنے جاہ رنگ
 کھورمت ہنر کینٹرن جائن چھہ ہنر بخشیس پتھ گوٹ، عموماً چھہ ہنر جذبات نگاری ہنر بخشیس
 بازی تاران ۔ یہ کیا ز اٹھہ چھہ مشاہدہ چ و وسعت یا سفر چ حد و رتھہ ۔ جذ بہ چھہ آفاق نوعیت
 تھوان ہنر شاعرانہ کما لستہ رشتہ جوڑ تھہ ۔ مثلاً تیلہ زن عجب ملک ہنر تھو پسندی شکی دریا و سا

منز. و آتھ طوفانس منز گرفتار گر تھان چھ۔ تموز چھ نخشی سند انداز بیان بے انتہا زور دار باسان
 تھ چھ طوفانک تفصیل بڑ طاقت ور تھ بلخ اشارو ستی تحریر کو رمت۔ ایک وجہ یکہ یہ آتھ
 زلس آہ ہے سمندری سفرک پانس براہ راست تجربہ۔ ایک اکھ اقتباس چھ یہ ص
 "عجب ملک دریں گفتگو و جستجو بود کہ صر صرند خیز در استہوار آمد۔ و خیل
 ریا ح بردریاے تا ختن کشیدہ۔ بادی نجاست بادی۔ چکو نہ بادی اتند
 خیز۔ گردا گیز۔ ہوا گرد گیتی نور۔ رونہ بے جان۔۔۔۔۔ پیک تیز رو
 و سفیر یک رو۔ شہ۔ فزان نقیان قضا ہوارا در حرکت آوردند۔۔۔۔۔
 ہر بار موج آنچنان گنبد میگردد کہ بہ گنبد گردوں میرسد تیغ برق از قراب
 سحاب بکشد، و آتش صاعقہ از کورۃ اشیر بد مید۔ گردوں پیلاں عماری
 بدوانید۔ و رعد دھل جنگی بجایانید۔ ہوا سنگ ژالہ در منجنیق ابر بہ نہادہ
 ۔۔۔۔۔ اہل دریا نیز اباب محاربت بساختند۔ نہنگ نیمچہ بکشید۔۔۔۔۔
 ماہی جوشن پوشید۔ دُراز حقہ دان بیرون آمد۔ و گوہر خود نمودن گرفت۔۔۔۔۔
 موج در میدان دویدن گرفت۔"

مقبول شاہس ہومرض انسان، یس نہ ظاہر اگر لہ تہ ناو منز بیو تھمت
 آہ ہے، چھ آتھ ساری ہے نیلے نیمہ آہ لکھت دوان
 بے متری فن کن یمن تم آسو و آتھ داو
 ز دریا موج دیت آبن پھٹکھ ناو

مکریوت کر تھ، پیچ نہ نخشی ہنز مشوی فارسی ادب منز مقام حاصل کر تھ یس
 مقبولہ کتابہ کاشرس منز آتھ آو۔ آتھ منز چھ نخشیس راہ کھالہ بدلہ فارسی ادب کی آپری پیچہ نظر کر د
 ضروری۔ یتھ ادب منز فردوسی، سعدی، خافظ، خیام، رومی تہ جانی ہوک صاحب کمال آسن تھو تہ
 تھ منز کیاہ آس نخشی ہنز با تھ۔ مگر مقبولن چھ سانس چھنس تہ چھنس ادب "کل ریز" رتھ شوب

اُومہر۔ اکتھ منہر اوس سائے اد بچہ تہی دامانی تہ دُخل۔

مقبول صائبہ "گل ریز" ہندی ہم مقام کا شرین سنہ کا ہوتی چہ۔ تمن منہر چہ تمہند
پتہ کمالک حصہ۔ مثلاً نوش لبہ ہند سراپا چہ اصل کتابہ منہر صرف نو من لفظن منہر بیان کرنے آمت ط
" امروز در ملک دنیا خطبہ زیبائی و سکندر عنائی بنام نوش لب است

اگر در شنس جہات کون ایدوست

کسے را خوب بخواں گفت کان اوست

صورتیست کہ نقاش قدرت در نقش خانہ روزگار صورتے بہ ازونکشیدہ و
نقشے است کہ نقشبند فضا در نگار خانہ او وار نقشے خوب تر از دندیدہ۔

ہر کسے از عشق او دیوانہ شد عالمے را کرد مجنون نوش لب

تا جہاں بود است وقتے کس ندید در لطافت دلبر چوں نوش لب

مگر مقبولن چہ شستہ تن بے مثال شعرن منہر یہ تصویر بناؤمہر تہ ایک نظیر چھینہ

وہ کاشرس ادلس منہر در نیٹھو یوان۔

بانگ ذکر تہ چہ اصل کتابہ منہر موعصر مگر مقبولن چھنے تھہ واریاہ گل کاری کر مہر تہ

سائس پرائس ادلس منہر (مہجورس تام) چہ یہ منظر نگاری ہند نہایت مکمل نومونہ۔ مین جاین چہ

مقبولن اصل مثنوی کھوتہ واریاہ قدم بروہ نہہ تراؤدی ہوتہ۔ مگر میان خیال چہ تمہند ساروے کھوتہ

زیاد کمال جذبات نگاری منہر ننان۔

عجب ملک تہ نوش لب چہ باغس منہر راز و نیازس منہر آپوری۔ عجب ملک چہ کم کم انداز

بیان درتاؤتھ نوش لبہ مایل کر مچ کوشش کران۔ مگر تہند جواب چہ اک طرفہ اکس انہری تہ ہند

جیاکو تہ مند چہ ہند ترجمان مگر دویم طرفہ چھنے شوقہ کس کنگس تہ زیادے تیز راوان یہ مین شعرن منہر

لے اکتھ پہلوہس پیٹھ چہ آزادان "کشمیری زبان اور شاعری" تریمس حصس منہر تفصیلہ سان گفتگو

چھینے فارسی لفظن ہنز زیادتی کھران۔ بلکہ چھ خالص کاشتری لفظ ہ فارسی لفظ کوئم مالہ ہندی پاکھو رنگارنگ
مگر موزون باسان۔

خیال وصل من دو پیس عبث چھے
چھ لازم پرتھ اکس ہم جنس رھارن
رے رھارن چھے پنن ہم جنس ثیان
شلہ چھم رو چھمتے چھس پاکداسن
رے میونے وصل سپنی نہ میسر
زہر من پرتل یکبارگی دل
پلج کتھ چھے بہ چھس کھوثران پان
در عصمت مے چھم ناسفہ اقام
غرض دلو آسہ ہی کر مچھ مے بدنام
چھسے ماجا نور نادیدہ تے خام
پرتھچک ناحق کراں پانس صفائی
مے نشہ مطلب رے نیری نو ملے زاہ

پنن ترے آدمی ہم جنس بس چھے
کرن ہر گو نہ شو پس مال تس کن
مے بستن آشنائی کر چھ امکان
ملے بوزے نہ یود دکھ چاکھ جاسن
ہیسی مانار زانہہ در ہیزم تر
تر من شیتہر گر من چھینے کار عاقل
مے چھے نازانہہ گو مت آلودان
مے نشہ تاحال شمت کانسہ چھینے کام
یکو چیز وہہ نواصلہ گرشہ رام
بصد حیلہ پرت کر ہیمہ بستہ در دام
گرتھی نوزانہہ مے نشہ حاجت وائی
دے نو دتھیکے نوزانہہ ہ ہمراہ

یمن شعرن منز چھ جنسی جذبک ترش نہیں لطیف رنگس منز، مگر مقبولن چھینے کتھ کتھ
جایہ حد کٹھ ہنز۔ یہ نوزکھ مرحلہ چھ فن کار ہند خاطر بڈ، اوئل ہ مقبول چھ اکتھ کل صلاتس خوش
پاکھ توڑ مت۔ یم شعر چھ صحت مند جمالیاتی احساس تسکیں بخشان۔ مگر فحاشی چھینے بنان ہ
توے چھ یم کاشترن کرن منز ہیکان پر نہ پتھ۔ پیتیں کر کساری باثر لوک بڈی، نوشہ کور سمیتھ
آسان چھنے۔

مقبول صابن چھ سماجی قدرن ہند یہ احترام سارنے جاین نظر تل تھوومت ہ
حسن کاری ہندین تقاضن کھے لاگہ ورآے چھ تھ بڈ جان ہ زبر اندازس منز یمن قدرن ہند

دامن روچھمت۔ مئے چھ باسان زمقبول مقبولیتیک اکھ سبب چھ یتہ زتم چھ پنہن ہم وطن
ہند جالیاتی احساس تہندن سماجی قدرن یتہ ہم آہنگ کورمت یتہ پرن وول چھ لولہ ستارہ
نغمہ پنہن سماجی ذمہ دارین پیٹھ حرف زنی ورائے ہیکان بوزتھ۔ اٹھ سلسل منہ چھ سو
مثال پیش کرنس لایق، یتہن زن نوش لب عجب نکس وصالہ خاطر نکجک شرط تھاوان چھتے۔ مگر یہ
مثالہ جواب چھتے یتہ یتہن تم سماجی قدرن ماجرہ ہندن آفاقی احساساتن یتہ اڈرن کر تھ اعلیٰ ادبک
نمونہ پیش کورمت چھ۔ سہ گو و تہ وزیلہ زن نوش لبہ ہنز۔ موج کور و و پر مرد ہنس وچس یتہ
وچھ ملہ تاوتھ شو نگتھ چھتے وچھان یتہ نازستہ یمن خالص کاشن لفظن یتہ اندازس منہ ملاست
کران چھ۔ ع

یوہے چھارسم و آہن اصالت	شرم دارن ژئے پاوتھ یتھ خجالت
خجالتہ لونکہ ٹوکھ دیتھم جبیتس	چھم شیشہ لجم کڈ آب گیتس
عداوتھ یتھ کیمک اوئے ژئے سونے	کر تھ رسوائے عالم کوری میانی
بدی مازاہنہ کپے اسہ کرتہ اثبات	کرے نیکی ژئے بد ہو تھ مکافات
زنجت واژگون مہرس قہر گوم	ٹٹھ وینہ شکرس مانچس زہر گوم
ژئے چھتے نہ کاہنہ خطا، راہ چھم مئے پال	متر لاگتھ شتر آسکھ مئے کرزون
مئے دردل حسن ظون اوئم سٹھاچون	متر لاگتھ شتر آسکھ مئے کرزون
کیتیک اوئممت جواناہ خیرہ سرچھے	ملوئممت شور تے نار لبسر چھے
یہ فتنہ ظاہراً بریا کور تھ ژئے	دیتھ سگ کڈ کلس سور کڈ بوزھ ژئے
بھبھس تے تیز نارس ژئے کور تھ میل	یہ چائی باعہ یتھ مطلبس پیش

مگر "گل ریز" ہند کلا یکس یتہ مقبول ہند فنکاری ہند ساروے کھو یتہ شاندار نمونہ
چھ عجب نکس فراقس منہ نوش لبہ ہندی درد ویداکھ۔ یہ حصہ چھ پڑی پاٹھ مقبول نہ آرٹک
ساروے کھو یتہ تھو د نوقطہ۔ اصل "گل ریز" منہ چھتے یہ بناولی یتہ بے تاثیر باسان، تکیار

نخستی سُد لذت پرست تہ مادی طور خوش حال سماج ہیکہ ہے نہ اُمہ قصہ خالص نری، وُشی تہ
 پُر خلوص جذباتہ یاد کر تھ۔ اُتھ منز چھے درو مقبول و اُربخہ شنتھ گرتھن واجنوی لے۔ یمہ وزیہ درد
 ویداکھ کاغذ کین بے جان صفن پیٹھ نظرن تل یوان چھ، لفظ چھ نرن ہوان تہ ماحولس منز چھ
 سوز و گداز کہ ستار کہ نغمہ ووتلان۔ تا پتر چھ دلہ چہ برنہ دُبرارے کران تہ پشمن منز چھ اثر پذیر
 ہند سہرینہ بکھ دوان۔ یمن ارباھن شعرن منز چھ مقبولن کا شہر زنا نہ ہند سہ سورے دولکھ
 شرو پروست یس تس زرنہ زرنہ پیٹھ تلان ووت۔ یمن شعرن منز چھنے تمہ لافانی جذبہ مجتہ
 گزلے یسہ زہنے بی چھ گرتھان۔ ہتھ وری پیٹھ آسہ گوشت یہ لولہ ویداکھ لکھ ہتس۔ اُتھ وقتس
 منز چھ یہ لچھ بدلو انسانو پورمت۔ تہندین دین منز عشق دودیدار کرنس ستر ستر چھ اُمہ
 تہندین لولہ چھو کن شفا تہ بخشمت۔ تمن دلا سائی تہ کر مہر۔ تھد آرٹک مقابے چھ لی نہ یہ چھ
 زخمین کر اُتھن ستر ستر چھو کن انگ تہ انان۔ غائبین یہ یٹھ شعرن منز عشق متعلق ووتمت
 چھ، اُتھ تھدس عشقہ آرٹس متعلق تہ صحی ط

عشق سے طبیعت نے زلیست کامر اپایا درو کی دوا پائی، درد لادوا پایا

اُوے کنی چھ یہ وُتہ تہ سادروار تہ حسین۔ ساسہ بدلیٹ بوز تھ تہ چھنے تسلی یوان یمہ
 یمہ وزیہ دل گداز لے کنن منز بیوان چھنے دس چھ ترس گرتھان۔

اُمہ ویداکھ کہ سنگ تہ مقبول ہند تخلیقی جوہرک انداز کرنے خاطر چھ ضروری زاصل مشنوی
 منز متعلقہ اقتباس ستر گرتھ اُتھ مقابلہ کرتہ ین۔ اُتھ جاپہ چھ ستر تل تہ پاسہ سونگ فرق صاف
 ننان تہ باسان ز انسان جذباتن پیٹھ کوتاہ عبور اوس مقبولس، تمہندس اُتھ حصس منز چھ موادس
 ستر ستر زبانی ہند لچہ۔ تشبیہن ہنر۔ آرٹس تہ جذباتن ہند ساز تیوتاہ ہم آہنگ گوشت زسہ چھ
 بالکل اکس فراق ستر گرتھ بالہ ہند ویداکھ باسان۔

اصل مشنوی منز چھ اُتھ مقامس پیٹھ یمہ انداز نخستی سُد قلم لکان ط
 ”چوں حکم خالق اصباح و رازق اشباح دیباچہ لیل داج بقیۃ زریں

زریں آفتاب بہ ہناد و از مادر شب بچہ رومی روز بزادہ من از خواب
بیدار شدم۔ خود را در خانہ خود دیدم۔ نہ از عجب ملک و آنجا خبرے
نہ از آل انجمن بد آنجا اثرے۔

أَبْدًا تَرَدُّ مَا هَبَّتِ الدُّنْيَا نِيَالِيَتْ جُودَهَا كَانِ الْجِبَالَا
آتش اشتیاق در کانونِ سینہ من شعلہ زد و افراقِ فراق در کورہ بطانہ من
زبان گرفت۔ خود را دیدم ہمائے سعادت از سرِ نجات من پریدہ و شہبازِ کرامت
از ساعدِ وقت من رسیدہ۔ بوم خذلانِ پروبال کشادہ و غرابِ آواز دردِ دادہ
و عقل کہ سلطانِ ولایت عاقبت اندیشی است از مصاحبت من دامن
افشانہ و صبر کہ شہوارِ کار فرماشت۔ آیتِ ہذا افراقِ بیتی و بینک
بر زبان راندہ۔

من مادہ دریں درد کہ باری دانم کالِ بردن و آدرن از بہرہ بود
با خود گفتم یارب آں عشرتِ دوشِ خواب بود یا براسی وصال و آن بہجت
ذی صواب بود یا براسی نکال۔

ذِکْرَتِ بے و صَمَلًا لَمْ اقْتَرَبَا و عِیشًا کَافِی کُنْتَ اقْطَعِ وَائِثَا
من شربتِ مسمومِ قرابتِ تجرّع می کردم و برفوتِ آں وصالِ دریغ
میخوردم من لَمْ تَسِیْطِعِ الْأَمْرَ فَاَنْتَ لِحُلْسَا و لِبَصْدِ هَذَا تَفَرَّعِ
و تازی و قلق و بے قرار می گفتم۔

لے فلکِ ایں شورچہ انگینختی	خون من زار چرا رخنیتی
ناوکِ اندوہ بجایم زدی	آتشِ صد غصہ روانم زدی
چہرہ مقصود نمودن چہ بود	چونکہ نمودیش رلودن چہ بود
بر سرچہ بردیم از عزو ناز	تشنہ فرستادیم از چاہ باز

زندہ ایں درد نہاں چوں شود
 قائم از بارِ حُسدانی خمید
 بر چه لحظہ عمر بپایان برم
 شکل من از دست کہ آر دید
 رفت چوں جاناں من اکنون پیش
 یہ سورے کوتاہ نقلی ہے بے زوچہ باسان۔ اکتھ منز چھ صنعت گری ہند ز او جاریہ سجاوٹ
 مگر جذبہ تمیز چس ہے، یوہہ جگرس پارچہ کرتھہ رُوس زول چھ کران۔ یوہہ رُوس رُس تلچھہ لوس اچھ
 مثر راوان چھ۔ نوش لبہ ہنز یہ درد کر چھ چھئے تا تیر حن چشن ترالہ ترالہ او ش تراوین ورنہ عطا
 کران۔ سورے ویداکھ یتین نقل کرن کرتھہ ز یوٹھ۔ مگر نوم شعر وچھو کیاہ تہہ چھ تھاوان مع
 صبح بھول بلبوتل شور و غوغا
 خبر اہم بہ چس در بر نگارس
 نہ دیوٹھم یارنے گلزارنے باغ
 ہم وڈ دڈ نگارس گلزارس
 بجائے گل مئے سس خار مئے دیوٹھم
 دیان اہس دس باچشم پُراب
 مثر راون نم ترش کو رنم بدس
 ہوندر لاگتھہ نیندر پاوتھہ ژولہم
 متوژلتم متیو مثر راوتھس بو
 دپہلہ میا نہ کتھہ گوشس رٹھہ جا
 خریدار وکیو بازار ترھانڈکھ
 ہرے لیس آپول گولاب بویو
 گیس بیدار مثر ہم چشم شہدا
 مقرر گوپ چھئے پنی نیندر بہارس
 نہ راتگ عاش الا بر جگر داغ
 پس و پیشس یمنس تے پیارس
 ہوٹم ترھانڈن خزانہ مار دیوٹھم
 سو مجلس راتہ جی ما آسہ ہے خواب
 وڈن آلو ہیتیم وڈتس مدس
 فرانا لکھون تھاوتھہ ژولہم
 پتو بیہ سکتھہ گترھم شراوتھس بو
 ژئے گوشس میون گوئے ناتراوتھم ملے
 مئے تاون پووتھم کہ واپہ کارکھ
 دہس مہتاب زن مہتاب رولیو

بتو ہا صبح کے خوش بو یہ واو
 زگر در راہ ز دامن و ذر اول
 ادب ز چہی تجھے صد اکری زین حلقہ
 جفا اندیشہ کس ترا و کھڑے مظلوم
 تے کر تھم لینہ ترستی پر کالہ پانس
 شکستہ دل کر تھک طنازو مفرور
 ہمتو واو و تر کیاہ زانکھ منے کیاہ گوو
 ترھیتہ مشعل گیس یاون ویتھ گوم
 نیمبر زل تس بو مبورہ نہ مایہ و جنس
 گیس گج کامہ دیونہ آمہ نے بس
 کبا کی پاٹھی تجنس گرم تاوے
 ترٹھہ کمر شتر نے لوگم رستری
 تھس جانانہ ہے روستے لسا بو
 نتو تس گل عذارس میا نہ گراو
 پس انگہ نیٹ نیٹ گرتھو ز پس برس تل
 خبر آہستہ و ذر پس ندر حلقہ
 کوڑ تھک کیاہ تھامہ لاجتھ پامہ مصلوم
 تر کو لالہ بھوڑ ہم بالہ پانس
 سمن اندامہ بیٹی بڑ تھس بزبور
 گمتر چھم وانبے دم گیرہ کی سرو
 سوتے پس وودی وودی سوس زرتہ پیوم
 پھر کہ و ذر تر گر کہ و نہ تاو تجنس
 لوگم ورمور لاوے آوے سے پس
 اڈ ذر تر نی گیم سرمور لاوے
 لہ تھک طاس پییم طوس اٹھری
 رے ترا و کھ غار نے ستن لبابو

فارسی ہے کاشتر اقتباسک متقابلہ چھہ ہوان ز نخشی کوتاہ پتھ چھہ مقبولن تروومت۔
 پز رچھہ بی زامہ کتھ ہندو واقعاتو کھوتہ چھہ مقبولہ آرن جذبات نگاری، احساس جمالین ہے
 ہندو حلقن کاشترین جود کو رمت۔ تمو چھہ سانین انتہائی اولین احساس مضراب لوگت۔ تمو چھہ
 گوڈ پیر لٹ جذبک و شیر حسیج رنگینی ہے زبانی ہندو شہنجا رستی تھہ پر خمارس تیار کو رمت۔ یہ اڈرن
 چھنے سانین جذبک تسکین ووان ہے اسہ جمالیاتی انبساط بخشان۔

"کلرین" بیٹھ چھہ اکھ اعتراض کرنہ یوان ز اپج زبان چھہ ضرورہ کھوتہ زیادہ فارسی
 آمیز۔ یہ اعتراض چھہ واریا ہس حدس تانی صبی۔ اٹھ آس پاس چھنے ولی اللہ مٹی ہی مال پچھہ
 تھہ امہ کھوتہ خالص کاشتر زبان چھنے۔ مگر مقبول سنزن مجبورین بیٹھ نظر تھوڈی ہے چھہ ضروری

تہ وز اوس فارسیں "چلے جاؤ" لوگت۔ تہو اُس اکھ فارسی کتھ پہہ اڈہ پڑتہ اکتھ منز اُس فارسی ماحویچ
 تہ استعارن ہنز زیادتی ناگزیر۔ ولی اللہ ہس اُس اکھ کاشتر کتھ تہ سوہ ہیکر ہے واریاہ لفظ کاشتر
 اکتھ۔ مگر یوت کتر کتھ چھئے اکھ کتھ مقبول شامس پچاوان، بس چھ فارسی لفظ، بڈہ ژاری ژاری
 ورتاوان تہ عام طور چھینہ تم گوئی باسان۔ حالانکہ محمود گامی، رسول میر شاہ آبادی، ناظم تہ
 حقانی چھ اکتھ مقابلہ زیادہ سخی زبان استعمال کران۔ دویم کتھ چھئے یہ "گل ریز" منز چھینہ
 سلس تہ صاف کاشتر بن شعرن ہند تعداد کم کہنتہ تہ پیم چھ تھتی مہر دار، ساڈر وار تہ بے پناہ
 زیر ترقی پیر ہندی "دستکھ شتر" چھ یاد پوان۔ میان خیالہ چھ "گل ریز" ہند اصل زوئے تہ
 کاشتر ادب کہیں خالص کاشتر بن شعرن ہنز ہر گاہ کاہنہ ژار کرنہ پیہ، پیم شعر روزن تھتہ منز پیچھ
 کنہ۔ کینثرن وز لمن ہند اہنار و جھوٹ

کتھ پیو و ماہر نشہ زن کا جہ کے رو
 بر تم چہ شہ ڈلیہ گیر یہ پمبرزل
 شریعتہ گئے ہرن ہانگل رو دی جنگل

کھپ وڈی ٹوری زن یا تازہ انار
 تمن وچھ وچھ بن کا تیاہ چھ بیمار

ودن زن تر تاوے شہر دواوس
 شمع صورتھ دزان گاہ گاہ رھواوس

منے عشقن یار ہندی پھور نار پورنم
 دو دم دل، سور وار وار کورنم

یہ کتھ اسہ اُس نہ در گوش تراہتر
 چھئے کر پازس نشہ گل موکلے ہتر

خدا غم کا سنس اسہن پھولہ وُن
 مے چھو کھ بلراونس یس چھس بلہ وُن

چھئے بوتریشہ ہوت پیچھ ناگہا دس دتم اکھ شربھہا وود ذوات دادس

ژئے چھے ناکیتہ خطا راہ چھم مئے پس مئے پلئے پزان بلہ ووم زعفرانس

پھمبس تے تیز نارس ژئے کوژتھ میل

پرن پادن پیئے تھوتم ژ لادن دتم سر آلوئے آلو ژ نادن

زھبتہ مشعل گیس یاون وبتہ گوم سوتے یس ددی وودی شوری زبتہ پیوم

کرئی ہیشربلس لاون کلن کر او

ہیمپزل تس بو مبرہ ماہ و جنس پھر بکہ وڈی ژرگز بکہ وڈی تاو جنس

پنن ہرنس ہہ لگنس آے میونے

پہ دختر ماہ ستر آیز ژئے کئے اپر چھے نہ خدایس تھی پشئے

چھنہ لوگت مئے یاون لہزہ راہ واو

اردو کاثر افسانہ

مختصر تاریخ

پروفیسر جامدتی کاشمیری

اردو کاثر افسانہ مترپانہ وائی کثرو ہشرو کئی ہیکہ ہند تقابلی مطالعہ دلچسپ، معلوماتی تحقیق شناسانہ بنتھ، دونوے چھ پتہ برو نہہ آسنہ باوجود موجودہ صدی منہرے وجودس آہتر، دونوے رودی اکس وقتس تام صنف افسانچ روایتی تکنیک یعنے پلاٹ کردار واقعہ، مضامہ مصنف ہندس نقطہ نظر لاری، دوشو لو بنو و افسانہ سماجی کھسہ وسہ غریبی، سیاسی غولامی، کامہ زندگی تہ انسانی نفسیات کین مسن ہند ذریعہ اظہار یعنے افسانہ رفو دونو زبان منہر سماجی مقصدس تاپن، یو ہشرو باوجود رود اردو تہ کاثر افسانہ برو نہہ یکہ خاطر ہندی ہندی بیون بیون وتھ کاران تہ پتہ منزل بد کڈان، نیمہ حقیقت باوجود ز کاثر افسانہ بیون تاریخی لحاظ اردو افسانس پتہ تھہ - پریم چندن لیو کھ گوڈنیک افسانہ ۱۹۰۵ منہر، نیلہ زن کاثرس منہر گوڈنیک افسانہ لیو کھ سوم ناتھ زتشی ین ۱۹۵۰ دہس منہر، کاثر افسانہ یودوے پتہ کالہ جیو ڈیلو تہ مشنوی لو (پن ہنر کثیر منہر کانہہ و ہر شے چھہ) ہند اتر نشہ مؤلے بدون چھہ، اباپوز یہ رود نئی پاتھو اگر پری افسانہ نکارن ستر ستر زیادہ پن اردو

افسانہ نگار ہے پتہ پتہ پکان ہے خاص کر کتھ افسانگ لیس انداز پریم چندن پانہ نوو ہے تمس
پتہ سعادت حسن منٹون، بیدین ہے کرشن چندرن ور توو سے بنیو وامہ خاطر ماڈل، امہ پتہ کور
یمو توین افسانہ نگارن یم جدید تیکس دورس منر بارس آئے پیندا اثر قبول۔

لہذا ہیکہ اردو ہے کاتھ افسانگ تقابلی مطالعہ دو شہوزی ہندو فنی ہے فکری رویو
ہے ارتقائی سفر موجب وارہین سطحن پیچھ کرہ پتھ، لیس اکھ وسی ہے بسیار پائل موضوع چھ ہے
پتھ پتھس موخر وقتس منر احاطہ کرن ممکن چھنے، لہذا روز میاڈی کوشش پتھ کتھ دل دینچ رہ
دو شہوزی زبانن منر کتھ حدس تام چھ افسانہ پتھ تخلیقی تقاضہ پور کران ہے امی ستر گر تھ دو نوو
زبان ہندین افسان ہند تھر رک تعین، یہ چھ کیفیر لحاظ افسانہ مولنا ونگ طریقہ بد کڈن
ہے امی ستر گر تھ افسانگ تخلیقی وجود منکشف۔

افسانگ تخلیقی تقاضہ کیا چھ؟ یہ کتھ چھنے مانہ امہر ز افسانہ ہے چھ شاعری ہندو
پاٹھ تخلیقی ادب اکھ صنف ہے بیہ رود وق گذر نس ستر ستر فنی لحاظ صورتھ بدلاوان ہے
وسہ جار لبان، چنانچہ پتھ پاٹھ شاعری لو کہ باتن ہند منزلہ ہنر نیر تھ زندگی ہے کاشا ہے کس کاتھ
وسعتس منر واش کوڈ پتھ کتھ ووتھ افسانہ ہے پادشاہ ڈیلو ہے پری یہ کتھ ہند سو تھر پیچھ تھو
ہے فکر و آگہی ہندو نوو جہات رود سر کران، فاروقی سند یہ خیال ز افسانگ صنف چھ شاعری
مقابلہ و سہ پارہ، چھ عالمی ادب منر افسانہ کس تخلیقی بحرس ہے رنگارنگی بروہ نہ کہہ بے جواز بنیومت
پتھ کتھ شاعری ہنر تخلیقی خصوصیتھ یہ چھنے ز یہ چھنے تخلیق کار ہند وسیلہ زندگی ہندین شعوری
ہے لاشعوری تجربن ہنر داخلی سو تھر پیچھ بسائی بازیافت کران پتھ کتھ ز امہ کس تجربس ہے ہارجی
زندگی ہندین عام ہے ویدی واقعاتن ہے حالاتن ستر چھنے اتھ کا نہ واٹھ روزان، بلکہ چھ اکھ نوو،
ازاڈی اکتشافی تجربہ وقتلاوان، پتھ کتھ چھ افسانس منر افسانہ نگار ہے نیر مر روٹین ہے بے رنگ
دنیاہ نشہ پتھ پتھ پائل اندر اثر کتھ پنر تخلیقی وجود سر کران۔ یہ کام چھنے ٹکے (بائے شو شاعری
آسیا افسانہ) بسائی ورتا و ستر اند و اتان۔ یہ چھ تمن لفظن ہنر ترا ہے ورتا و یم اندری ووتلہ

والس تجر بس بیچہ منطق سپدن، یہ چھ پوز ز شاعری تہ افسانہ دونوں چھ پینہ بیون بیون سانی
ورتاؤ کی پابند، شاعر چھ بحر تہ وزنک خیال تھو تھ کہنہ شاعرانہ تھتھ یار مثلاً استعارہ، شبیہ تہ
علاہتر استعمال کران، بیچہ چھ سہ کہہ کھوتہ کم لفظ ورتاؤ تھ پینہ تملازی و پچہ وار بار سس اتان
اکھ برعکس چھ افسانہ نگار دلیل و پتہ نکس طریقے یعنہ بیانیس کام ہتھ مرصع زبانی نشہ لوب
ہوان، بیانیس آویر روز تہ موجب چھ تمس کینر تھ تفصیل تہ جزیات تھ ہند ہر ہر ہوان کرن
مگر یہ چھنہ بہ گند آسان، یہ چھ فضا نگاری یا کردار تھ ہند اندرون بد کڈنہ خاطر لازمی بنان
اما پوز امیک مطلب چھنہ یہ ز اختصار تہ اشارتی اندازیس شارس لازمی چھ افسانہ خاطر چھ کہنہ
کم ضروری۔

اردو تہ کاتھرس افسانس منہ تخلیقی انہار بد کڈنہ برو نہہ چھ یہ ون ضروری ز اردو
تہ کاتھری افسانہ نگار چھ گو ڈیچھے دون غلط فہمین ہندی شکار رو دی ہتی، اکھ یہ ز افسانہ چھ
سوچتھ سمجھتھ یا زانہ مانتھ کتھ سماجی مسلک یا سیاسی حالت تھ افسانوی اظہار یعنہ افسانہ نگار
چھ افسانہ لیکھنہ برو تھ کاہنہ خیال یا موضوع مثلن سماجی کھبہ وس یا پتھ کھور طبقہ ہتر غریبی
پنس ذہن تھ دأراوان تہ بیتہ یہ موضوع افسانس منہ پیش کرنہ خاطر کاہنہ کردار گران یا
واقعہ تھران، پتھ کتھ چھ افسانہ نہ واپہ کرتھ شعوری کوشش تھ ہند پابند گرتھان تہ یہ چھ
سید سیود تجربہ اندر مہ تخلیقی و تشہ یا تقاضہ نشہ دور ہوان، مکن چھ کہنہ جان افسانہ آسن
پتھ کتھ تہ لیکھنہ آہتی، مگر تھندس آخری تجر بس منہ ہیکہ تہ فنکار ہنر شخصیت ہنر لاشعوری *URGE*
نظر انداز کرنہ پتھ۔

دویم غلط فہمی چھنہ افسانہ کہ فنی گرتھ یعنہ تکنیکی نوعیت چھ افسانہ خاطر شرع منہ
مغربی ادب ہنر یم امیک لازمی عناصر مشخص کرنہ آے، تم رودی افسانہ نگار اچھ وٹھ ورتاوان
امرتی رودی افسانہ اکیس ہنکلی منہ بند تہ تمی ہنوک نہ ڈچھو کھووری والش کڈ تھ۔
اردو ہن منہ آے یسہ پا کھو افسانہ نگار یم غلط فہمین منہ ہنہ تہ گرتھ روس افسانہ

کے مہکری، پریم چند ن تل افسانہ نگاری دس تہ تس پتہ پتہ والی افسانہ نگار دودی بے واپہ تمہیدی
 پاٹھو موضوعاتی افسانہ لکھان تہ سستی رودی افسانہ کین ترکیبی عناصرن ہنر تکنیک زور تھپ
 کر تھ، کردار نگاری یا پلاٹ سازی پیٹھ زور دوان۔ نتیجہ دراد زہیتر افسانہ دورے تخلیقی
 علامتہ تہ صنعت گری آئے نکھ۔ میہ وجہ چھ ز خود پریم چند فی اکثر افسانہ بنے یہ تمہیدین خیالان
 یا نظر ہی تر جمان تہ تہند فنی گرت نیو و میکانکی بے رنگ تہ بہ تو تھ یٹھ حدس تام زہ تمہید لو
 افسانہ چھ کل زہ دور افسانہ پین منر کفن سرس چھ گری تہی زولانہ پھڑاوتھ آزادی پراوان
 تہ افسانہ کہ پنج کہہ کئی بنان، پین منر چھ افسانہ اکھ زندہ تہ متحرک عضوی میتہ لبان تہ مقصد
 نشہ پٹھ میتھ افسانہ نگار ہنر مرضی اک پلسے تر اوتھ پین پان کھر کران۔

پریم چندس پتہ آئے کہنہ بڈی افسانہ نگار مثلن سعادت حسن منٹو، راجندر سنگھ بیدی
 کرشن چندر، قرۃ العین حیدر، بیتریمو پریم چند تہ کفین رلوا یٹھ برو تہہ پکے ناو۔ یہ چھ پوز زہ کیو لکھی
 تھو کاتیاہ افسانہ پیم تہندین نظریاتن ہنر باوتھ چھ کران تہ پانی پانے پین وجود چھ نہناوان،
 ااپوزہ کیو لکھی تھو کہنہ افسانہ تہ پیم تخلیقی تھو پراوان چھ، مثلن منٹو سند افسانہ "ہتک بیدی"
 سند "لاجونی" "کرشن چندرن" آدھے گھنٹے کا خدا" تہ قرۃ العین حیدر ہند "نظارہ درمیان
 ہے" چھ فنکو مولی نمونہ، پین افسانن ہنر بڈ مخصوصیتھ چھنے یہ پریم چھ افسانہ نگارن ہنر و
 نظریاتی حد بند لو نشہ آزاد گرتھ پین آزاد وجود لبان، یہند فنی استناد چھ یٹھ کتھ پیٹھ درتھ
 ز افسانچ دپل چھنے یٹھ کئی منر آمیز زہ یہ چھنے پرن وائس نال ولان تہ سہ چھ افسانک حصہ
 بنٹھ امر کین طرفاتن کُن سفر کران، پیم افسانہ پرتھ چھ قاری امر کو تجربو منر دگدگان —
 پانی پانے، تمس چھنے افسانہ نگار برو نہ کُن یٹھ اٹھ رٹھ و تھ ہوان۔ منٹو سند افسانہ چھ اکس
 فرضی جسم فروش زناہ پیٹھ درتھ تمسند اوںد پوک لوکھ، تمسند ووتھن بہن، تمسند منر تہ
 حسرتھ، خواب من گدرن، دود تہ دگ تہ ذہنکو وہہ چھ اکھ فرضی صورت حال گنہ راوان
 یٹھ منر پرن دول مہنہ چھ پوان۔ افسانہ چھنے حقیقت کس سو تھس پیٹھ محض اکس جسم فروش

زبانِ ہند رو دا پے یوت روزان، بلکہ چھ افسانہ ہنز وجودی لا چاری ہند دو کھ بنان یہ چھ
 افسانہ ہند کٹرک تہ کُنرس منز بے پڑھ وجود چ زان ووتلاوان۔ پتھے کئی چھنہ بیدی سُنند
 افسانہ لاجوتی "محض سیاسی حالات ہنز شکارا غواشدہ لاجوتی ہند دو کھ ووتلاوان، بلکہ چھ
 تخیلی دنیا ہنز اُس فرضی کردار یعنی لاجوتی ہند لون تہ اچر کھسہ وسہ ہنز دلیل، پتھے منز کُنرس
 اوند رو چھ ننان تہ نفسیاتی زاوی جارگ پہلو ووتلان، کرشن چندرن افسانہ "اُدھے گھنٹے کا خدا"
 تہ چھ سیاسی سو تھرس پتھے کُن تراوتھ افسانہ ہند روح اوڈی بنان تہ زندگی تہ موتک لو ووتناظر
 برو نہ کُن انان، قرۃ العین حیدر ہند افسانہ "نظارہ درمیان ہے" تہ چھ سماجی کھسہ وسہ
 پیٹھ روزتھ گزھنہ بجایہ خار تہ نثر کہ ازلی تصادمک احساس یاد کران۔ یہ سورے برو نہ کُن
 پتھے برو نہ چھ یم افسانہ دلیل ہند وجود کران۔

امتہ چھ ننان زیم افسانہ چھ اکھوتہ زیادہ طرفان ہند پے دوان تہ یہ چھ تیلی
 ممکن سپان نیلیم زیم زندگی نموتہ بنتھ استعاراتی یا علامتی روح رکابہ چھ لبان۔ وُل گو وکیلہ
 کاشر افسانہ اتھ تناظرس منز وچھنہ یہ۔ پتھن پہلہ پایہ کین افسان ہنز وپڑھے چھ حدوٹس
 باسان تہ مقابلتاً چھ زیادہ کھوتہ زیادہ اونچہ ٹینڈن پیٹھ کُنرس رنہ پتھے والی کینہ جان افسانہ نظر
 گرنھان، پین منز علی محمد لون "شش"، اختر محی الدین "پڑے چھکھ"، امین کالمین "چھاٹک"
 ہنسی تردوشن "پتہ اکھ احساس" ہری کرشن کولن "حالس چھ روٹل" ہر دے کول بھارتین "پلیٹ
 فارس یاری"، رتن لال شانتن "گوڈینگ سبق" تہ شام لال سادھو سُنند "اڈر زٹ" قابل
 ذکر چھ۔ یم افسانہ چھ حقیقت نشہ پوت، پتھ افسانوی فضا یاد کران تہ کردارن ہنز کینہ ہنسی
 تہ نفسیاتی کیفیٹ چھ برو نہ کُن پوان۔ یم افسانہ چھ دلیل رنگ، کردار تہ واقعہ کہ رد عمل، فضا
 بندی تہ زبان ہند ورتاوتہ فنک زوزہ لبان، اما پوز پتھو کینٹرو افسانہ ورکے چھ درجہ
 افسانہ موضوعی بالادستی، نظریاتی حد بندی، میکانکی تکنیک وضاحت، تکرار، غرضوری تفصیل
 رتہ برکت تہ تہند فنی وجود چھ چھل چھانگر گو مت۔ افسانہ چھنہ یہ وٹن زیادہ پین ترقی پسندی

ہند نظریاتی دباؤ کو کاٹنا۔ یہ حال چھ اُردو افسانک تہ، وجہ چھ نوں، ترقی پسندی اُس اکھ نظریاتی تحریک تہ اُدیت سیکھ کچھ پیچھ زور زادب چھ اکھ سماجی شعبہ تہ سماجی مقصد پراونگ ذریعہ نتیجہ دزاو زادب دوریو و پتہ اصلی منصبہ نشہ تہ کلہم شخصیتہ پتھ کُن تراوتھ بنیو و ترسیلتک ذہنی عل۔

جدید پتہ کور یہ مقصدی نظریہ رد تہ پتہ آو افسانہ تحقیق و وضاحت تہ خارجیتہ نشہ چھ تھوئس پیچھ زور دینہ تہ داخلیتہ، تخیلیتہ، جمالیات تہ علامت کاری ہنر۔ اہمیتہ آیہ و پڑھناؤ اُمہ ستر میول افسانہ پن تخلیقی وجود بازیاں کرنس منز مدد۔ اُردو ہنر لکھو اتھ دورس منز۔ انتظار حسین، سریندر پرکاشن، غیاث احمد گرین، سلام بن رزاق، انور خان، سید محمد اشرفین عبدالصمدن، مظہر الزمان خان تہ شوکت جیاتن۔

_____ کہتہ افسانہ پکھو افسانہ تخلیقی پرزنہ بارسس اُنی پکھو کور انسانہ ہندین ذہنی، نفسیاتی تہ روحانی پیچیدگین تہ کھرن ہنر۔ تصویر کشی یہ تصویر کشی آیہ تمہ اُنہ مانہ کرنہ ز انسانہ ہند باطنی وجود کو اسرارن ہنر گپہ زان یہ کرنہ خاطر آو روایتی افسانہ کہ گرتہ نشہ انحراف کرنہ تہ افسانہ آونہ کردار سازی حوالہ کرنہ بلکہ آیہ کردارن ہنر بدلہ دینہ ذہنی کیفیت و قلاوونہ اُمہ خاطر آیہ پلاٹ سازی تہ کردار نگاری ہند روایتی پیمانہ رد کرنہ، کہانی پنک تصور روڈ تہ ز پیچھ لٹ و ہراوونہ۔ بیانہ آو علامتن تہ استعارن منز نزومراونہ۔ چنانچہ ”دوسرے آدمی کا ڈرائنگ روم“، ”پرندہ پکڑنے والی گاڑی“، ”وہ جو کھوئے گئے“ ماتم گسار ”قبر“ تہ ”سرنگ“ ہوی افسانہ چھ اچہ مثالہ۔

یم افسانہ پرتھ چھ ننان ز افسانہ چھ زیاد کھو تہ زیاد شاعری نکھ پتھ پن تخلیقی اوہر تہ گوہر بدس انان تہ معنوی مکاناتن کُن ظون پھران۔ روڈی نوڈ کاثر افسانہ نگار تموتہ پسکھو مغربی یار دو کین افسانوی تجربہ مطابق کہنہ افسانہ پین منز روایتی پلاٹ، کردار تہ مصنف ہند نقطہ نظر نشہ ٹوب ہوتہ آو تہ فطری اندازس منز آیہ راوی یا کردار ہنر ذہنی کیفیتن ہنر تجسم کرنہ۔ چنانچہ علی محمد لون شہو، اختر محی الدین ”گئے تاپھ گئے شہل“ ہر دے کول بھارتین پلیٹ

فارمہ پیاری چھنے اچھے مثال، اما پوز امہ تزارہ لیکھنے آمہ واریاہ افسانہ چھنے افسانہ کی فنی لوازم پڑے کران۔ یمن منز چھنے واریہن جائن اکے کتھ نوین نوین استعارن منز ونہ آمہ تراوتارکشن رہرس افسانہ "رہتھ گامہ تراچھ نہ" چھنے اچھن ہند اکہ طریقہ تہ بیہ طریقہ بیان طول کلامی ہند تاثر یاد کران۔ واریہن افسان منز چھنے وضاحتہ تہ تکرار، فاروق مسعودی سند افسانہ "سہٹھاہ معمولی" یس منز چھ گوڈنیتھ بورٹ کس بیانس منز وضاحتہ تہ تکرار موجود۔ افسانہ چھنے اکہ معنوی سطحہ پیٹھ تھوڈو ووتھان۔ رتن لال شانین یارہرسند نہ تصویر اکھ پڑٹھ "چھ غری تہ نفسیاتی کیفیتر ہند باوتھ کران ہنسی زردوشن "یوتام نال ووتھ دامنس تل" تہ امین کائن "دوج گا و" دونو ہند شروع کی پرگراف چھ افسانچ تلخیص پیش کران، گوڈنکس افسانس منز چھ گوڈنیک پرگراف افسانہ کس کردار گنگا دھر ہندی ز رپ بیان کران تہ تے رپ چھ باقی سارہ ہے افسانس منز ورتھناونہ آمہ دوویکس افسانس منز چھ شروعس منز عزم دیدہ ہنر دوج گا و تہ تھ ہنر نوکری کروہ کور ہند مرنج ذکر تہ یہے کتھ چھنے سارہ ہے افسانس منز وہراونہ آمہ، کیہنہ جان افسانہ مثلن اختر محی الدین "آدم چھ عجب ذات" یاہری کرشن کوئن "شمنشان واراگ" تہ چھنے امہ نشہ چھ روڈی ہنر۔ نوین اردو افسان تہ چھنے لگ بھگ یہے ون گامہ۔ وضاحتہ کس بدعش چھ افسانہ نگاریتھ حدس تام لار ز افسانہ کس عنوانس تام چھنے پشان تہ عنوانہ دسی چھنے افسانچ سارہ اسراریتھ بے پردہ کران۔ بھارتی سند افسانہ آبنوسک رولر جگر چ مش تہ ملہ ہند چھنے صرف زلیٹھ یوت بلکہ چھ افسانک خلاصہ تہ باوان۔ ————— فرق یوڈوے چھنے، سوچھنے یہ ز اردو ہس منز چھ تھین افسان لریور واریاہ پرتی افسانہ لیکھنے آمہ، ییلہ زن کاتھرس منز افسانہ مقدار رنگو تہ کیفیتر موجب تہ یٹھ چھ تہ تخلیقی تجربہ تھہرک باس چھ دوان۔

جدیدیت کس دورس منز یوہ تجربہ پسندی ہنر روفلے یہ تہ علامتی تجربیدی تہ تاثراتی افسان لوگ چلے جاو، تھنیو افسانہ خارجیہ نشہ داخلیتس کن تہ سماجی حقیقت

نگاری آوٹاس، عیس افسانہ کہ تخلیقی وجود کہ خاطر جان شائبہ سپد - اما پوز اکھ منفی روح جان گو و
 یہ یاد ز افسانہ منہر گو و افسانہ پن یا دلہ ہند عنصر خارج ہ واریاہ افسانہ بنے یہ یا تہ انشایہ
 یا تاثر آتی مضمون - حقیقتہ چھتے یہ نہ صنف افسانہ پن نہ نہتہ چھتے ایک افسانہ پن - افسانہ
 منہر تجربہ کرنک مطلب چھتے یہ نہ ایک افسانہ پن یہ سچہ کن تراوہ - اگر یہ یہ کرنہ تیلہ روزنہ
 مے افسانہ، سہ یہ یہ کاتہ بدل چیز - یہ کتہ چھتے وفتس لایق ز افسانہ چھتہ ہیکہ پنہ پنہ
 آیہ علامتی افسانہ منہر تہ موجود روزتہ تہ حقیقت پسند افسانہ منہر تہ - چنانچہ سلام بن
 رزاقن افسانہ معتبر اُس تن عیس علامتی افسانہ چھتہ یا منشایا دن غار علامتی افسانہ اوور ٹائم
 اُس تن افسانہ پن چھتہ ہند خاص وصف تہ تہ ہند فنی استناد تہ -

ادبی ہیرتہ تقلید

مغرب تہ مشرق

اکھ جائیز

پروفیسر غلام نبی فراق

مغربی ادبی ہیرتہ یٹھ یمن اندر شاعری تہ پوان چھتے ہچھ ادب ستر دلچپی تہ تعلق
تھاؤن والو کیہنہ لوکھ و نان ز اسہ یز تہ پتہ شاعری منہ خاصکر ہیرتہ لحاظ مغرب تہ تقلید کر تہ زندگی
ہند حوالہ انسانی سوچ تہ تجربہ بین تمام و اتناؤ تہ با پتھ ییمہ ہیرتہ ییم اظہار وسیلہ و زور یورپ
منہ بارسس یوان آے تمن چھ تہ کیو سیاسی سماجی مذہبی تہ اقتصادی حالات و تھ ہموار کر تھ
وجود بخشت۔ اکھ برعکس چھنے سالی سماجی، مذہبی سیاسی تہ تمدنی حالت بدل ماحولس منہ نشوونما
لبان آہتہ۔ توے پزن اسہ تے ہیرتہ پتہ و اتناؤیر با پتھ ورتاؤ تہ یو اکھ پتہس ماحولس منہ شکل
لب پتہ چھنے۔ پتہ شخص ہیرتہ متعلق آہ اسہ پنڈ اکھ روایتی نزدیکی تہ پتہ اکھ جذبہ رد عمل تہ۔
اُس یلہ ادب تہ فنون لطیفن متعلق یمن یارن دوستن ہند یہ اپر وچ وچھان چھ بظاہر چھ
باسان زیم چھ شاید کیہتان جانے و نان تہ اور کن چھنے سون ذہن ازتان سنجیدگی سال گوئے۔

اما یوزیلہ اسی ہناتال کر تھ پین کھن پیٹھ کلہم پاکھ سو نچان سران چھ سانہ با پتھ چھ بیہ
 تہ تم مسلہ ووتلان تہ تم کتھ یاد سپدان کیوتو اتھ بظاہر درس منطقس پر پتھ طرفہ آب ازان
 نظر گر تھان چھ۔ پتھ موختصر مضمونش منز یہ اتھ عجیب و غریب سلس دل دہ تہ نتیجہ شکار و
 پین وجود پانے۔ منے کور زائتھ مانٹھ عجیب و غریب لفظ اوکڑ استعمال زٹر کہ چھنہ یہ کاہنہ
 بوڈ مسلے۔ مگر اتھ کیا وڈ ز ز تگن چھ کتھ ساہ تہ شیتہروہ نادان تہ اصل تہ برہم
 کر تھ تراوان۔

گوڈ پتھ یوسہ بہ و ہن ز تھان چھس چھنہ یہ زیموون والہن منز چھ کیہنہ
 تم پیم منے ویدہ چھ۔ پز چھ ای زیموہنہ چھ کی علمی تہ ادبی تواریخ تہ خاصکر یواری
 علم و ادب پتھ یا تہ کم واقف تہ چھکھ نہ عالمی ادب ارتقائی عمل کن نظرے گر تھان۔ پوز کیا چھ
 تہ زانن تم۔ پیارو چھکھ نوں نیرنگ تہ ہوس تہ سوگئیہ انسانی کم۔ وری یووزوز پر پتھ
 جاہ نووی تماشہ ہاوی پتھ چھ۔ پین چیزن ہند تہ چھ یہ نتیجہ زیم لوکھ چھ پتھ کتھ کرنس پتھ
 مجبور سپدان۔ کتھ پین نہ پین پالی چھ۔

امہ کتھ ہند گوڈنیک ثبوت چھ فنس، ہینہ تہ ادس متعلق ہندی بیانہ۔ وولوو
 وچھو اسی ہندی وہنہ زاسہ کیا چھ پین۔ منے ستر کرو تہو ساری شاید اتفاق یلہ یہ بہ وہنہ
 ز جدید شاعری منز چھ اسہ پین واکھ شروکھ تہ وژن۔ گوولل دید، حص شیخ تہ جہ خوتون
 ابتدائی وژنہ علاوہ چھ حص شیخن کیہنہ دینی احکامات تہ نظما وکھتو۔ سانہ شاعری ہنہ پیم
 ہینہ چھنے ل دید ہند۔ پتھ بروہنہ کن الہ پلہ پانٹرن ہین وری کن برقرار روزان۔ کاسٹر
 زبانی ہند حوالہ چھ اتھ یخ بستگی مقامی حالات تہ زبروس ساٹھ دوان۔ زمانس منز ہنہ
 بدلاو پینہ کنی چھ محمود گامی کنوہر صدی ہندس نصفس تہ آخری حصص منز پین شاپ ہینہ
 منز مزید دون اہم صنفن یانے غزلک تہ مثنوی ہند اصناف کران۔ پین ہینہ ہنہ زان
 چھنے افس فارسی علم و ادب پڑو تھ سپدان تہ یہ پز چھ پین ہند اسلوب سٹھاوان۔

یمہ چھتے تمہ ہیرمین ستر فارسی زانن والی کاشتری واقف پیدر متری آسان چھ۔ پس چھتے یمہ
 دوشوئے ہیر مقامی کاشترس تمدنس ڈنب لیمہ۔ یودوئے یمہ وونی و قس متری کاشتر
 ادبک اکھ مولل تہ ارٹھن حصہ بنے ہیر چھتے۔ حالات پیش نظر تہ آسنہ عام لکن پتھس
 ادبی زاو جارس ستر سو دلچسپی یوہ پز نہ پاٹھو آہر گرشھ۔ پٹھ آہر نہ تم، مابہ زلیو ہیر چھتے
 کتھے، یسین زبان منہ تہ جان تیداہ رنگی پرینہ۔ ستر چھ اکھ پز زغزل اوس فارسی زبان
 منہ عربی پٹھ اوئم تہ مشنوی تہ آسنہ تہمن پٹھ۔ پس اوس نہ یمن دوشونی ادبہ زارن
 ہند اگر ایران کیہنہ یودوئے فارسی والیو تہ ایرانو یمن اندر پٹھ رنگارنگی تجربہ پیش کر تھ یمہ
 یوہ پاٹھ پٹھ بناو۔ ادبی مادانس منہ بنے یمہ وار وار خاصکرا ایرانی تہذیب و تمدن شا
 تہ۔ یونانس منہ یم تہ اہم شرایط مشنوی ہیر و ستر والیو کر نہ آہر چھ تم تہ چھ مقدور
 موجب فارسی مشنوی رنگارو لظن تل تھاو دی ہر۔ کاشتر لو کو ز کینٹرن فارسی مشنوی یمن ترجمہ
 تہ کا نہہ کا نہہ کر تھ یمہ نے نمون پٹھ پٹھ پٹھ تہ تیار۔ وقت گزرنس ستر ستر گو و غزل
 تہ مشنوی تہ کاشتر شارپسرایک اکھ مولل حصہ بنٹھ۔ وقت گو و برو نہہ پکان تہ پیمو اندر
 کچھ اکھ مشنوی ہیر لول باگراون والی دثرالے سہ او نہہ پوٹھ آوینہہ اکہ پھر تبدیلی ہندس
 زدن منہ۔ نتیجہ دراوہ نہ حالات بدل نہ کنز سپد مشنوی کن کم توجہ یتلہ زن وژن تہ
 غزل یمن سفر طے کران رو دی تکیانہ یمن رو دی حالات موافق۔ یمہ چھ تمہ تہ ادبی ہیر
 یمن صوفی کیونٹار صوفی شایراظہار رنگی و ہمہ صدی منہ لیلہ پاٹھو وزناوان رو دی۔
 قاص کر رو دی ہند۔ اظہارک مرکز وژن یتھ یمو گر مہ گرشھنکس حدس تام لاو داوکل۔
 امہ کس نتیجس منہ تہ زمانہ یتھ یمن بدل نہ ستر نوین سانچن تہ ہیرن منہ باوٹھ کر تھ
 ضرورت محسوس تہ تکیانہ وونی آہر یمن، یسین ہند و واقفکار اکھ زبانی منہ یاد کاہر۔
 یہ احساس اوسنہ ہوائی کیہنہ ٹلو کہ آہر یہ کرنس تہ ٹھوس ثبوت موجود۔ یمو منہ بہ یتھ
 کتھن گتہ نہ کنز کینٹرن ہند ذکر کرن ضروری زمانان تجھس۔

خاصکر پتیس ہتس ڈوڈس ہتس وریس یوہہ ہمہ پہلو تبدیلی بہ ترقی
یورپہ پیٹھ غار یورپی دنیہس کن وائتہ ستر لوب واریا ہونو پو حقیقتہ و جنم خاصکر
پسزین ہنز رفتاریتھ اکوہمہ صدی ستر جادے تیر۔ یورپن کوثر پینہ کلہم اسلوبہ ستر
خاصکر افریقہ بہ ایشیا بہ امریکہ زبردس متاثر۔ اکثر سیاسی نقشے بدلے نیمیک اثر ہند
و تہنس پیٹھ پیون لازمی اوس۔ زبان ہنرن اہمیرن بدلے بہ ترتیب بہ روایتی سوچ
سید متاثر۔ ون چھم ز زندگی ہند کلہم رنگے بدلہ بہ تہ ستر فنون لطیفن ہند متاثر
سیدن اوس اکھ قدرتی امر۔ باقی اہم کتھو علاوہ سپد بویسلہ پاتھو یورپس علم و ادب ستر
قومن بہ ملکن سید سیود تعارف۔ سائنس یٹھ طرحس منہ۔ تہ تھو کپو فارسی زبانی ہند
اثر تہ تیز رفتاری سان ز انسان چھ پری حاران پداند مقامی زبانی بہ خاصکر اردو زبانی لوب
خاصکر شمالی ہندوستانس منہ عرفیمہ کنی اتھ زبانی منہ۔ یورپہ پیٹھ تم نو ادبی صنف
تہ آے یمن متعلق اتھ دس تام کاتھ زبانی قریب قریب زلے آسہ۔ مسکن ناول افسانہ
ایسے پابند بہ اپاند نظم، بینک ورس و غار و غار۔ پتھ پاتھ سپد باتے کتھو علاوہ سانی
زبان بہ سون علاقہ یمن ادبی زانن بہ انگریزی منہ۔ وار وار پیو و مغربی طرز زندگی ہند اثر
تہ سائنس سماجس پیٹھ۔ تواریکس اتھ پزرس اگر کاہنہ مغرب زدگی و تہ نس ستر اتفاق کرن
آسہ میاں بابت نامکن۔

جان روز اگر اُس مغربی طرز زندگی پیٹھ تہ اکھ ز کتھ کرو۔ نیتون لیا ہے بہ
ہیے توں سام۔ کیا امہ زنگہ تہ چھنا اُس غار یورپی لکھ اکہ تہ تہ طریقہ یمن یورپی لکن ہنز
تقلید کران۔ پنی کتھر وچھو تون۔ اُس چھنا اتھ لیشہ اندر تہ کوٹ، بوٹ، پستون
شارٹ، بوشارٹ، ٹائی، افور کوٹ، نوز کوٹ بہ جیکٹن ہند استعمال کران۔ اُس
چھنا و و تہ کتھن شعبن منہ انگریزی زبانی ہند استعمال کران۔ ساہن شہرن منہ چھنا
و و تہ بڈی بڈی انگلش میڈیم سکول قائم سپدی ہتہ سپدان۔ میتہ چھنا بڈی بڈی

انگریزی اخبار تہ ایران - اسی تہ چھنا پنہن دفترن منز انگریزی زبانی ہند ورتا وکران - یکتہ طرز پیٹھ اسی پن فوج بناوان تہ پتہ ہسپتال چلاوان چھ تمن چھنا سے یورپی اسلوب دہ امت - سانی آپریشن تھنٹر کیا چھ ونان تہ مرض تشخیص کرنی یم تہ مغربی طور طریقہ چھ کیا اسی چھنا وون زیادہ بھروسہ تمنے پیٹھ کران - زمین زراعتس منز تہ یس انقلاب اسی شکلاوان چھ تھہ پتہ کنہ تہ چھنا مغرب ٹیکنیکی شعور - یم ایجادات وون پتہ ہوشیار متووری یو پیٹھ انسان کڑی یم اندر یورپک انسان زیادے پہل کران روڈ تمویری ہیوٹن ناسون یہ اکہ وقتک مختلف حصن منز باگرہ امت دنیا سیاسی، اقتصادی، کارباری، جغرافیائی طور نزدیک ترین - چھا کاہنہ ملک یس وون الگ تھلک روڑ تھہ پن لوہ لنگر چلاو تھہ ہیکہ تہ ترقی تہ پراوتھہ ہیکہ - وون اگر کاہنہ ملک تہ کرسٹہ کرشمہ تہ پرتھینون تہ تلاش - تموسند زندگی ہندس پرچہ مادانس منز پرچہ رنگہ پیمانہ روزن چھنا یقینی - منے چھ باسان پرتھہ حالت پانس پیٹھ قبول کرتہ باپتہ چھنہ کاہنہ تہ ملک بوڈ یا لوکٹ تیار - توے چھ دینہ کی ساری بڈ کیو لوکٹ ملک آستہ تہ پانس اکہ بڈ تہ عالم گیر برادری ہندی انگ محسوس کران - اتھ خلاف بغاوت کرنی گئیہ غربت تہ افلاس سال کر تھہ اپنس برابر - تمہ باپتہ آسہ تہ کاہنہ تہ تیار -

اتھ عظیم تہ عالم گیر تبدیلی منز کیا ری تہ کتھ پیٹھ روزہن کاشری الگ تھلک تہ سپن اوس نامکن - اردو تہ انگریزی زبانن ہندس اشرس تل بچہ کڑی تمو تہ ہیر تہ موضوعس پیش نظر نووی تجربہ - اظہار چہ نوو تہ مانڈ پنجہ دو دور منز تہ نوپرہندی ہندس جذبس تل وژن تہ غزل اتھن منز تھاوی تھہ لگی تم نو ہیر ازماونہ - یہ اوس دق پیدا کاشر زبانی نوو رسم الخط دہ یوان اوس - اوجیزن کر کاشر نشر لیکھنویہ تہ ہموار - اکتھ نووڑک دورس منز کور کاشر لو ادیبو، افسانہ نگارو، ناول نویسو تہ ایسے لکھن والیو افسانہ، ناول تہ ایسے لکھن شروع - شایرو کر پابند تہ اپابند نظمہ تہ تخلیق - پس گوو

کاشتر زبانی ہندس تو آرچیس منز اکہ بے نظیر دورک آغاز۔ ہم ساری ادبی سانچہ تہ پیمہ ہیشتر
 آسہ غز بلو تہ مثنوی ہندی پانچو کاشتر زبانی منز۔ نو وارد تہ و و پرے۔ مگر یمن ہیشتر اندر
 یس تجربہ یس اظہار تہ یوہ چسا گہی تہ یس شعور شکوہ اوس پیش کرن والہن ہند
 پنن تہ پننہ وقتک۔ افسانن تہ ناولن منز ہم کردار اسہ سمکھا دنہ آسہ ہم ساری اسی پننی
 گریچ تہ زمانہ دا دیکھ کا پکر تہ ایک تضاد پیش کران۔ تمن منز اوس نہ کا نہ و و پر۔
 ہم ساری اسی کاشتر۔ امی حسابہ یکھی شایر۔ پننن نظمن منز۔ تمن اوس پنن تجربہ پیش
 کرن تہ سہ کو رتہ۔ کانسہ آپہ نہ تگہ کز تھوس تہ۔ تھہ ونو کذا کار ہنر پنن کمروری۔
 سہ تگن تہ نہ تگن میل اسہ پز آس تہ جدید و ترنس منز تہ غزل تہ مثنوی منز تہ۔ تمیک
 الزام اگر ہیشتر دموت اسہ غلط۔ تج نہ زن کانسہ اپاند نظم لیکھنی یا تھہ منز ردیف قافیہ
 کمی تہشہو، استعارو اظہارو تہ علامتو ستر پور کر تہ تمیک قصور ما کھا لو اٹھ ہیشتر۔ یہاں
 کھہ چھنے غزل تہ ورنہ بابت تہ درس۔ تجہ نہ زن پیمہ ہیشتر جان پانچو ورتا و تہ پتہ ما و لو
 اسی کونہ جواز روس ز پیمہ نو ہیشتر چھپہ سائنس مزازس تہ تمدن ستر وا کھ کھوان۔ پیچہ
 چھہ تہ اتر فارسی تہ اردو والہوتہ کورمت۔ ہندی تہ باقی علاقائی زبانن منز لیکھن والہوتہ
 مکر تہ چھپہ اسہ بڑھ بڑیا روس کھہ کنن گر تھان۔ اگر گر تھن تہ جواب تہ سوال اسہ
 اکوے ز کیا سائن جذب تہ احسان ہنر۔ پیو تہ وون چھا بینش نش مختلف؟ کیا تمن
 مقابلہ چھا اکر دگر ورنہ اسان تہ شاد ورنہ پاک تھان۔

کیا سانہو جذبہ چھنا زائین لو ب مت تمہ وے بڑیادی انسانی زور و تہ کمزوریو
 نش خوب تہ حامی نش موختاریو تہ مجبور یو نش، تمہ تہ فراسہ نش، دانائی تہ
 کاٹجار نش ہم اسہ بین تو من منز تہ نظر گر تھان چھہ۔ سون مزاز چھنا تہندی پانچو ارتقا
 پسند۔ اٹھ منز چھنا مزید پوختگی پنخ گنجائش، یہ چھنا ٹیٹھس تہ مودرس منز فرق کڑ تھ
 ہیکان، اوس چھنا بے زبان موسیقی ہنر زبان فکر تران، اوس چھنا خاموش پینٹنگ

ہندو سن واه واه کرنا وان ۛ اگر تہ چھ تیل کتیت چھ ۛ بین نش مختلف ؟
 پس و نہ بہ ز یور پے چن ادبی ہیرن ہنز تقلید کرنہ اسی یوت بلو کہ اسہ ورائے
 تہ واریا ہو یمن اندر عرب ۛ ایر آئی ۛ افریقی تہ ہندوستانی زبان ہندو ادب تہ
 شامل چھ ۛ بہ چھپس پے او کئی تہ ونان ز یمن جاین تہ اس نہ یمن ادب میں نش اچ کا نہ
 روایت ۛ یمن ہیرن متعلق اوس نہ یمن تہ رے یورپی سماج ییتہ پموز تم لوٹ مٹ
 اوس ۛ خود یورپس منز تہ کر لیتو ملو پنہن یمن ہمسایہ ملکن ہنز تقلید ییتہ پم سانی پا کھڑ
 نو وارد آسہ ۛ پے تمو کور تی کور بیو تہ تہ تی کور اسہ تہ ۛ تمو و نہ پنہ کھتہ تہ اسہ تہ پے
 و نہ نس لایق باسہ اسہ تہ کور یمن ہیرن منز پیش ۛ اسہ بو یمن منز مشن یمن دو کہ
 دور ۛ پنن و چھن جس تہ زمین جس ۛ سو کہ شہجرا اسن گنڈن تہ پتھ پا کھڑ کر
 اکھ نوروایت قائم پنن ادب منز یوہ ۛ وچھان وچھان و و فی سانہ کلہم روایت ہند
 اکھ باکہ بورت حصہ بنے ہنز چھنے ۛ

بہ کہہ ییتہ اکھ پھر ییتہ اہم کتہ کن اشار ز اکھ نزدیکی ہیکہ نہ کا نہ تہ چیز دور ہر
 ترا و تہ نکیار ۛ ہم چیز تہ چھ سانہ زندگی ویان تہ سستی اوسو د حال تہ بناوان ۛ دراصل چھنے
 انسان پے زن منے عرض کور ییادی جذبہ احساس کتھن منز اکھ اکیس نش مختلف کہنہ ۛ
 تہ چھ اکھ بوڈ و جہ زڈاں کو یکڈوٹ چھنے اسہ اسنا وانے یوت بلو کہ سو پننا وان تہ ۛ تی چھ
 جانا کتھن سو فٹ سفید کلیوس بڑولز پران پران تہ سپدان ۛ او تھیلوس ستر چھنے اسہ ہر فی
 ضرور سپدان مگر ایا گوہنزن حرکتن پیٹھ چھ اسی تشویش تہ ظاہر کران تہ پالیس تہ بیوان ۛ
 اما پوز و و پراہتہ تہ چھنے اسہ ہم و و پر باسان ۛ امیک اکھ وجہ ہیکہ تہ اسٹھ زیم چھ دین لارہ
 لٹھ دتھ پنہ زمانہ کس کا بٹارس منز بیتہ پھر وک پا کھ پنہن ذہن واشس کڈان ۛ مون ز
 اسٹھ فی صد تمدنی تہ تہند ہی یوت مظر آسہ یمن چیزن متعلق اسہ نش ۛ مگر انسانی
 سوچ چھ سو پننا وان ۛ و و فی اگر اسی یم نے ہیرن ہیرن تھہ نے بوتلن منز پنہ سماجک

کاٹکارک تجربن ۽ کلہم جہاگی ہندس پنپو فنکاری ہند پو بر پور و لوکری برو تہ و زما آہ
 اکتہ منز سو وقت یورکن مئے اشار کوڑ۔ یہ آہ آہ و و ذی چہرا بین۔ بدکتہ چھتے زبان
 ۽ ٹیک خلقی ورتا و۔ پتہ آہ ۽ تقلید برائے تقلید ک سولہ پاد سپدان۔ ٹھہرے تقلید
 کی اکتہ تکتہ منز آہ سہ سونچ ۽ سانی شمولیت۔ تکتہ منز یہ ۽ سانی سماج ۽
 تمدن خوبصورتی ہند حال کئی۔ پیلہ اکی پنہ زبانی منز تنقیدی ۽ پلنے تخلیقی تقلید کردار
 آہ یمن سارنے وکاپ کوڑمت۔ زبان چھتے اکتہ جاہ اکتہ روٹ کران مگر گڑھ آہی سو
 ماجہ زلو۔

یہ چھپنہ یم پز پیش کڑکتہ تمویز و نش دامن پچاؤن یرتھان یمن ہند تعلق
 تکتہ اثرس ستی چھ یس یور یہ کس لوکن غار یورپی لوکن ہند بیومت چھ۔ مثلن ازی ک
 یورپی حارس منز تراون و اجین سانشی ترقی چھ کئے حدس تام مرہون تہ سانشی ترقی
 ہنز ۽ یکتہ عروپینس دور عرو جس منز آہ کوچھ ۽ وجود بحش ۽ یکتہ نش بر پور فائد
 یکتہ اکتہ یورپ و شہ و آنج آہ کا پچھتہ رنگ رنگ و سوت دکتہ دینہک ناک نفت
 بدلاؤن بدلاؤن یہ انتہائی عرو جس پیٹ و اتنو۔ انسان ہنز ترقی ہنز ہا نکلہ منز
 اچھ پانے پتہ اکہ کبرج حیثیت تھاوان۔ اکی ہکو پیم دو شوی تہ نش الکتھا و تکتہ
 یکتہ قدیم یونان ہندی کاٹکارن ۽ وجود بحش مت اوس۔ سہ ۽ چھ آہ ہا نکلہ ہند
 اکہ اہم کوڑ۔ دراصل چھ انسان ایجاد پسند ۽ نو پسند ۽ یہ چھ سہ پرچھ چیز
 پانس پیٹھ حلال کرنے بابت تیار سپدان یکتہ منز لکھ ہر پتہ ماری مندیٰ نظر گرتھان چھس۔
 آخرس پیٹھ واپہ بہ بنیہ اکہ پھر تکتہ ٹاکار اثرس پیٹھ یس یورپی زبان ہند ۽
 خاصکر انگریزی زبانی ہند کاشتر زبانی پیٹھ بیومت چھ۔ اڈ توکھ تم بے شمار لفظ نظر تل یم
 یورپی ۽ انگریزی زبانو پیٹھ سانی کاشتر زبانی منز واتی ہتی چھ۔ اگر اسی یم یکجا کرنے بیہمو
 اکہ جان ازہنگ سپر تیار۔ پیٹھ چھبہ یمن نفظن ہنز اہمیت ۽ کم کیہنہ۔ اگر اسی ازیم

لفظ پینہ زلیو منہ خارج کرو کہ یہ زبان روزی نہ کم از کم پینہ صدی ہنز زبان توے راواکھ۔
 لوکن نش لگہ ہارہ تہ۔ تکیارہ اسہ نش چھ لفظے چیز تہ پیلہ لفظے خارج کرنہ پینہ تھو ستر سید
 چیز تہ نابود۔ اسچھ پینہ دودہ دیش چہ زبانی منہ پیم لفظ ورتاوتھ ورکہ پامھی پینہ صدی
 ہنز نشان دہی تہ کران تہ پنس کامہ کارس ستر ستر پنس واتناورس تہ اکھ دور لگہ ہارہ
 دیوان۔

آخرس پیٹھ چھس بہ پکھ پینہ اکہ پھر وہی یڑھان زکاہنہ انسانی تجربہ پیلہ کنہ
 زمانس منہ کامیاب واتناورلیان چھ تھہ چھنہ پینہ پن زمانہ پینہے واسنس تل تھاتھ
 لہکان۔ اگرئی آہہا تیلہ گورنہ نہ پت کالک کاہنہ رت ادب قومی ہلکی تہ علاقائی حد بندہ لوی
 نش اداد سید تھہ یتھ کالس منہ تہ فارسی خط دین تہ دلچسپی ہندی سامانہ آپہ تن تھاون۔
 روہ ادبی ہیر تھن ہیکہ ہر زمانس منہ ادیب اکہ نہ پینہ رنگہ اچھ ڈالتھ تہ پانس موافق۔
 بناوتھ۔ یڑھ کوششہ چھتے پیتھ کن کرنہ آہر۔ مگر تھو ستر تہ چھنہ ادبکس عالم گیر کردارس
 پیٹھ پریتھ ورنہ کاہنہ ناکار اثر بیومت۔ بلکہ چھ امہ ستر اکثر فایدے وومت۔ پیٹھ چھ
 انسان نو پرپندی ہند چسکہ۔ یہ چھ یچھ تجربہ کرنس تہ پین ہند کی نتیجہ وچھنس منہ لذتھ
 محسوس کران۔ مگر اسہ پرنہ یاد تھاون نہ تجربہ چھ تجربے آسان تہ ممکن چھ یہ ہیکہ نہ پریتھ
 ورنہ مطلوبہ نتیجہ پیش کر تھ۔

فارسی میں تہا کا شریس منز شاہنامہ

اکھ نقابلی مطالعہ

• پروفیسر مرغوب باہالی •

”شہہ“ یا ”شاہ“ لفظ چھ فارسی میں متز پادشاہ لفظک پہ شہنشاہ لفظک مشترک تھو چہ
یا محفف زانہ یوان۔ مگر یوہے لفظ چھ کئے چیزک کھتر۔ رتہ بحر محسوس کرنا و نکہ غرضہ تمہ کس ناوس بروہنہ
لوگ تہ بنان مثلاً سہباز و نختہ گو و سہ یازیس سارہے قسمہ کین یازن متز تیر کیو کھتر۔ وچہ کئی اجرات
کیو طاقہ کئی سرس آسہ۔ شہر گو و امہ قسمہ کس یازن سندسہ پر یا کچھ پنج رتھلے وچھتھے یوت یسین جانا واز
کھتر کھتر ازان آسہ۔ یتھے پاتھو کئے شاہراہ سو یڈ یا اہم وکھتھے پیچھ و قہہ کین جلیل القدر نفرن تہ
کاروان ہندین کتر تھن آسہ۔ امی آپہ گو و شاہکار یا شاہپار کئے ادبک تہ فنک سہ عہد ساز
تہ قابل یادگار نمونہ یس قابل تعظیم تہ قابل انعام زانہ آسہ امت۔ یہ گو و پادشاہن کین منسوب
شاہ لفظک خوشگوار تہ تغیر تہ ارتقا۔ گویا شاہنامہ چھ امی خوشگوار قبیلہ چن ترکیبن منز شامل تکیاز یہ
چھ ایرانی پادشاہو علاوہ ایرانی ولہ ویرن ہندین کارنامن با وکھتھ کرن دول اکھ بوڈ تہ اہم دفتر۔
مگر نیلہ اسلامی تعلیماتن ہنر مخلصانہ عمل آوری تحت شہنشاہیتس برعکس خلافتس احترام
کرنک شعور بیدار گو و نیلہ ایرانہ کس یزد گرد تہ کوفہ کس یزد پس ہوس پڑتھ پادشاہس علامہ اقبال ہنر

يَھ آوازِ سِر زلہ و فی الہامی آواز کن گئے نہ

سلطانی جمہور کا آتا ہے زمانہ جو نقش کہن تم کو نظر آئے مٹا دو

اُنی آو ساہ بدلو وری یو پیٹھ شہنشاہن تہ پادشاہن ظل اللہ یا خدا یہ سند ساہ زان والہن محکوم و محبوب
انسان ہنر بیدار مغز۔ پیہ "شاہ" لفظ خدا یہ ہندین بلند کردار تہ ممتاز انسان ہندین سراقرازانوں
بروہنہ لوگ بناونک خیال یس انتہائی عقیدتس تہ بصیرتس پیٹھ مبنی اقدام زانہ آو مثلاً فخر موجودا
سید الانبیاء حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم آو شاہ مدینہ و نہ فخر عبادات سردار اولیاء حضرت
عبدالقادر جیلانی علیہ رحمس آو شاہ جیلان تہ شاہ بغداد و نہ تہ امی بصیرت و عقیدہ تہ کس تسلسل
منز آو کاشترین ہندس محسن و مربی حضرت میر سید علی ہمدانی علیہ رحمس تہ شاہ ہمدان و نہ۔ پیلہ شاہ
لفظن امہ آیہ سعادتمندی ہنر نوجہت لب یعنی تیلہ دین حکومت کرن واجنہن روحانی شخصیتن ہند
کھر رتہ بحر صاحب نظران پادشاہو کھوتہ زیاد عظیم باسیو و اتی سپد یرتھن شخصیتن ہندین انسانیت
نواز کارنامن شاہنامہ و نہ ینک تہ اکھ نوو دور شروع چنانچہ سپد کثیر ہندس مولانا عبدالوہاب
شالیق ہوس بزرگس تہ پنہن تاریخ الاولیاءس شاہنامہ کثیر تہ ونک جواز القایتھہ پاٹھو تس پتہ
قریباً سو آدہتھ وری گزرتھہ اردو زبان ہندس مایہ ناز شاعر ابوالاثر حفیظ جالندھری یس تاریخ
اسلامس شاہنامہ اسلام ونک جواز پلزلو۔ پیہ زمینی پرن ہندس تناظرس منز چھ منے پشترہ آمتس
موضوعس تحت یھ مقالس منز فردوسی یس برونٹھ پانترن شہنامن پیہ تس پتہ صرف کثیر منز امہ
شہنامہ کہن سام پہلوان ہون کردارن ہند حوالہ یا امہ کہن جزوی ترجمن پیٹھ مبنی کارنامن ہند حوالہ
ترین ژورن کاشترن قلمکارن تہ شاعرن ہند تعارف کم از کم حاشینس منز دین تہ لازمی باسان۔
یہ کتھ آہ فارسی زبان و ادب کہو طالبہ علمو منز تہ کھاپے کاہنہ زانان ز ایرانس منز اوس گوڈنیک
شاہنامہ فردوس برونٹھ قریباً ژور ہتھہ وری یعنی نوشیروان عادل (۶۵۳۱ - ۶۵۴۹) ہندس
دورس منز "خوتای نامک" ناوس تحت پہلوی پاٹھو لیکھنا و نہ آمت نیمو سٹھاہ اشتیاقہ سان پنہن ذاتی
معالج حکیم برزو یہ ہندی دس کثیر پیٹھ "تانترا کھیالیک" نامی نسخہ ایران و اتنا و تھ پہلوی یس منز

ترجمہ کرنا ویولیں عالمی شہرت لبس واجہن کلید و دمنہ پنج تشر بنیہ انوار سہیلی ہن کتابین ہند اکرماتہ چھ
یوان۔ خوتامی نامک ناوکس پہلوی شہنشاہ مس کر نو و عظیم علم پرور پتہ ادب دوست خلیفہ ہارون رشید بنی
ابو جعفر منصور ناوک و بدن (۱۳۶ھ - ۱۵۸ھ) ابن مقفع ہس اکتہ عربی یس منز سیر الملوک ناوک تحت
تھے پاتھی ترجمہ پاتھی پہلوی تانتر اکیا یہ کس مسودس امی ہے اکتہ ترجمہ کرناونہ اوس آمت۔ از کل
نہ چھ سہ صدی عیسوی ہند پہلوی شہنامے کئے جاپہ دستیاب پتہ نہ آٹھ صدی عیسوی منز تکر کس
ترجمہ پتھی مبنی عربی سیر الملوکے۔ بلکہ چھ صدی عیسوی دوران فردوسی یس بروٹھ پھن لیکھنہ آمت
الموید بلخی سند نثری شہنامہ پتہ امر پتے لیکھنہ آمت ابو علی بلخی ہند شہنامہ کی پاتھی کانسہ نش موجود۔ خود فردوسی
یس چھ پانس بروٹھ لیکھنہ آمتو پتھیو شاہنامہ منز صرف تکر اکتہ شہنامک جزوی مواد بکار لگان یس
خراسا کی سپہ سالار ابو منصور عبد الرزاق بنینس ہمنام وزیر ابو منصور المعمری ہند اشتر اکتہ ستر ہٹا ہ تفصیل
سان لیو کھمت چھ آسان۔ امی آیہ چھیس مسعودی مروزی ہندی کثر تام شعر پتہ قدیم پہلوان متعلق حماسہ
سرائی رنگ اکتہ یوان۔ مگر اساطیری دور کین قدیم ایرانی حکمران متعلق باستان شناس محقق ہند و پتہ خوب
تقریباً و ہن ساسن شعرن پتھی مشکل یس ضخیم دفتر فردوسی یس اکتہ لگان چھ سہ چھ دقیقہ سند گرشاسپ ناہ
یا شاہنامہ دقیقہ آسان پتھی چھ فردوسی یس بروٹھ فارسی شاعری ہند اظہار زیادہ سلیس پتہ روان بناون
دول تہند اہم ترین پیشرو پتہ یو ہے دقیقہ آسان گویا تہنرے وکتہ رنگ چھ فردوسی فارسی یس پتھی عربی
لفظن ہند غلبہ کم کر پنج تزاے رٹان شعر العجمس منز چھ دقیقہ ہندس اکتہ امتیازس پتہ کما س کُن یٹھ پاتھی اشار
کر نہ آمت۔ جب دقیقہ کا یہ کمال مشہور ہوا تو نوح بن منصور (سامانی حکمران) نے دربار (واقع بخارا) میں
بلا کر شاہنامہ کی تصنیف کی خدمت کے سپرد کر لی۔ دقیقہ اپنے زور بازو کا اندازہ کر چکا تھا اُس نے یہ خدمت
قبول کی اور کم و بیش بیس ہزار شعر لکھے۔۔۔ سب سے پہلے جس نے فارسی زبان کو دیگر زبانوں کی آمیزش
سے رہا کر کے مستقل زبان کی حیثیت قائم کی وہ دقیقہ ہی ہے۔

فردوسی چھ صدی ہند شاہنامہ بنیاد گشتا سپ نامہ دقیقہ پاتھی زار پتہ آہر متقارب ناوچہ بحر پتھی
قائم کران بلکہ وسعت دلی کام ہتھ از روے قدر دانی دقیقہ ہند ساسہ بند شعر اکتہ ساسہ شعر اکتہ اعتراف

سان تقریباً شیخین ساسن شعرن پیچہ مشعل پنیں شاہنامس منز شامل تھوان۔ دہقی سند خواہس منز
یچہ فردوسی یں کینترن کھن ہند خاص مشور دین چھ پاتہ فردوسی یں لفظن منز۔ دایران بہ

کنون رازہا باز جویم ترا حدیث دہقی بگویم ترا وہ فی بوزناوتھ بہ تر کہینہ بہر کہچہ دہچہ تر دہقی
بند آسہ درامہ تر کہچہ بوزناوتھ

شہنشاہ محمود گیرندہ شہر ز شادی بہر کس ساندہ ہر پادشاہن چھ پادشاہ واریاہ شہر فتح کرن وول محمود
عز نوی۔ چھ پڑکھ اکس فایدہ واناوان۔

بدین نامہ گر چند بشتافے کنوں ہر چہ جتے ہم یافتے لے فردوسی اگر تیں میون شاہنامہ اکھ پیہ ہے
لبہ ہے تہ سورے یہ تیں مطلوب آسہ ہے۔

شعر العجم کس مصنفس سان چھ کہینہ محقق دہقی سند کے ساس شعر و منس متعلق یہ شعر فردوسی
سند اوڈے پوزونگ اقدام زمانان تکلیز فردوسی چھ امہ پتے دہقی یں کتر بناوتھ پائش کتر ردین ہوان
ہ زگتاسپ وار جاسپ بیتے ہزار بجگم سر آمد مرار روزگار بقول فردوسی چھ دہقی خواہس منز بس و نان
زمنے اوس و نہ کل شہر ساسا (گتاسپ تار جاسپ) وونمت اتی آم اجل۔ فردوسی چھ یہ شعر
تہ خواہی آمتس دہقی یں کئے منسوب کران ز اگر میون یہ مول پتہ قابل قدر کارنامہ شہنشاہ محمود
نیش و اتی و اتہ میون روح زو نہ پیچہ مگر یہ کامہن خواہی آمتس دہقی یں ہچہ چھنہ فردوسی
صرف سند شعر سرمایہ فی شعر اکھ سو نہ ہنر اشرفی میلچہ آستہ وائس پنیں دفترس منز شامل کران
بلکہ چھ طوط چیم بنٹھ امہ پتے پنیں شعرن مقابلہ پسند شعر اکس نابکار ہندی شعر قرار دیوان گویا کہ پڑا
تعریف کرنے پتے چھ بنیہ پڑا تیں لیکہ ژار نہ ہوان بلکہ چھ مدح منزے سہ ذم برآمد کران۔ مدح چھ کوسہ
گران نزد شہنشاہ رسد روان من از خاک بر مر رسد۔ یعنی شہنشاہ محمود نہ پذیرائی ستیوں شاہنامہ
خوش ہم دہقی سند روح زو نہ پیچہ و اتنا و تمکو شعر چھ فردوسی محض امہ غرضہ پنیں شاہنامس منز
شامل کران میچہ زن شہنشاہ فردوسی ہوس پوختہ کارس مقابلہ اکس نابکارس پانے پر زنا و مدح اندر
برآمد گوشت چھ یں لفظن پیچہ مشعل۔ من این زان نوشتم کہ تا شہر یار بدان سخن گفتن نابکار

فارسی شاعری ہند صفا اولک نقاد علامہ شبلی چھ فردوسی بندس "اسی سے ٹھنڈا اسی سے گرم" اکتھ دقیقہ
 سکھن زوئیس کمپنے گی ونہ بجایہ بد شایستہ زبانی منزیمے لیکھان کہ اگر دقیقہ کا کلام نقل کرنے سے
 اپنے اشعار کو چمکانا ہی مقصود تھا تو اس غریب پر احسان رکھنے کی کیا ضرورت تھی۔ اس سے
 اندازہ کرنا چاہئے کہ سلطان محمود کی بجو میں کس حد تک واقعیت کا پہلو ہوگا۔ مگر علامہ شبلی یں برعکس
 چھ فردوسی کشتیر عبدالوہاب حاجی تیں جنس کو جن پہ گریستیں و چاہے گریوے لاکھ متان پہ کاشترس
 شہنامس منز فردوسی سند فنکارانہ مرتبہ تسلیم کرنے باوجود تبتس کارنامس اپریک پلندہ قرار دیوان
 عبدالوہاب چھ ژکہ اکس شہنامہ خوان مولوی صائبہ اکتھ کتھ پیٹھ مشعل گوشت آسان یخو و و نمٹ
 اوس زتس کوٹھس چھ فردوسی سند شہنامہ مولانا رومی ہنر مشنوی کھوہہ ٹوٹھ امی کتھ ہند اشتعال پہ خار
 چھ تیں تقریباً وین زورین لپون پھوان اد چھ پانس بروٹھ ونہ آستو کینر و جروئی کاشترس
 شہنامہ نسبت ضخیم تر شہنامہ بارس اکتھ ہیکان حالانکہ سہ چھنہ فارسی شاہنامک پور ترجمہ یا احاطہ
 کران۔ ہم عصر مولوی صائبہ خار ترلنا ونہ باپتھ چھ حاجی فردوسی یں بہ خبر ہوان ییلہ سہ بنہ کارنامک
 سبب تالیف پتھ پاکھ لفظاوان چھ زمئے یں شہنامہ تیں مولوی یں نش کینرین دوہن برائے مطا
 اونمت اوس ییلہ سہ مولوی صائبہ جل واپس میول سہ پیو و مرنس پہ کھین چن تر اوپن شیچہ ہتھ
 رو د عبدالوہاب اکس پتہ اکھ نفر و گرایہ و اماں آخری و گرایہ و آلنفرن و ولس۔

چھ گوشت سہٹھام مضطرب مولوی	چھ تیں ٹوٹھ شہنامہ از "مثنوی"
بوزتھ بہ غیرت سہٹھام خار گوم	ازان کپنہ زن مئے و سہ نارپوم
سبب پتھ چھ از خار بازی بین	گیم راء شہنامہ کاشتر و نن
گرتھیا تیں کلام درونک ہوا	ز شرح احادیث بہتر پہ چھا
ز شرح احادیث و آیات حق	گرتھیس ٹوٹھ ایں قصبے سبق!
چھ سورے کلام دروغ و خراب	چھ راوی امیک یی و مان از صواب
کہ ہر گو نہ این نظم آراستم	بگفتم درو ہر چہ خود خواستم

بہ میدان بخاطر گنڈتھ دزاس ہوں تہی دست چھبہ اتھے ہار نول

الہی بہ خامی کوزم کارِ خام یہ قصہ بڑو و ذواتاوم تمام

عبدالوہاب چھ فردوسی ہندس "ہرچہ خود خواستم" و تنس کلام اللہ تہ احادیث بالائے
طاق تھونگ ہوار تکاب زانان بلکہ چھ تس و تہ ڈولمت مجوسی یا آتش پرست قرار دیتہ والین نقادان
ہندی پاٹھی تمس تردید باطل کرنہ باپتھ ہول گنڈان۔ امہ لحاظ چھ وہاب پرے فارسی شاہنامہ ترجمہ
کرنہ بجائے دراصل اتھ عالمی شہرتہ وائس کادنامہ کینترن جاین ہجرتہ کینترن جاین اربہ کاسنگ
ارتکاب کران مثلاً ہجرک بوڈ ارتکاب چھ عبدالوہاب نہ نظر منہ۔ فردوسی تپن کران بیتہ سہ اپراچہ قدیم
آتش پرستی بیتہ شاہ پرستی پیٹھ مبنی مشترکانہ ایرانی کلچرس آے کا پچھان چھ تہ آتش پرستی کیو شاہ پرستی ہول
پڑاٹن والین یا اسلامک تبلیغ و اشاعت کرن والین عرب مبلغن تہ غازیون و وٹنہ دو دچہنہ والہ
تہ کینک لچہ کھینہ والہ وٹنہ حقارت کرنہ چھ ہوان پتھ پاٹھی بہ

ز شیر شتر خوردن و سوسمار عرب را بجای رسیده است کار
کرتاج کیان را کنند آرزو تقو بر تو لے چرخ گردوں تقو

یئمہ آیہ فردوسی عربن بلا امتیاز ہڈان ہڈان آسمانس تہ کھو کہ لایان چھ تمہ آیہ چھ کینتر و
نقادو بواپسی فردوسی یس تہ سپٹھاہ بدرد و وٹنمت مگر عبدالوہاب حاجنی نیتن فردوسی ہندین
متعصبانہ خیالن مؤمنانہ جراتہ سان رد کران چھ تہ چھ سہ امراء القیس تام اشعر الشعراء زاننگ
انصاف نظر تل اٹھہ فردوسی ہنہ فنکارانہ عظمت تہ وٹرھ و آنجہ تسلیم کران مثلاً بیتہ سہ زمپنس پیٹھ
آدم زادن ہند کینہ ذات پاتہ روس بیتہ عرب و عجم کہ نسلی تعصبہ روس بارسس یں خود فردوسی ہند
حوالہ کاشترادان چھ اتی چھ وٹان سہ

سہ فردوسی طوس سر شاعران چھ در ابتدائی روایت کران
خداین یہ خلقت کرن یام بوڈ اُن خلق از پشت آدم وجود
کہہ و مہہ دران وقت یکسان اُس اُکس اکھ نہ تم زیر فرمان اُس

نه اسباب او سک نه ستر و پوشاک بهان آس غارن اندر بیم ناک
 دېون ستر او سک شب روز جنگ تو آس آسان پریشان و تنگ
 و هاب حاجتی چھ همزبان تعصب ژنا و نکه غرضه شاهنام کس تر پیش پیش و پس کرنک
 اشار دې علا و غیرتس تحت کاشترن پینه پسمانده به شاهی رعایت و نشه محروم ماجر زیو کن به پتھ پاٹھ
 متوجہ کران :-

ز غیرت دلس گوم غالب هوس به شهنام کاشتر و ونم پیش و پس
 تھووم کاشترن کیت به شهنام ڈالی تھکین تم به وونی آس چھ شهنامه الی
 بازار ارزان به تھووم کر تھ بیزه داو در دانه تھووم جر تھ
 واریا بن جاین فردوسی یس ستر شدید نظریاتی اختلاف به و به با وجود چھ عبدالوهاب حاجی تندی
 پاٹھ سلیس به روان اظهار کاشتر زبانی منزه بچا پخلا ونگ امار ملوان مگر به چھ طوالتس بر عکس زیاد
 کھو به زیاد اختصار کام هسوان مثلاً شاهنامس اندر بیم قصه فردوسی بن جمشید نس عروج و زووس
 تقریباً ترین هتن شعرن منزه نظماً و کتبه چھ تهنه تلخیص چھ عبدالوهاب تقریباً پانتر هتنه سلیس شعرن منزه
 پیش کران مگر به کرس دوران چھ به قدیم ایرانی ژور پانتره اساطیری کردار به چھ به دوان بلکه چھ
 به ضرور به کھو به زیاد اختصار کام به تھ عقیدتس به عقل و حکمتس به تھ مبنی به تھ هوی شعر به چھ
 تراوان به

بنام خداوند جان و خرد کزین برتر اندیشه برنگذرد
 خداوند نام و خداوند جای خداوند روزی ده و رهنمای
 ز نام و نشان و گمان برتر است نگارنده بر شده گوهر است
 توانا بود هر که دانا بود بدانش دل پیر برنا بود
 ازین پرده برتر سخن گاه نیست بهتیش اندیشه را راه نیست
 خرد افتر شهر یاران بود خرد زیور نامداران بود

برنج اند راست لے خردمند گنج نیابد کے گنج نابردہ رنج
 اگر چشم داری بہ دیگر سراے بتزدنی و وصی گیر جاے
 دلت گر براہ خطا مایکست ترا دشمن اندر جہان خود دست
 فردوسی بندس مفصل و طویل اظہار بر عکس کہ قسمک تمخیص چھ کاثر شاہنامک مؤلف
 بارس اناں تمیک عکس پیکوتہو ایرانہ کین اولین ستن اساطیری حکمران بندس مفصل تعارف تریڈکٹ
 کرنہ آمتین کین ز تو و سن شعرن پیٹھ مبنی منظر نامس منز بخوبی و چھتھ :-

اول نام شاہی تیس ارث اوس تیس ناوشاہ کیو مرث اوس
 کرن استقامت بہ سرشکری اُن خلق تنم زیر فرمان بری
 سیامک تیس خاصہ فرزند اوس مہ مائس کھوتہ یژ خردمند اوس
 دیوا اکھ ستمگار پر ہول و بیم مقابل تیس آو ناگاہ غنیم
 کورن مار شہزاد در کارزار پیو خلق آوار ساری مزار
 بیک سال تھہ ماتمس اوس شاہ پریشان بارنج و افسوس و آہ
 پس از سال تس آو ناگاہ ندا گیس کر یکھ از دور غیبی صدا
 بہ جلدی تہ کر جنگہ کے انتظام ہوان گرتھہ دیون خونہ کے انتقام
 تہ بوز تھہ کیو مرث گو و فوج ہتھ بہ صد کپنہ دیون کرن بستہ و تھہ
 بہ مردانگی دیو مار کھ تمام ہیو تھہ وار شہزاد سند انتقام
 چھ راوی بکھان شاہ طہورث مود تندے پتجو شاہ جمشید رود
 مہ جمشید شہہ اوس فرخندہ خوی بہ حکمت کورن در جہان جہتجوے
 بتدبیر اسباب آہن گری گزرن شب و روز پانتر آہ وری
 تنی کورن بندہ بہ یونے تیار ز آہن بحکمت کڈان سیرہ تار
 بہ نوروز احوال سال تمام دوجہان اوس جمشید از روے جام

سپن مست و مغرور از مال و زر سپن پرتھ اکھالتس نٹے نامور
 وونے تھو سر لشکر و اہل کار مینے کور مال و اسباب دنیا تیار
 دیو تینم تو ہے زور تے زوہ جان و نان کو نہ چھو تس خدایہ جہاں
 ابن یام جمشید شاہس خودی بہ مستی دتن تھو دم ایزدی
 ز نخوت بدر گاہ حق رد سپن خداین لوڈس راہ مرتد سپن
 مہ یامتھ خدایس سپن ناسپاس بہ ذلت سپن گیر افلاس اس
 بہ جنگ آوری آو صخاک تس بخواری کوڈن جان ناپاک تس

عبدالوہاب حاجی چھ فردوسی بندی پاٹھو صنایع بدایع ورتاوتہ علاوہ پینہ زبانی ہندی میاں
 استادانہ چاکہستی سان بروے کارانان مثلاً جمشید مارنہ پینہ بروٹھ سردر بار تس ہتھ صخاکس درمیان
 واقع سپن والہ مکالمہ کین کینٹرن شعرن اندر :-

دوئس باز جمشیدن لے سر قرار ازین بیش بر پادشاهی مہ ناز
 یہ کوڑتھس تے آوار تے در بدر تے بنیا کھا کڈی لغز تے مغز سر
 تے بوڑتھ مہ صخاک نو نخوار گوو ویرتھس کیا ہتھس ن پیرتھس نار پو
 مہ چھ لفظ "نار" کہ حوالہ پینہ تھ متعلق اکھ زور دار تشبیہ محض امہ غرضہ بار سس آنان یچہ زن
 ایزس شہنامس مقابلہ پیزس پیٹھ مینی مشنوی سرس آپنج کتھ سارنہ محسوس کرناو
 تے بوڑتھ بہ غیرت ہٹھاہ خار گوم ازان کپنہ زن مینے وسے نار پیوم
 چھ تمہید این داستان یتر دروغ بس از جہل و ناراستی بے فروغ

وہاب پرے چھنہ پینس و ہتھ ہوکس تے پیشرو س نیم دلانہ تعریفوزنگی تھوڈ تکتھ دب
 دینچ بدخولی ہوان بلکہ چھ سام ناچہ شکلہ متر جزوی شاہنامہ لیکھن و اس امیر شاہ کر پری سند بے پناہ
 احسان باوڑ متر آنان یچہ پاٹھو :-

بکشمیر ساس کوڈن زندہ نام دینن داد عشق پری دخت و سام

مے صاحب چھ از قوم سادات و پیر درین وقت مشہور سید امیر
 تھدس پرتس آب کھورن تھی بصد بختگی محنت ہو رن تھی
 پسند شعر زن شکر وقت چھی بہر بیت صد نکتہ پسند چھی
 امیر شاہ کرپری سند میئے بکر تہ امتیاز چھ کاشتر شاعری ہندس بہلہ پایہ محقق عبدالاحد
 آزادس یہ پزروناوان ز کاشترس متر چھ امی ساروے کھوتہ جان جنگ نامہ لکھوتہ بہ کبر
 آزادس اتھ بیانس یہ اضافہ تہ ز وہاب پرے تہ علی شاہ ہرل ہوین رزم گوشاغن متر امیر
 شاہ کرپری شامل آسہ تہ چھ رزم گوی اندر کمر از مر ازس تیوتے سرس یوت پختہ کارانہ غزل گوی متر
 محمود گامی تہ ہجور ہوین لولہ شاعرن متر رسول میر شامل آسہ تہ مر از کمر ازس پیٹھ سرس بنو و مت
 چھ بلکہ چھ پتھس رزم گو سند پختہ شعور تہ باریک بین مشاہد و چھتھ امین کائن سہ کھلیہ سحر بیان یا
 قابل تردید باسان یس پرتھ کاشترس رزمس جنگ رو س جنگنامہ زاننگ SWEEPING REMARK
 تاثر دوان چھ۔ تقابلی مطالعہ کتھ اند و اتناونہ بروٹھ چھ لمحہ فکر یہ یاد کرن واجنہن ثقافتی اہمیت
 ہنزن پرتھن کتھن تہ سنن ز یس تعصب فردوسی علم پرور تہ حق پرست عربن خلاف ظاہر چھ
 کران اتھ برعکس چھ وہاب پرے تہ امیر شاہ ہو پرتھ کاشتر مشنوی نگار ایرانی ن احترام تہ غفقت
 پیش کران بلکہ چھ بے یقین ز تمواہ ہے بنین پیشرو سنسکرت مورخ شاعرن ہند تشکر تہ ورثہ و ابج
 کوڑمت اگر تہن اتھ قابل غور نوکتش کن ظون آہ ہے گوڑمت ز صدی وادون اثر وادہمہ صدی بروٹھ
 اپانس تہ کثیر در بیان قائم رودی متہن تجارتی تہ ثقافتی رشتن ہندس تناظر س متر چھ ذہمہ صدی
 عیسوی دوران عالمی شہرت لبُن وول شاہنامہ کاشترن حکمران تہ شاعرن کیئت تہ الھ چلیج بنان
 یکم کس نتیجس منہ کہہ صدی ہندس راجہ اوتی ورن ہندس وٹس پیٹھ رتنا کرپان تہ بہمہ صدی ہند
 راجہ سوسنس وٹس پیٹھ کلہن پنڈت راج ترنگنی یار از نامہ بارسس یوان چھ بلکہ تریک سلسلہ ز مزاج
 تہ شری ورمودی شاعر تہ بروہنہ پکناوان چھ۔ پوتس دمواؤس فردوسی ہندن تقریباً شیشھن ساسن
 شرن ہند شہنامہ صرف کاشترن تقریباً شش ساسن شرن متر و سپر اونگ کمال ہاون واکس وہاب

صائب داد بقول "خَدَّ مَا صَفَاوَع مَالِدَار" اصولِ تحت کائِترِ پآٹھی شہِ تاسِ شوژرِ بخشہ اکھ
اکھ طبعِ زاد کارنامہ با سناون والین تہندین کینترنِ یچین با محاورہ تہ پُر حکمت شعرنِ سنہ :۔

الہی بہ خامی کوڑم کارِ حِسام
نہ شعرِ کُ شورانہ میئے عقل ورے
وہا بو درین قصہ تعجبِ پل کر
بخامی تھنہ پائے نارس اندر
درین تنگی و کثرتِ کار و بار
مئے او سُم نہ در دل یہ کہتہ اعتماد
سینِ ختم از فضلِ پروردگار
یہ قصہ تہ وونی و اتناوم تمام
برائے سفر در اس بج دستِ پائے
بہ غیرت تہ پائے پانس ہوتھہ در در
یتھس کثرتِ کار و بار اندر
شبِ روز محنت کُرم اختیار
گر تھم ختم شہنامہ طبع زاد
تھووم نام خود زندہ در روزگار

گو از کارِ خود رستم پہلوان
جلدی دینِ سجدہ بر روئے خاک
الہی پراگندہ تے خوار چھیس
الہی بیئے لوچہ کہ زور دم
خدایا ازین فوج سیداد گر
پریشان، پراگندہ تے نیم جان
ودان دل اوٹن سوعے یزدانِ پاک
بہ چنگالِ دشمن گرفتار چھیس
فتح بر بداندیش فی الفور دم
و تم تہ رہائی بفتح و ظفر

لہ زمانچہ اکھ ستم ظریفی کیا و نو ز شیخ، میر، گائی تہ صوئی لفظن ہندی پآٹھی آو "شاہ" لفظس تہ اخلاقی تہ
اقتصادی ہستی والہو کینتر خود نما نفرو یا خاندان و دی نا خوشگوار منزلِ حصہ۔ خاص کُرتھہ بنیو و یہ لفظ کرام
یا ذات بدلاون والین ہند ہر ف ستم، نیز کئی قابلِ رحم کُلی فترن ہندی پآٹھی وار یا ہونو دولیتو تہ و زیب
کارو تہ پانس شاہ و تنگ ارتکاب کُرتھہ پر تہ رشتہ کارنگ یا نوین ہستی بن متر پانس تھر کھالک اقدام

کوز۔

دہم صدی عیسوی دوران مکمل گزرتھ صحتہ عالم گیر شہرت لبین والہ فردوسی ہند شاہنامک فوری اثر
کثیر ہندین رازن تہ شاعران پیچہ بیون ہکونہ اس ہرگز نظر انداز کرتھ خاص کرتھ یہ پز نظر تری
انجہ ز ثرہ دہم صدی عیسوی دوران ایرانی سادات تہ وسط ایشیائی سبلخن ہند کثیر ہند برونجہ اوس
صدی دادن کثیر تہ ایرانس در میان مضبوط ثقافتی کیو تجارتی رشتہ قائم نیمہ کوز کہم تہ بہم
صدی عیسوی دوران بالترتیب رازہ اونتی ورسن ہند ونہ رتنا کر پیران تہ رازہ سوسلہ ونہ
کلہن ہنز۔ راز ترنگنی یا رازہ نامہ نظا ونہ ین تہ چھ غور طلب حدس تام شہنامہ نشے تحریک
لبنگ نتیجہ اوسمت۔ مگر لفظ شاہنامہ با ضابطہ ناوس منہ شامل کرتھ لیس کارنامہ در جواب
آن غزل بارس اوس عبد الوہاب کا شہنامہ برونجہ تقریباً ڈوڈ ہجہ وری ۱۱۶۳ھ
یا ۱۱۶۴ھ منہ۔ مولانا عبد الوہاب شایقن راجہ سکھ جیون مل ہنز فرمائش پیچہ رواں تہ سلیس
فارسی لیس منہ۔ مکمل کورمت شہنامہ کشمیر۔ نیچہ موضوع کہ حوالہ روضۃ الاولیاء، ناو اوس تھونہ
آمت گرتاریخ تصنیف کدہ با نیچہ اوس ریاض السلام تہ ونہ یوان۔ شمیری سلطان
ہندی یا تھو فارسی شعر وادب زبردست قدر دانی کرن وائس راجہ سکھ جیون ملن ذکر چھ شاہنامہ
کثیر کیو اضافی ناووسان ہے ونس تام دستیاب گامتن قریباً اکوہن سائن پیچہ مشمل تزن
مخطوطن اندر کین افتتاحیہ شعرن ہنز شکل منہ نظر گزہان : ۵۰

ریاض السلام آمدہ نام این	ہمین است تاریخ اتمام این
چو از ذکر سادات شد جانفزا	توان گفتش روضۃ الاولیاء
جہان پہلوان راجہ کامران	بہ رزم است چون رستم داستان
تہمتن بمیدان اگر پرفن است	ز شاگردی راجہ سکھ جیون است
ز زربختی آن بہار سخا	چو گل ہر یکے شد مڑ صع قبا
بہ پیش رسد ہر کہ ز اہل قلم	بہر سبزی سرو گردد عسلم

شد از لطف آن راجه مسکته دان
 که خواهم زانچو روزگار !
 کهن گشت شهنامه های قدیم
 ز تاریخ کشمیر جنت نظیر
 سخن پروران قصه ها سر کنند
 به نظم آورد هر یک قصه ای
 بعرض رسانم ز روی نیاز
 که از عهد آن بر آییم زکو
 ولیکن بفراغت ای نامدار
 سخن از بزرگان دین سر کنم
 کنم ذکر سادات روشن روان
 نویسم ز سادات والا تبار
 هم از ریشیان کرامت نشان
 هم از عالمان عمل اقتران

ہم شرح شہنامہ کشمیر کہن سار نے معنوی بہ موضوعی پہلوان ہند اکھ جاس بہ فکر انگیز احاطہ
 کران لہذا بہر ثقافت کشمیر زاتنگ شوق بخون والہن اکھ بہ ضرور مطالعہ کرن۔

یوسف علیہ السلام

ناجی منور

تقابلی سام

حضرت یوسف علیہ السلام ہند قصہ چھ عالمی ادیبک واحد قصہ یس تا شوق قصہ آستہ
تہ تقدس تہ عرفانک اگر چھ مانہ یوان، یختہ منہ مردانہ جمال تہ موجود چھ تہ نسوانی کمزوری
ین ہنر باوختہ تہ نر پانچو کرہ ہنر چھہ حنک پکیر پیغمبر حضرت یوسف ہندس آتہ قصص چھ قرآن کریم
منہ احسن القصص ونہ امت "ذٰحٰنْ نَقْصُ عَلَیْكَ اَحْسَنُ الْقِصَصِ بِمَا وَحٰیْنَا
اِلَیْكَ هٰذَا الْقُرْآنَ" یعنی اے محمد! یہ قرآن چھن اسی بہترین طریقہ واقات تہ حقیقتن
منہ بیان کران۔ یہ الہامی قصہ چھ عالمی ادیس منہ گوڈ پیٹھے ساروے کھو تہ زیاد مقبول رو دمت۔
آتہ قصص یوتاہ تھو تقدس اسلاس منہ حاصل چھ تیوتے تھہ رچھیس عیساکے مذہبیس منہ تہ۔
بائیل تہ قرآن کریمس منہ چھ یہ قصہ ہونے واقاتن پیٹھ مشمل تہ حضور اکرم محمد مصطفیٰ ہن پیٹھ
چھ یہ قصہ اوسبہ نازل پدمت یختہ زن پنے والو لوکھ عبرتھ رن تہ تہ کرن تہ یہ حضرت یوسف
ستر پنینو وور پالیو کور۔

لَقَدْ كَانَ فِي قِصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ

یعنی۔ "پرانہ زمانہ کین لکن ہندین پین قصن منہ چھ عقل تہ ہوش تھاون والین ہند

خاطر عبرتھ۔"

امہ قصک اگر چھ دریائے نیل تہ دریائے اردنک سہ علاقہ یختہ منہ ساری انسان

ڈاڑھ ہند بن عظیم پیغمبر ہند سلسلہ و تہمت چھ۔ اٹھ علاقہ منہ اس حضرت ابراہیم قلیل اللہ تہند
 فرزند حضرت اسماعیل تہ حضرت اسحاق تہ ہند فرزند حضرت یعقوب روزان حضرت یعقوب
 ملیہ السلام اسے ژورن آئین ہند باہ فرزند یومہ منہ حضرت یوسف علیہ السلام تہ تہند
 لوگٹ بوے بن کیمین اگے آئین ہند آسکھ۔ لوگٹ، حیلن تہ و تھنیل آسے کنی اوس
 یوسف حضرت یعقوب ساروے کھوتہ لوگٹ اولاد، نیمہ موجب تہند بن و و رہا بن حضرت
 یوسف سخت بھوشان آس۔ بائیل ہند بو عالمو مطابق آس تم از کی ناوکس نایلس شہرس
 منہ روزان تہ تہنر پادالیش چھنے حضرت عیسے مس بروہنہ ۱۹۰۶ء منہ سپر مہر۔ تم چھ و ن
 ز تہند امہ قصک آغاز چھ ۱۹۰۶ء ق م منہ سپدان بیلیہ حضرت یوسفن مائلس بش پینہ خانج باوٹہ
 کر۔ بائیل مطابق چھ تمہ زمانہ کین مصری بادشاہن فرعونے و نان یتھ تہ قرآن کریم تصدیق
 چھ کران۔ اسلامی عالم ہند تحقیقہ موجب آس تمہ وقتہ پہلی پادشاہ

HYKESOS KINGS

حکومت کران۔ مین پادشاہن ہنر پانہ وادی منہ کری کنی سپد حضرت یوسف تہ عروج حاصل تہ
 بنی اسرائیل قبیلہ سپر مصر منہ بسج و تھ مولیر، مصر یا کی عالم چھ و نان ز تم آس تہ حملہ آور
 یوان مانہ تہ حضرت یوسف تہ پانتر ہمت و ہری گے مین بنی اسرائیل خلاف تحریک شروع۔ ہم
 پہلی پادشاہ آس عرب نسکی مین تہ مصری مذہب کین دیوتاہن پیٹھ یقین اوس۔ حضرت یوسف
 تہ وقتہ یس بادشاہ مصر پیٹھ حکومت اوس کران تمس اوس اپوفس

APOPHIS ناو۔

شاید چھ قرآن تہ اسلامی روایت منہ اگے بادشاہس عزیز مصر و نان تہ تمہ ہنر آئینہ زلیخا
 ہند ناو چھ گوڈنچہ "ظلم و کتابہ منہ لیکھنے آمت۔ عزیز مصر ہند مر تہ پتہ چھا زلیخا ہند نکاح
 حضرت یوسف تہ سپد مت تمیک چھنے اسلامی تو آرچس منہ کئے جاہ ذکر۔

بہر حال دنیہکس ادبی تو آرچس منہ چھ حضرت یوسف نس قصس سٹھاہ تھراہیت
 حاصل سپر مہر، امہ قصک اکھ اکھ واقعہ چھ پرستہ زبانی ہندس ادب منہ تلیم زنگی ورتا و نہ یوان
 تہ یہ سورے قصہ چھ اکھ سو علامتہ یتھ منہ انسانی زندگی ہند کیتیاہ شی و و گنی مثلن حسن،

معصومیت، جلال، جمال، رُحل، حسد، بغض، ظلم، مالے محبت سازشہ، انتقام، معافی سارے
 کچھ برو نہ کن یوان چھئے۔ تاشوقہ قصہ آستہ تہ چھ یہ قصہ عرفانک تہ آگہی ہند سو در مانہ
 یوان، اکتہ مشر چھ مردانہ جمالک احساس تہ گنان تہ نسوانی خود پیردگی ہنر مثال تہ برو نہ
 کن یوان۔ امہ قصہ اکہم واقات چھ نوم :-

۱۔ شری لازمی مشرے حضرت یوسفن خاب وچین زکاه تارکھ تہ زون انساب چھ تہ
 برو نہ کنہ سجد دوان، امہ خانج باوٹھ مالس لیشہ۔

۲۔ وور باین لیشہ خابک تہ تمکہ تعمیرک انکشاف تہ تہنہ سازشہ۔

۳۔ دے دوس یوسفن ازادین تہ پھس لاین۔

۴۔ کاروان کڈریہ چاہ مشر تیرن تہ وین دینارن کپنہ یں۔

۵۔ عزیز مصرن دربارن مشر غلام بنن تہ تہہ ملکی معاملات پنچھو۔

۶۔ عزیز ہنر زنان زلیخا تہ پیٹھ فریفتہ گترھن، تہندس زالن مشر نہ پھستہ تہس

اپز الزام لگن تہ سہ بے قصور ثابت گترھن مصریہ زنانہ تہند حسن وچھتہ پنر
 اکتہ تہڑ۔

۷۔ مصرکین امور سلطنتن مشر تہند عمل دخل تہ وار وار مصرک حکمران بنن۔

۸۔ کنعانک قحط تہ وور باین ہنر لہتر حالت۔

۹۔ بن کیشس ستر ملاقات، پنن جامہ حضرت یعقوبن سوزن تہ تہنر ناعلی اچھن

گاشین۔

۱۰۔ انجام۔

حضرت یوسف علیہ السلامن ہند یہ قصہ آسہ میانہ خیالہ دنیہیہ ہرکنہ بکیر کیو
 لوکچہ زبانی مشر نظم کیو تہر دوشوہنی صورتن مشر لیکھنہ آمت تہ ہرکنہ صورتن
 مشر آسن بیون بیون شاعر کیو تہر نگارو اکتہ مشر بیون بیون فنی زاوہ جاری کڈو تہر۔

سر تو بولتھ قصہ علا و چہ امر کین واقعاتن ہندک اشارتیمہی رنگ غزلن نظمیں رباعین نہ قصیدن
منز پتھ و تھ ورتا و نہ یوان - منے نش پم صوڑش وونی کین امر قصہ چہ قرآن کریم تہ بانیل علا و
رو نہ کتھ چہ تم چہ فوم :-

۱۔ زلیخا ی فردوسی قلمی نسخہ ۱۲۷۱ھ (احمد حکیم کھوکھر دامہ)
۲۔ زلیخا ی مولانا عبدالرحمان جامی مے قلمی نسخہ یس محمود گامی یس کاشمیری پاتھو
زلیخا لیکھنے وزیر رو نہ کتھ اوس -

۳۔ تفسیر سورہ یوسف قلمی نسخہ بزبان اردو تصنیف حکیم محمد اشرف کاندل
(تحریر ۱۲۶۶ھ بدستخط مصنف)

۴۔ تفسیر سورہ یوسف بزبان کشمیری از مولوی انور شوبانی چھاپ ۱۳۲۵ھ

۵۔ یوسف زلیخا از محمود گامی کلیات محمود گامی

۶۔ یوسف زلیخا از مقبول امرتسری قلمی نسخہ ریسرچ لائبریری سرینگر

۷۔ یوسف زلیخا از محی الدین مسکین سرائے بلی -

پم سبہ وے کتابہ چھٹے مشنوی ہنر - شار ذآثر اندر لیکھنے آپر - اردو زبان
منز مولانا اشرف کاندل ہنر مشنوی تہ کاشمیری زبان منز مولوی انور شوبانی ہنر مشنوی چھٹے
دعوی سان قرآن کریم کہ سورہ یوسف کہ تفسیر کس صوڑش منز لیکھنے آپر - دوشوئی مشنوی ین ہند
تفسیر چھ آیہ بہ آیہ پدمت مگر دوشوے مفسر حضرات چھٹے تمہ داستانوی انداز نش لوہ
بیکوہتو روتھ یس فردوسی ین یا مولانا جامی ین ورتو مت چھ - مولانا انورن چھ زلیخا یہ ہند
زادو بومک قصہ کتابہ ہندس گوڈس پیٹھے لیو کھمت تہ مولانا اشرفن تھتھ جایہ یتین مبصرس
منز حضرت یوسف علی چھ یوان ہینہ -

یختہ جایہ کرو اسی ہینر مہوکتا بو نہز کینترن مقامن ہند تقو بل پیش تہ وچھو اتھتھ قص
منز کوتاہ امکان چھ سوخن آرائی تہ معنوی تہہ داری ہند - فردوسی چھ پینہ مشنوی منز یوسف

نہ خائب واقعہ نومن شارن منز بیان کران سے

شبِ نختہ یوسف پُر ہنر
 شنیدم کہ آں شب شب قدر بود
 بخوابش نمود آنکہ خواب آفرید
 کزین اختران یازده اسپر
 ہنادند سپریش فے بر زمیں
 چناں دیدہ یوسف دیں پرست
 یوسف واقعہ چھ مولانا جامی تھے لہجس منز لیکھان ز شاعری ہندی ساری امکان چھ
 پرن و اہلس و اشکاف گڑھاں۔

دلش بیدار و چشمش در شکر خواب
 بخواب خوش ہنادن سربالیں
 ز شیرین خندہ آں لعل شکر خند
 چو یوسف ز گس سیراب بکشد
 بدگفت ای شکر شرمندہ تو
 بگفتا خواب دیدم مہر و مہ را
 کہ یکسر داد تعظیم بدادند
 حضرت یعقوبؑ پسن نند بون پو تھر لہر شو نگتہ بہ تس و ٹھن پیٹھ معصوم اسن

بھولان بہ یوسف واقعہ محمود گانی پنہ مشنوی منز نومن شارن منز بیان کران سے
 موج مولیس معصومس تے
 ٹوٹھ کیا گو و تس یعقوبس
 اوس ہمن مہراب یمن
 بپو پھر رو چھن پنہ نے دستے
 اوس مشتاق رالتس دھس
 سجد کران گل یوسمن

اوس یعقوبس نش شونگه
 اچھ کھور آسرتس مانر زنگه
 ہیوتن آسن خابس اندر
 پتھ زون آس آبس اندر
 گوو س بیدار پرزنسالی
 خاب پن کرتم حالی
 زون افتاب بیہ تارکھ کاه
 آیہ سمنہ دیت ہم سجدہ
 مولانا انور شویانی بن یودوے یہ دعوا چھ کورمت زتہند یوگھت قصہ چھ
 قرآن کریمک ترجمہ تہ تفسیر مگر تہ چھ گوڈ زلیخا یہ ہند زادو بومک تہ تہند بن خابن ہند
 حصہ وونمت یوتام تسند ملاقات حضرت یوسف ستر گزخان چھ، پنس ترجمس متعلق
 چھ ونان س

نہ ہون شاعری دانشوری چھ
 مگر کن ہنر وونر بالاتری چھ
 بہ کشمیری زبان کھوتاں چھ وونمت
 بیانس متر مگر قرآن نہ اونمت
 'کھوتام' لفظک اشار آسہ لازمی من محمود گامی یس کنے یس نہ واریا ہن حسد کن چکارس
 چھ کھوتمت تیج مثال بقول عبدالاحد آزاد س واقعہ چھ پیلہ پیر عزیز اللہ حقانی یس نش
 قدیر شاہ قادرن یوہے قصہ نظم کرکھ اون تہ ہیوتن بوزناون س
 س گامی زانہ کیاہ شعرچ نزاکتہ
 حقانی صابن کرنو وڑھو یہ تہ دوتس یور ترنے شعر یکھتہ س
 تہ کرزاہ یوسفس کورمت چھ باو
 یہ یختہ قصص چھ کورمت ناخدا یو
 چھ یختہ قصص سٹھاہ یس قول جامی
 پتو گو و ختم بر محمود گامی
 تمس بیتہ ہاو کانہہ نوزک خیالی
 (بیاکھ مہر و وکھ آسہ کنی لیکھن چھنہ مناسب)

کاشرس منہ چھ امہ فصک بیاکھ روپ مقبول نہ ترجمک یس یقیناً مقبول امر سرک
 آسن گرتھ۔ امہ ترجمک زبانی چھ رسرچ لایبریری منہ محفوظ نہ اکھ آرکایوز محکم نش یمن نسخ
 نظر دتھ چھ ننان ز مقبولن نہ چھ پنن ترجمہ مولانا جامی ہنر مشنوی پیٹھ کورمت نک فردوسی
 نہ زلیخائے فردوسی پیٹھ تکیا ز واقعات ہنر ترتیب یوسہ مولانا جامی ین دتھ پتھ سوسے
 چھ مقبولن سٹھاہ اختصار سان لیچہر۔ یعنی حمد نہ لغتہ پتھ چھ قصہ حضرت آدمؑ سہند
 پیٹھ شروع گرتھان۔ پتھ باقی انبیاء ہندی حالات یو تام حضرت یوسفؑ باہ و ہر واتان
 چھ۔ حضرت یوسفؑ خاب یچہ منہ تمن تارکھ نہ زون افتاب سجہ چھ کران چھنہ مقبول نہ
 مشنوی منہ لیکھنے آمت۔ اتھ جایچہ تے درج زیلہ حضرت یوسفؑ پوچھ نشہ الگ سپد نہ
 پتھ سپد مال پو تھن اکھ اگسند دیدار واراہہ کالو۔

سپن نیلہ مال پو تھن وصل دیدار وچھتہ تی دشمن ہندین گوندن نار
 امہ پتھ چھ زلیخا ہ ہند احوال لیکھنے آمت۔ مقبولن کیٹھ ورتا وچھ اتھ قصہ سرتی
 کورمت نہ تم کم شاعرانہ جوہر چھ نڈ کڈی ہتی یا شاعری منہ چھاتمی ترجمہ کاری ہند حق پور کورمت
 نہ وچھنہ خاطر دموا کیہنہ شار زلیخا ہ ہند ہفت خانہ کہ منظر منہ۔ مقبول چھ لیکھان
 ستم خانہ لدن تمحیرخ ہفتم عقل تھہ کن وچھتہ حاراں گرتھن کم
 کرن ترجمہ ستون تھہ منہ زری کار مرصع از درو فیروزہ دیوار
 بزیر ہستون آہوی از زر منقش کردہ پیر از مشک ادفر
 کرن تھہ منہ کٹھن ہر سو بہر جا بہتہ نکھ تل سہ یوسف بازلیخا
 بیک جایک دگر معشوق و عاشق کراں تم اکھ اکس بوسہ موافق
 تہ دیشٹھ ڈیشٹھ ون بے تاب گتھہ زحیرت شپن زن تس آب گرتھہ
 غرض تھہ بنگلس منہ اسیک جا بہر سو ہر طرف یوسف زلیخا

بہنم خانہ بچوں سپر خ بہنم
مرصع چل ستوں از زر بر فراخت
پیای ہر ستونے ساخت از زر
دراں خانہ مصور ساخت ہر جا
بہم بنشتہ چون معشوق عاشق
بیک جا آں زلب ایں بوسہ دادہ
اگر نظارہ کی آنجا گذشتی
کہ ہر نقش و رنگی بود از و گم
ز وحش و طیر زیبا شکلا ساخت
غزل الی ناف و پیر مشک و ادھر
مثال یوسف و نقش زلیخا
زمہر جان و دل با ہم موافق
بیک جا ایں میاں آں کشادہ
ز حسرت درد ہانش آب گشتے

ظاہر چھ ز مقبولن ترجمہ چھ شار بہ شار سپد مت اگر مقبولن زلیخا جامی لیس
یتھے پاٹھی ترپتہ شارس ترجمہ آسہا کو رمت کا شر زبانی ہند خاطر بہت ہے یہ نادر توجہ۔ مگر
تو چھ تھو شارن ہنر ژار بڈ مہارتہ سان کر مہر تیتھ زن قسک لب باب برو نہ کن پیہ۔
اکھ بر عکس چھ محمود گامی تیمہ کتھ ہند دعوی کران ز منے چھ زلیخا یہ جامی کا شر ی پاٹھی پھر مہر مگر
تھہ ہیکونہ ہر گز ترجمہ و نہتھ۔

در زلیخا و ون یہ حضرت جامی بن
محمود گامی بن چھنہ ہفت خانگ منظر بیانے کو رمت، اکھ جا یہ چھن باکھ ز ترے

لیکھ مہر سے

لے ماہ کنعان وے راحت جاں کاسم ملاے آسم مہر باں
دویم باکھ سے

اند کیاہ یٹھ عشقہ نیالیس کند ژالیس مہر دیوانے
ہے تر نیمس باتس منہر چھ ہفت خائس متعلق نوم شار درج سے
وچھ یوسفن زیرو بالا عاشق ہے معشوق یکجا

گو و تس تہ موجبہ پاؤدا لوگ زالہ زلف تہ خالے
تم دوشوے اوش ہاران تاجیل و تاخیر کران
غم صاحبہ سندے برائی یک خوش تہ یک خوشحالے
میرفت از ہفت خانہ آزاد سرو روانہ
نیرتھ گوو ستانہ نوان ہرنہ ترھالے
اتھ برعکس چھ حکیم محمد اشرف کانڈلہ پنینہ اردو مثنوی منز ہفت خانگ

منظر نمی آہ لیکھان پتہ آہ فردوسی ہنز مثنوی منز درج چھ سہ

بنایا مربع وہ موتی کا گھر صفائی پہ جس کے نہ ٹھہرے نظر
کئے چار اس گھر کے سنہرے ستون خبر ان کی کسے تھی وہ تجھکو دوں
لگا اک ستون کو وہ سنگ اخام اور اک کو لگا سنگ مرمر تمام
کئے بیچ میں اور چالیس ستون میں ان کا بھی احوال تم سے کہوں
بنائی ہر اک کی تلے شکل گاؤ بہت خوب دیکر کے چاندی سے تاو
اور اک شکل گھوڑے کے زر سے بنا مرصع جواہر میں اسکو کیا

دار پہوشو پتہ ...

درود پر اس کے کھنچی لا کلام زلیخا اور یوسف کے صورت تمام
کہ گردن میں ڈالے ہیں دونوں نے ہاتھ وہ یوسف ہے لیٹا زلیخا کے ساتھ
زلیخا کے گردن میں اک ہاتھ تھا دھرا اسکی چھاتی پہ تھا دوسرا
تلے اور اوپر یمین و یسار دروور پہ ہر جایہ نقش و نگار

زلیخا پہ ہند ہفت خانہ پتہ چھ امہ قصک سہ منظر و چھن پیوان یکتہ منز اک
طرف معصومیت چھتے تہ بیہ طرفہ گوناہن ہند ہوس، اک طرفہ مجبوری تہ لاچار ی بیہ
پاسہ فریب تہ ٹھل بازی۔ دامن یوسف چھ اتھو جایہ سو علامتہ بنان یوہ شعر و ادب

منز جایہ جایہ درتاو نہ چھ یوان تہ فیض احمد فیض تام پینہ اظہار چ وکھ کڈان سہ

جاں بیچنے کو آئے توبے دام بیج دی

لے اہل مصر و صنع تکلف تو دیکھے

انصاف ہے کہ حکم عقوبت سے پیشتر

اک بار سوئے دامن یوسف تو دیکھے

ہفت خانہ کہ منظر کو پاٹھو چھ محمود گامی اتھ جایہ سٹھے اختصار س کام ہوان تہ

نفس مہزے سورے واقعہ صرف دون شارن منز بیان کران

میرفت از ہفت خانہ آزاد سرور روانہ

پیرتھ گوہ مستانہ توان ہر نہ تھالے

شماہ زن گے تھتے لاران تس پتہ پتے

تھچھ لائے نس تالہ پتے سخ وول نس پر کالے

مولانا جامی ین چھ اکھ واقعہ میں پینہ شاعرانہ اظہار کو طومار کر دی ہوتی

بدنیساں درد دل اظہار می کرد بیوسف شوق خود اظہار می کرد

ولے یوسف نظر باخویش میداست زہم فتنہ سر در پیش میداست

بفرش خانہ سرا فکندہ در پیش مصور دید ما او صورت خویش

سخ خود در خدای آسماں می کرد بسقف اندر تماشا ی ہما کرد

فرودش میل ازاں سوے زلیخا نظر بکشداد در روی زلیخا

زلیخا زان نظر شد تازہ امید کہ تابد بروئے آل تابندہ بخورشید

زدانمت سالہا در تاب بودم ز شوق بخت بخور وے بخواب بودم

لب از نوش دہانش پر شکر کرد ز ساعد طوق از ساقس کم کرد

بہ پیش ناوک جانزادہ فحشت ز شوق گوہر شش تن را بدقصد خست

ولی نکشاد یوسف ہر ہدف شست پے گوہر صدف را مہرہ بسکت
دلش میخواست در سفتن بالماس ولی میداشت حکم عصمتس پاس
مفسر سورۃ یوسف مولانا انور شوپیانى سند تفسیر منہجہ چھ اکتہ واقعہ اس پیچھے کیجئے زار کوئی
شری پیش خدمت

قدم ہفت خالص اندر تر و تو تہی خدایس بین پان پشرو و تہی
وہچن سر بسر زن سو جود و گری زلیخا تو تہہ اندر زن پری
کرن بند درواز تہہ یک بیک ون چھس بہ حاضر چھسے جلد یکھ
چوپروانہ گتھ شمع روئیں کرن گے زند آسن تہہ گاہے من
ز آہ زلیخا تمس گو و اثر زلیخا دون پان دار تہہ بہتر
بہ تحقیق تم قصد کو رستہ تس ارادہ تسند یاد گو و یوسف

حضرت یوسف علیہ السلام نہ قصہک میرم واقعہ چھ بکل منفرد و عشق تہہ
معتوق و صلہ یا پتھ آمادہ گزہاں مگر ایزدی مشیتس بروہ نہ کہنے سارنے سرخم، انسان یس تہہ
تدبیر کرین مقصد حاصل کرنہ خاطر سے چھ خدا یہ بندس منشیس نش بے کار تہہ یوہے پز رہاؤں
منہ چھ قصے حضرت یوسف بیان کرن والو ساری شاعر کامیاب گتہ مگر یوہہ نزاکت مولانا
جامی ہندین شارن منہ در پیٹھ چھنے گزہاں سو چھنے عنقا۔ تو چھ اچھس اچھس منہ دلس
مہن وول رنگ بوڑمت۔ زلیخائے جامی ہندی کیتیاہ شار چھ تم یوہہ زبانین ہنہ حد بندہ
پھٹر او تھ مثالن تہہ ضرب المثالن ہنہ جلے چھنے رٹہ، کینتر ہن کتابن ہندین سرورقن پیٹھ،
مکان ہندین دروازن پیٹھ تہہ گچھ کھٹھن منہ برکتہ سنگتہ رنگ چھ زلیخائے جامی ہک گوڈ شار
لیکھتھ آسان

الہی غنیہ امید بکشائے
گلے از روضہ جاوید بنمائے

بحر حال ہفت خانہ کہ واقعہ پتہ پتہ سنی دوزیم واقعہ چھ سپدان سہ چھ شاعرانہ نزاکتہ کنی ہٹلہ
 اہم۔ بیانے زلیخا چھنے مصر چین زنانہ نر بدنام گزٹھان زسہ کچھ کنی چھنے اکس غلام بندس عشقس منہ
 فلوا گمہ، پتہ رسوائی دور کرنے خاطر چھنے زلیخا اکھ کارگر ترکیب کران ز مصر چین سارہے اشرف
 باین چھنے دعوت دوان، دعوت چھنے پرتکلف آسان، قسہ قسبہ ضیافتن ستر چھ رنگارنگ
 مہو برو نہر کنہ یوان تھاوہ، عربی ترنجن ستر چھ کاشہ کرہ خاطر قلمتراش تہ تھاوہ یوان تہ
 اٹھ منہ چھ یوسف تہ محفلہ منہ انہ ناوہ یوان، سارہے چھ گاہ بیوان تہ امیر باین چھ ہر
 قران کریم کی یہ آیہ زبانی پٹھ کھسان۔

حاشی اللہ ماہذا بشر ان ہذا الاملک کریم۔

یانیہ حاشاک اللہ یہ شخص چھنے انسان یہ چھ کُستام بوڈ فرشتہ تہ تمہ چھ ترنجو بدلہ
 پتہ آتھ یوان ترٹھ، مرزا غالب

سب رقیبوں سے پس ناخوش پر زنانہ مصر سے

ہے زلیخا خوش کہ محو ماہ کنعان ہو گئیں

وہو اسی وچھو مولانا جامیٰ کن شاران منہ چھ یہ واقعہ بیان کوڑمت۔

زخوت قانہ آن گنج نہفتہ برؤں آمد چو گلزار شگفتہ

زنانہ مصر کاں گلزار دیدند زگلزارش گل امید چیدند

بیکہ دیدار کار از دست شان رفت زمام اختیار از دست شان رفت

ز زیبا شکل اور حیراں بماندند ز حیرت جوں تن بیجاں بماندند

ندانستہ ترنج از دست خود بار ز دست خود بریدن کرد آماز

فردوسیٰ تہ چھ امرہ دعوتک تھتہ نفستہ پیش کوڑمت میٹھ کم و پیش مولانا جامیٰ کن

کوڑمت چھ، سارینے زنانہ چھنے دعوت کھوان تہ وہو ذہینہ ترنج ترٹہ ز یوسف چھ

محفلہ منہ انہ ناوہ یوان

چو سخواست ہر یک بُریدن ترنج زلیخا برون خواند ویرا ز گنج
 برون آمد از خانہ یوسف چو باد فروغ ز خالش علم بر کشاد
 زناں را دل و دیدہ آشفہ شد دل بخت بیدار شاں خفہ شد
 بجای ترنج آل بتاں ناز عیش بریدند یکسر کف دست خویش
 سانہو کاشتر زبانی ہند و شاعر و ترجمان واقعہ ہنس پینہ پینہ آیہ و کھنہ کرم ہر شہ
 محمود گامی ین چھ باتے مثنوی ہند و پانچویہ واقعہ ترجمان ہوا تھوڑ تھوڑ بوموت بہ کوشش کرم ہر زکل
 واقعہ یک روح گونہ رُ پینہ مثنوی منہ بیان مہکن کرم تھوڑ
 تراو یوسف سالہ برین آب ہتھ سو بہ طش تے رو پہ سندا فاب ہتھ
 اچھ دیت نکھ ژونٹھ قلم تراش تے اچھ ژٹکھ یوسفینہ پرہا گاش تے
 پینہ پتھر گئے سارینے بقسار گلو ژٹکھ ساروے بے اختیار
 محمود گامی یس برعکس چھ محی الدین مسکین بہ مقبول دوشوے ترجمان حق ادا کرن
 کوشش کران - دوشو یو شاعر و چھ ژاڑی مہین شارن ہندے ترجمہ کورمت مگر محمودن ہوا
 اختصار کرنہ نش چھ پتھ روڈی مہین چھ نومن شارن منہ ترجمہ واقعہ لیکھان سہ
 بہ مجلس تراو یا مٹھ چست و چالاک
 وُ چھتھ تس کن تمن سپنہ سپنہ چاک
 اکی دیدار سارین رنگ رو ڈول
 اتھہ ازجاں شیریں زن تمو چھول
 بہتھ سارینے بدیا ہلے زیبا
 تن بے جان زن تصویر دیبا
 ترنجیں کن شیکھ بیخود قلم تراش
 ز بیہوشی اتھن بیون بیون کرم قاش

حضرت یوسفؑ بندس اتھ الہامی قصص منہ چھ اسرار و رموزن ہند اکھ بے پناہ
 خزانہ موجودس پختہ وکتھ انسان و تہاؤک چھ بنان رو دمت۔ اتھ قصص منہ چھ یوسفؑ
 سرکزی کردارس اک طرف، تینس مالدسہزن اچھن ہند گاش چھ تہ بیہ طرفہ زلیخا یہ ہند سورے
 روزہ تہ چھ، اتھ گاشس چھ تہندی وورہاؤ تھپتہ یرتھان کرن مگر خداؤی منشس
 خلاف کام کرن والو چھ ہمیشہ ناکام گرتھان آہتہ، یوسفؑ خلاف یوسہ تہ سازش کرتہ آہ
 سو بنے یہ کسہن ترقی ہند ذریعہ۔ یہ قصہ چھنہ تمہ بنے شاعرن ہند موضوع سخن رو دمت
 یہ موکالم قصہ نظم چھ کو رمت بلکہ سانہو عظیم صوفی شاعر و چھ امہ کین جزیاتن منہ اسرار تہ رموزن
 ہنہ کسہن جو یہ جاری کر مہ۔ مولانا عطارؒ ہنہ اک حکایت ہند خلاصہ۔

دوہ کہ اس زلیخا و تہ پیٹھ پیٹہ، بے مار، پینہ پانہ نش بے تہرا چھن ہنہ گاش یوسفؑ
 یوسفؑ و نان۔ یوسفؑ و چھ تہ و ون نس پڑ کیا زبنے یکھ پیغمبر ہنہ بدنامی ہند قصہ۔ حضرت
 جبریلؑ دو تھ تہ و ون یوسفؑ خداؤی پاغام۔

چو اورا دوستی تست پیوست

مرا با او ز بہر ت دوستی ہست

ادبی تخرین ہندو تقابلی مطالعہ

غلام نبی خیال

دُنیکسین یون یون مکن تہ زبان ہند ادب الگ الگ زمانن ہندس پس منظر
منز اکھ اُکس مقابلہ ان تہ پر زبناوتھ مطالعہ چہ کہو چہ کھارن بیکہ اکھ عام اصطلاح اُسٹھ مکر امکی
امکان تہ واضح تصویر مکن تہ تو تام بد کہ نہ پتھ یو تام تہ اکھ تقابلی مطالعہ تاریخی، سماجی یا ثقافتی
زندگی کُنہ حدس تام ہنر آسہ نہ تہ آسہ حالات تہ تاریخ ساز واقعن ہند اکھ اُکس نشہ متاثر
پدنگ عمل دکھس۔

مثالے پیلہ اُس عمر خیا ہنر یہ ربا مکی چہ پران سہ

مے خوردن من نہ از برائے طرب است

نہ از بہر فساد و ترک دین و ادب است

خواہم کہ بے خودی بر آرم نفسے

مے خوردن دمست بود نم زیں سبب است

یہ زن مے پتھ کُنہ ترجمہ چہ کورمت سہ

مے کشتی تلہ چھمہ مطلب گرشہ تہ شادیاہ فرحتاہ

لا ابالی منز نہ چھس کافر نہ چھم دینک طمع

چھمہ کہنہ یارو اما پوز ہول ہو چھم یہ پتھ دلس

بس دوسری راتیں گوڑھم روزن سروداہ مسرتیاہ
 ساہن ذہن منہ چھ پائی پائے یہ خیال یوان زغالبس چھ تمہہ ورا می احسا سک
 اکھ نقشبہ دس کھنٹھ گوشت ییلہ تمہہ و نیو دسہ

مے سے غرض نشاط ہے کس روسیاء کو

یک گوڑہ خودی مجھے دن رات چاہیے

یستین چھنے یہ کتھ لازم نظر تل تھا و فی لایق زمین دوشو فی حوالن چھنے اکھ اڈہند

تہذیبی تہ ثقافتی پتھہ کا لچہ ملہ پتھہ ہنز ہم آہنگی حاصل۔

اکھ برعکس ییلہ حافظ تہ گوٹے سند ادبی تہ ذہنی تعلق یاد کرتھہ کین سہن رتھار

چھنے یوان دینہ تمہہ ساعت چھہ ٹاکار پائھٹی لبہ یوان زمین دون اوسے تہ سماجی یا ثقافتی

بس منظر س منہ اکھ اکس ستر کاہنہ واسطہ۔ صرف چھنے حقیقت یہ زگوٹے سند دیوان حافظ

جرمنی زبانی منہ پرن تہ تمیک سون اثر قبول کرنے چھہ کس خیامس تہ غالبس نکھہ انان

ییلہ زن سہ تہ "ساقی نامس" منہ اکھ بدوہنہ تہ انزان ماحول سرتا ز کترتھہ و نان چھہ سہ

بدست جوانی چھہ شراہج محتاج

مگر اسہ سارہنے چھنے بے خودی ٹاٹھ

یکیا ز اگر بکریہ شترہ سوریمستین دوسن آکو دین

نیلہ چھہ شراہ وراے کاہنہ ڈوکھاہ

زندگی چھنے پینن چھوکن پائے مہلامہ لاگان

تہ شراب چھس اتھہ سار ستر دگ شہلاوان

گوٹے ہندی ہے مغربی دیوانس منہ چھنے اکھ نظم یکتھہ ناو چھہ "جنتی بشارت بوزن

والی" نظم ہند پوت منظر چھہ غزوہ بدر پتہ تارکھ نب ہتھہ اکھ رات یکتھہ منہ آنختورن

ہنز آواز سہ پائھٹی یکر، لفظن منہ کسن گرتھان چھنے سہ

مُشمنِ ایمان کافرِ دیو پُشنِ دہرِ باجن ہند ماتم کرنے
مُشرک چھ وون تین پیمتے

پیتے پیٹھ نہ کا نہ پوت پھیران چھ
وون یم سانی یم باے پیتن پیمتے چھ
ہندس شہادتس پیٹھ مہ کُرو ماتم
یم چھ وون کس تارکن ہندس زولس منز بھٹراو کُرتھ

ستو آسمانو چھ یمن پراران پراران
پینن کو چھن ہند ک بریلہ تراو کُرتھ
تہ یم چھ جنتہ کس دروازس
چک چاوسان ٹھک ٹھک کران
ہند باپتھ چھ تہ — تہ سورے مولیس
ہند یم خابس منز تہ ہیکہ سن وچھتھ
منے چھ یہ سورے پینو چیتھو دیدمان وچھمت

سے اوس شب معراج
تہ بہ اوس بُراقس کھستھ
دور دور تام کاینا کی عجیباتھ وچھان

اُم پتہ چھ گوئے اکھ طویل مگر بے مثال نظر منز شہلی کلہن، رُس دار
مہون، رنگارنگ پوشن تہ حورِ نعمن ہند تہ جہادک تہ شہادتک تہ کُرتھ کُرتھ کُرتھ کران ز
اکھ فن پارس حرفِ حرف تہ سطر سطر قرانس ستر تقابلی مطالعہ کرنے وز ہیکو صاف پاکھ
یہ رے دتھ ز یہ نظم چھے سید سیود قرانی آیین ہند ترجمہ۔ فرق چھے صرف پر تہ ز

گوئیے تین چھ اکھ منہ اکھ سہ رؤائی تہ آفاقی تصور یاد کورمت یحہ اسطوری طہش تہ پھتہ
تہ یمہ نشہ قران پاک منہ چہ۔

حافظہ سدا بہار اثر ستر سرشار سیدتھ چھ گوئیے اُس بیہ بے شوکھی پاکھڑ
غالبین مخصوص عالمس منہ واتنا وان ییلہ سہ وناں چھ سہ

بہ چھس وئی کس میخانہ اندر

تن تنہا کئے زون بہتھ

مے بروٹھ کتہ چھ جام تہ سرے

اما۔ یمہ کھو تہ کیاہ زن ہیکہ خلوکہ جایاہ اُسٹھ

نہ چھ پینن محسب سہ خوف

تہ نہ وعظ خوانہ سہ یم

مے اندر اندر چھ میانہ وے خیالوکاے زن گوئیے دمت

تہ بہ چھس اکہ بے ناو شار گرفتار کورمت

یہ مشہور جرمن شاعر تہ فلسفہ دان چھ پینہ بیس اکس مشہور نظم "ہرلس" منہ سہ

پراسرار تہ پرخمار ماحول یاد کران یس اس عام پاکھڑ حافظہ، سعدی، نظامی تہ غالب ستر

والبتہ کران چھ رودک ہتہ سہ

North and West and South are breaking,
Thrones are bursting, kingdoms shaking.
Flee then, to the essential East,
Where on Patriarch's air you'll feast.

امہ نظم ہند آغاز یس زن مغربی ادب منہ اکھ نووا آغاز بنیو و پینہ زبانی منہ پھرن چھ

یستین باسان ضروری تاکہ اکھ منہ یس مشرق تہ PATRIARCH آہت چھ تمہ ہنز
یہ ہنا و ہٹھنے تہ کرنہ تہ کاشتری پاکھڑ ہیکو کہ یم مصر پتہ کئی تار تھ سہ

شمال، مغرب تہ جنوب چھ چھلہ چھلہ گرشہاں

شای تخت تہ تاج چھ لاپنہ یوان

حکوثرن چھ بنیل ترامت

یکو۔ کرو تیلہ اُس مشرقس کن ہرت

یئیک اُس حاجت چھ

یئیتہ زبھر اُس سہ بھوکھ دن

یس ساندی صیافت بنہ۔

PATRIARCH تلم چھنہ گوئے سند مدعا کنہ سلطنگ حاکم یا کنہ قبیلک سردار۔ سہ چھ

یمن نسبت پتہ بیزاری پانہ باوان۔ البتہ یہ PATRIARCH چھ مشرقک سہ خدا دوس

تہ صاحب دل پیر بزرگ یئو سند پیر بھوکھ بیمارن تہ بیزارن نوولس بسن اوس بخشان۔

گوئے چھ اٹھو بھوکھ کس بہترین صیافتک معنہ دوان۔

یہ فن پارہ چھ تہنر خیال آرائی ہندس سفرس منز تہنر تھتہ پتھ کالس کن کل کڈان تھتہ

پہلین بختہ کلہن، تھوک، کستوری نافک تہ باپار منڈی یں تہ سرین ہند الف لیلوی دنیا

وٹو۔

مغربس مقابلہ مشرقس آلو لایتھ تہ سہ نالہ متہ رٹنگھ ارمان ہتھ اوس تہ ساعہ

گوئے یس سہ مشرق خالی امت یس اکہ خاص تہ سرور بخش ماحولک تہ انسان نواز تہنر پک

اگر اوس تہ یس ساسہ بدن ورکین ہندو حارڈ تاتو انسانڈ شرافتک پیکر تہ عظیم انسانی قدان

ہند ترجمان تہ راجہدر اوس بنوومت۔

گوئے یں اس پنہن زمانس منز مغربس تہ خاص کر یورپس اندر پوتس پتھ خانہ جنگی یں

فتن تہ فسادن تہ انقلابن ہنر خونسری وچھ تہ سہ اوس آمد وحشت ناک ماحولہ نیشہ پیر

امت۔ اوکے باسیو وٹس حافظن مشرق اکہ پُرسکول تہ خوشگوار فضہک مشک تھہ وٹن

انسانی حیات آئے تہ پائے کا نچھوون بدھے دینا۔

اُتھو نظر منہ چھہ گوئیٹے، حافظ شیرازی یس خراج تحسین ادا کر تھ اعتراف کران ز
"ییلہ میون محبوب کئے آہ جو یہ نش مشک بار زلفن واس کڈ تھ نہ ناز نہ نخر ہا و تھ میون
دل نہ تہ ساعہ پیکھ منے تہے یاد۔"

اثر پذیری تہ اثر اندازی ہندی اُم سلسلن دژ گوئیٹے یس دیوان حافظ پڑ تھ
پن دیوان مغربی تخلیق کر چ ترغیب تہ ییلہ اقبالن پیام مشرق لیو کھ س اوس اُم سے
اطالوی شاعر ہندس دیوانس جواب یٹھ اقبالن ووستا د پر و فیسر نکو سنن اکھ تھ پکن
لایق جواب نا و کور۔

حافظن کور گوئیٹے یٹھ حدس نام متاثر ز دژ نس اکھ سر ثوبوت مغربی دیوان تخلیق
کر چ تحریک تہ یو ہے گوئیٹے ییلہ اقبالن سنھہ گو و تھ لیو کھ پیام مشرق یس فارسی زبانی منہ
تسہن بہترین شاعری ہنر سومہن چھے۔

مگر عجیب کتھا چھے یہ ز اقبالن کور پانہ حافظ رد بلکہ کژ نس لعنت ملامت نہ۔
حالانکہ اقبالن اوس حافظ براہ راست فارسی زبانی منہ پور مت تہ گوئیٹے ہندی پاٹھو اوس تہ
تھ اُمس شاعر شیراز سہند کلام جرمنی ترجمس منہ پور مت۔

۱۹۱۵ء یس اندر سپر اقبالن "اسرار خودی" چھاپ تہ تھ منہ آے حافظس زنگہ زنگہ
ناوکہ تہ تہ نس آو شرابی، ترھاوج تہ باغہ سرف تام و تہ سہ

ہو شیار از حافظ صبا گار	جامش از زہرا جل سرمایہ دار
نیست غیر از بادہ در بازار او	از دو جام آشفۃ شد دستار او
طوف ساغر کرد مثل زنگہ	خواست فتویٰ از رباب چنگہ
گو سفند است و نوا آموخت است	عشوہ و ناز و ادا آموخت است
مار گلزارے کہ داد و زہر ناب	صید را اول ہمیں آرد بخواب

بے نیاز از محفل حافظ گذر الحذر از گو سفتدان الحذر

گوئیے سُدِ حافظن اشر دِلہ جانہ قبول کُرن تہ اقبالن شاعر شیراز س ذہنی طور
نکار کُرن چھہ دراصل نیمہ حقیقتک تفسیر ز گوئیے نیمہ دُنہک بسکینہ اوس تہ باسے یہ تہس دیوان
حافظ اکھ ترشہ آواز یکہ ساری ہے جرمی شعور س تہ احساس کنن نو گیشکراے کر تہ نوین سورن
دین ضرب۔ اقباس اوس یہ سورے ویوڈ تہ تم کو رہینہ جہاد پسند تہ خطر پسند فلسفہ کس
مقابل منہ حافظن مست و مخمور دُنیا قبول کرن نہ صرف انکار بلکہ کو رُن بین تہ باند باند
ز تم روزن امر خیالی دُنیا نشہ دور یتھ منہ حافظ "گاسہ بنہ منہ زہر پلہ سرفہ بندہ پا کھڑ
زاگر چھہ" چھہ گو ڈپتس شکار س بے خود کران تہ پتہ تہس ام کران۔

ہندوستان تقسیم سپدن وقتہ یم فساد و تھو تہ یم ہند شدید تہ منفی اثر نکال س
تہ پنجاب س خاص کر تھہ یو و تھیک ماتم چھہ امرتیا پر تیم تہ کران تہ تہس تہ چھہ پنجاب کو دُریا و
خونہ سُر گز تھان یوان بوز نہ۔ مگر دلچسپ کتھ چھہ یہ ز سو چھہ پننن احساس ہند اظہار
باپتھ تمہ دویمہ جنگ عظیمک کاہنہ حوالہ دیوان یس برابر پانشرن دُریا شین کرورن مکن
ہند قتل عام کر تھہ تہ نصف دُنہس دُریا داس کر تھہ صرف ترے دُریا بروہ نہہ یعنی ۱۹۴۷ء
یس منہ اند اوس وقت مت۔

اتھ برعکس چھہ امرتیا پر تیم ہند خیالک سلسلہ لازمی طور تہس پنی زبانی ہند س
بزرگ رشتہ دار س یعنی وارث شاہ س تہ وابستہ یوان لینہ یس کن سو عا پر بڑو چشمو
دُچھان تہ یم وید اکھ لایان چھہ س

Once wept a daughter of Punjab,
Your pen unleashed a million cries,
A million daughters weep today,
To you, Waris Shah, they turn their eyes.

Awake, decry your Punjab,
O Sufferer with those suffering!

Corpses entomb the fields today,
The Chenab is flowing with blood.

کثیر ہندو ہم عصر ادیبو یو دوسے زن مختلف ماحولن ہندو الگ الگ
مرحلن پیٹھ نیمبرم اثر قبول کرنچ تہ تمس ہندو عمل ہاوتھ ادب تخلیق کرنچ کوشش کرتہ
مگر اسے یوہ اک مخصوص پتھ کا پتھ تہ تم کہ ثقافتی تہ ادبی دنیج بنیاد چھتے ہیمز تھتہ ہیو کہہ کتہ
رنگی کا نہہ شکاف سید تھ۔

کاشرس ادب منہ مغز بیتک دخل تہ چھ وارہیں حدس تام موجود مگر اکتھ مقابلہ چھ سانی
شاعر زیادہ تر حافظس تہ خیامس۔ غالبس تہ اقبالس تہ فیضس تہ جوشس لر لور پے پکان۔
یم رلہ وڈ خیال تہ چھ اثر پدیری ہندس اکس خاص پس منظر ہے منہ وو پدان۔ لہا زامہ کو نہ
اسی کمین گوہ تہ ماتن ستر تہ کثیر ہمز جدید شاعری ہند تقابلی مطالعہ اکھ مسلسل موضوع بناوتھ۔
مزاحمتی ادب چھ سارے زبانین تہ سارے ملکن منہ لیکھتہ امت تہ لیکھتہ چھ
یوان۔ اکتھ منہ تہ اگر اس پرانی مثال بد کڈوا تہ تھتہ آسہ برابر سارہ وطنکہ حالک کا نہہ
حسب حال رنگ تہ روپ۔ سہ کر نہ آسہ منہ حارانی ہند کا نہہ جذبہ بیدار تکیا زبنان چھ ز
تمہ ساعتہ تہ آسہن تمہے حالات یم از دینہکس کتہن علاقن منہ موجود چھ۔

مثالہ پاکھر چھ گوئیے ہمز۔ اگر نظر ہند کیہنہ شار یوہ تہم از بروہنہ تقریبین زہ ہتھ
وری لیچہ۔ وچھن چھ تہ زکتھ حدس تام چھ لفظ لفظ تہ مبصر مبصر سارہ از کہ ماحولن تصویر کشی
کران۔

امر نظر ہند پیرانی ورتاوتھ چھ آنحضرت اکس شاعرس کن تھتہ پاکھر خطافرواوالہ
کیا تہ چھکھا مسلمان ستر رلہ وڈن کا نہہ انسانی روح ہ
کیا تہ چھتھا خدایہ ہمز ورتہ منہ جہاد کو رمت ہ
کہہ بیہ کا نہہ کماے کر تھتھ چھک امت ہ

ترے منہ چھا جانبازی ہنہ کتھاہ ؟

کہنے بڑھک بنت ترھاران ؟

کچھ — بروہہ کچھ !

تل پنہن چھوکن پلو تھوڈ ہ ماو

اگر چائی زخم چاہ حقہ گواہی دن

بہ تراو ازی چاہہ باپتھ

جنگل ساری دروازیلہ !

گوئیے ہنہ یہ نظم اُسوتن دُنہس منہ کہنے تہ جاہ تہ کہن حالاتن ہند اپنے ماوان

مگر اٹھ پیٹھ یس بذاتی اثر بیومت چھ رُ چھ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم ہند ہن غرون ہند

مقصود تہ معنی ہک ہر تر اہ تام واتاوان ۔

ادب کس وسیع تہ ویشال دُنہس منہ چھہ کہنہ تر تھ کتھہ یا یہ ڈپڑ تہ تھو معجز تہ

سپدان زپرن دول چھ ششدر روزان ۔ سامن اکثر صوفی شاعر ہنہ شاعری منہ چھہ

عجیب پاتھر یونانک کلاسیکی ڈرامہک اسلوب تہ وطر حاران کن حدک تام درنٹھو گڑھان تہ

واقعن ستر یس وزناو کرنہ چھ آست س تہ باسان زن کی ذہنک تہ سوچک نتیجہ خیالین

ہنہ اٹھ حیرت ناک ہم آہنگی تہ ہم نوائی وہہ ہوٹیلی بیتھی (TELEPATHY) مگر سو چھہ ادبی

اصطلاح اما پوز پموشالوتلہ چھہ یہ کتھ ٹاکا پاتھو ٹو نیران زرا دین تہ زبانین ہند پور پور

اثر چھ عام طور دون بیون بیون علاقن تہ تہذیبین ہندین قلم کارن تہ فکری تہ تخلیقی زندگی

یوتاہ نزدیک آنان زتم چھہ کی تجربہ تم کہ اظہار کو تہ بیانیکی ترجمان باسان ۔

نیلہ یوری پیڈیز ونان چھہ

اولمپس منہ روزن دول زیوس

چھہ وارپہن کاہن دس تلان

دیوتا دیوتا چھ کپڑا تیر کتھ اند واناوان
 یمن تام نہ سون گمانہ واڈتھے ہیکر
 یہ اُس سوچان چھ تہ چھ نہ پور سپدان
 تہ یتیمیک نہ اُسہ ظون تہ آسان
 دیوتا چھ تھو اند پور دوان

اِس چھ پنہن کیترن صوفی شاعر پنہن کلامس متر تہ پوری پید یزن یہ نادید
 گمانہ پھری پھری بروہنہ کن پوان۔
 رحمان دار و نان سہ

تدبیر کران عمر مالہ راہوم
 تقدیر آم نو وئے
 بی لائے لیو کھنم لوح محفوس
 لی جھس نکھہ والان
 تہ نعرہ صاب تہ اٹھو فلسف و وکھن کران سہ
 ہا میانہ ازلہ لائے
 کس کیاہ لیکھتہ گوکھ
 کرمہ لون کسو زانہ
 سئے نو منے وئے او

ملکی نظامن متر سماجی تبدیلیہ، زمانن ہندی سماجی انقلاب تہ قومن ہتر حاکی تہ غلامی
 چھ وقتہ وقتہ زبانن ہتر علاقہ واد حد بندی پھڑاؤتھ یمن ہند سفر تہ منزل تہ بدلاوان
 تہ اٹھ عملہ متر چھ غالب تہ زوردار تحریکہ پنہن اشراقیم کران۔ ادبس رتو تہ جھنہ یہ عمل ساب
 وادو وری یو بیٹھ جاری۔ جیری اثر اندازی یا رضا کارانہ لین دینگ یہ سلسلہ چھ گاہے زبانن

بُد نام و نشان تام نابود کران تہ تمہن ہند ادب تہ چھ پتہ پاؤ پاتے گال کھائس گڑھان ۔
 کاستر زبان تہ چھنے ناہموار تہ خوشگوار مرحلو منتر دی گڈریمہ مگر امہ چھ ساری
 موافق تہ مخالف اثر قبول کُرتھ یا تمہن سپنہ سپر سید کھ پین سر تولوت وجود قائم کھوومت
 بلکہ چھیم رنگہ رنگہ اثر تہ تبدیلیہ اکتھ یوچھرتہ وسجار بخشک تہ باعث بنمہ ۔ یوہے چھ کاستر
 زبانی ہند عظمک تہ امہ کہ دسی ادبک حسن تہ رثر پانی راونک تہ پتہ سہ ورتاونک سارپے
 کھوتہ بوڈ ثبوت ۔

شاعر عربی ہنز زبان

پروفیسر شفیع شوق

مبالغہ چھ شاعر یہ ہنر ان بنیادی خصوصیتن منہ شامل تکیا ز مبالغہ ورتاوتہ رؤس
 ہیکہ نہ تیار ہوتھے۔ معروف تہ معمول کہن چیزن، احساس تہ جذبہن اظہار و نس منہ چھ شاعر
 حقیقت تہ تہجہ لسانی باور منہ باگ زیادہ کھوتہ زیادہ فاصلہ یاد کرن پھوان تاکہ شاعر سند پیش
 کورمت پرر بنہ زیادہ کھوتہ زیادہ اندیشہ سوو۔ تم ہیکن تہ تو نام پرن وائس متاثر کر تھ یوتام نہ
 محبوبہ سندس کمرس مس وال ونن تہ سیدن سادون جوانن شائین، تہ شاعرن چھ یہ ول ورتاوتہ
 منہ تیوت لگن ز شاعر یہ پتھ فریقہ پرن وول چھ مشبہ تہ مشبہ بہ کئے زانان۔ یتھے ہیو مبالغہ
 چھ شاعر و پتہ شاعر یہ متعلق تہ ریشہ پاتھی ورتوومت۔ اکھ مبالغہ بازی ہند شوقس منہ چھ مشرق کیو
 مغرب کی شاعر ہوی شریک تہ یہ ریت چھنے تنہ پیمرتینہ شاعر یہ ہنر۔ کتھ ڈتھ۔ افلاطون وون
 شاعر رسول۔ "شاعر چھ مقدس چیزاہ یس لوت چھ تہ یس پکھ چھنے۔ اُس چھنے تو نام کاہنہ
 فن آسان یوتام نہ الہام میلپس تہ یوتام نہ سہ حبہ ہوشہ ڈولمت آسہ تہ پانس تام آسہ نہ کہنہ
 روڈمت۔ یوتام نہ تہ یتھ کیہنہ بلتھ یہ تو نام ہیکہ نہ سہ پنن الہام ظاہر کری تھے۔ (ایان)۔ تہ
 گے ساہہ بدیوری تہ شاعرن چھ شاعر یہ متعلق یہے رے۔ مثالہ چھنے بسیار۔

پیاری رود ادبی تنقید گوڑ پیٹھے شاعر یہ ستر مغلوب - نقاد یہ رودی شاعر یہ ہنر
 زبان متعلق مبالغہ آرائی کران ہے اتھ منہ اکھ اکس ستر مان مان کران - شاعر یہ آدو ونہ میلہ
 زن نہ جو دیا نہ کانہہ وجودے چھ تھوان ہے شاعر یہ منہ کیاہ آسہ جو، طلسمی نن برہن راوی ہوی
 قصہ کیاہ معنی چھ تھوان نیلہ زن نہ کنہ طلسمے چھ ہے نہ چھ کنہ کانہہ طلسمی نن ہے - شاعر س دوپکھ دیدہ
 قوم نیلہ زن پز یہ چھ ز شاعر چھ پنے شاعر یہ منہ پانے تھار پچ ہے پر زنا و پچ کوشش کران، یمن
 کیاہ تھار تہ پر زنا و - شاعر نہ شاعر یہ متعلق تھو سرونٹ ٹر چھ دراصل "شوخی تحریر" ہے بیہ نہ
 کنہ - تشبیہ ہے استعارہ گرنک پروں شوق ہے تھو کلمہ چھنہ آسہ شاعر یہ متعلق کانہہ تہ نو زان دوان -
 اتھ کرتب بازی ہندس شوق منہ چھ مغرب ہے مشرق کی نو کیو پراڈی اکثر نقاد ہوی -

پز چھ ٹکڑ یہ زبیتہ زبان ورتا وکی واریاہ طریقہ چھ مثلاً اخلاقیات، مذہب،
 سائنس، فلسفہ، کتب باتھ، خاریاٹھ، تہ چھ شاعری تہ اکھ طریقہ - فرق چھ مقصد پچ نہ
 ز زبان ہنر فطر ہنر - آسہ برو نہ کھنے چھنے ساپہ واد وریں ہنر عالمی شاعری ٹیکہ ہوت
 کنہ یمن سوکھس آراس ڈاکھ کر تھ امہ شاعر یہ ہند مطالعہ کران - مگر از نام کیاہ میوٹس،
 کس ہوک کنہ طلسم خانگ کانہہ برہن را و تھ، کس ہوک گنجینہ معنی طلسم ہنر را و تھ، کس
 ہوک دیدوری حاصل کر تھ، کس ہند اتھ میوٹ کس شفا، یمن ساپہ بدن وریں کیاہ دیت
 آسہ شاعر یہ امہ وراے ز انسان - پچور چھنہ کہتی زانان ہے شاعر کیاہ آسہ پانہ زانان ہستہ
 کرو وری پروں انسان تھ پاتھ نیلہ بتر اڑ پیٹھ کھن چین چہ جات تھار نہ موکھ

حال حاران ہے پریشان اوس، تھ پاتھ چھ از تہ - فرق آسہ ہناہ آسن ہے ہتھیارن ہنر شکل
 منہ - تہذیب نام نہاد ترقیہ ستر ستر رود انسان ہنر دہ منہ، کس ہندس وحشت ہے دہشت
 منہ ہر سپدان ہے کس ہنر تنہائی روز دوہ کھوہ ہے دوہ زیادہ کر پیٹھ بنان - دینہ کی ساری شاعر
 آسہ ساپہ بدلو وری یو پیٹھ امی دہ ہنر، دہشت ہے، تنہا ہے ہنر دلیہ بوزناوان - آسہ ہنر
 منہ رود تھو افسانوی دنیا تہ آباد کران چھ یہ پز برو نہ کھن یہ ہے ستر، یمن آسہ امکہ

احسابِ نشہ دُور تھا — ماذتو یہ تہ اکھ کا ماہ (پڑھوے باقی کامو منہ) یہ تہ منہ پرچہ
 زمانہ پرچہ قوم کی شاعر اور چھ تہ برونہ کُن تہ ماروزن۔ اکتھ کامہ منہ یس خام مواد
 شاعر ورتاوان چھ، تہ چھ زبان۔ سو تہ تہ پنی زبان بلکہ ساہ بود وری پرائی اکتھ
 روس پھر ورتا ورتا زبان۔ کھربن اربن ہند اسہ درامہ پرائی وار زبان۔ نیمک پرچہ
 کاہنہ ورتا ورتا ہے وقتس منہ فرسود چھ پیدان تہ پتہ ہے پتہ تہ پتہ ورتا ورتا ہے،
 کتھ چھ بنان اسس لایق۔ پیاری چھ بیاکھ سیاہ یہ تہ پرچہ زبان ہند لفظ چھ محدود
 تہ کتہ زمانس منہ مقرر۔ اکتھ لفظ راشس منہ ہے اکھ لفظ تہ ہر، تہ آہ کتہ اہم تہ
 جہد پتہ ہند پتہ۔ اکتھ صورت حالس منہ کتہ شاعر تہ کیا کتہ۔ بروہنہ کالہ اوس شاعر امہ
 تنگ کندلہ منہ نیرنہ موکھ اسطورن ہند ڈوکھ رٹان۔ (حالاکہ اپاری تہ اس شاعر
 مان مان کیا ز اسطور تہ اس نہ لا محدود)۔ مگر اُز کس یہ زمانس گے ساری اسطور چھ
 چھانگر تہ انفومینیا INFO-MANIA چھ پرچہ کانسہ ہندس دہا غس تیزی سان
 آوراوان۔ کاہنہ کتھ چھ یوہ اسطورن ہنر گوثر منہ روزتھ ہیکہ۔ پتہ ہے شاعر
 روایتی استعارس کتہ کیا کتہ۔ پرائن شاعر ہنر کتھ چھ پرائی زمانہ کتہ۔ تہ چھ تہ
 زمانس منہ گتھ وچھن تہ زان۔ تہ ہے پرون زمانہ واپس اہ تہ کتہ؟
 مگر شاعر یہ چھ اکوہمہ صدی منہ۔ شاید زندے روزن تہ تمہ پتہ تہ ما، تہ کوہ زبان
 تھارہ تہ تہ لش چھنہ کاہنہ تہ شاپ زبان تہ چھ پتہ شاعر یہ ہنر زبان تھارہ۔
 "شاپ زبان" تہ "شاعر یہ ہنر زبان" چھ ز بیون بیون تصور۔ شاعر یہ ہنر
 زبان ہیکو اکتھ تلی زانہ تہ یلہ اکتھ "شاپ زبان" ہند سیاہ انز راوہ۔ پوز یہ کھ چھ تہ
 "کوٹمتیم" اکتھ کارس رتو رود ہتہ چھ۔ اُز کس زمانس منہ گوہ یہ کھ زیادے کھ
 یکیا ز سانس زمانس منہ چھ شعری جمالیات پرچہ زبان منہ اکھ خود مختار تہ خود کفیل تہ
 علمی شعبہ بنیومت یہ شاعر یہ رتہ کے رشتہ چھ تہ کار چھس اصطلاح سازی۔ پرچہ

کا نہ نقاد چھ نوکتہ ونہ کس جنوس منز کا نہ نو اصطلاح گرنہ موکھ ساری ہے وانہ
 شاعریہ نشہ دور روزتہ شاعر یہ پیچھ کتابہ لکھنہ پن نفع بخش پیشہ بناوان۔ عصری
 تنقید چھ سنکرت جمالیاتکی یا کھ نظریہ سازی یہ شاستر زکروہس منز پھیومٹ۔
 سنکرت جمالیاتس منز چھے نظریات یا شاسترن ہنر رمبہ ونہ مندور لدنہ آمر خاصکر کشر
 منز ییتہ سنکرت صرف دربارس تاپے محدود اوس۔) مگر سنکرت ادب و چھتہ چھ
 باسان ز پر مندور چھے ہوالی قلعہ تکیا ز تہہ چھنہ ٹیٹھ کہنہ یتھ کرتھ ہم مندور
 شو بہ سن۔ عصری ادبی جمالیاتک تہ چھ یوہے حال۔ یتھ یوت نہ بلکہ امریکہ ہس
 منز تہ ییتہ کینر شاعر و خاصکر تھ زبانی شاعر و لفظن ستر گیندن، گرن تہ پھرن
 پن شوغل بنودت چھ۔ اوکڑ چھ جان لی ز شار زبانی تہ شاعر یہ ہنر زبانی ہند
 بحث یہ عصری تنقید چھ شکل پسند یہ نشہ دلہہ کرتہ۔

شاعری چھے تجربکسانی اظہار تہ تجربہ چھ ذکہ ناقابل اظہار۔ زبان ییلہ نہ دود
 دگ، مز، مشک، وچھمت، بو زمت بیان ہیکہ کرتھ، تخیلی تجربہ کتھ یا کھ سنا ہیکہ کرتھ۔
 پر تھ کا نہ شتر چھ بذاتی اظہار با پتھ تھر تھ تھر تھ تہ امہ با پتھ چھ سہ ابلاغک نا کافی وکھ
 اختیار کران۔ اسی چھ پینہ تجربہ کس حسی جزن ناد دوان۔ امہ ناد دینہ ستر چھ اسی منتشر
 حسی محرکاتن ہندس رد عملس منز یاد گرتس انتشارس ترتیب تہ تقویم انن یشھان یتھ
 اسی اتھ پیچھ سوچتھ، سکو۔ تہ زن گو و اسی چھ اندری اندری پنس حسی موادس پینہ زبانی
 منز ترجمہ کران۔ یتہ ییلہ اتھ تھو پر زبانی، زیو کڈتھ یا قلم لکھتھ اسی صوتی یا تحریری
 اظہار چھ دوان، یہ چھ ترجمک ترجمہ بنان تہ اد ییلہ یہ ترجمہ قاریس تام و اتان چھ کس
 منز تہ چھ ترجمک ترجمہ شروع سپان۔ پتھ کتھ سنا یا کھ ہیکہ تنقید شاعر یہ ہنر و شھنہ تہ
 فکر تاریک عملہ منز مددگار استھ؛ لفظن ہنر علامتیت چھے حاسوی تفصیلن خیالس تہ
 وجدانس منز تبدیل کران۔ یوہے ستر چھ انساہ سند امتیاز۔ تہ یوہے چھ اوسد بود

کران، یاد پہو مستقبلک شاعر آسن سان کھوت بہتر شاعر۔ اسے آسے تیلہ انسانہ سند سورے
 اوند رہبر زونمت تہ برونتھ کن آسہن اکھ منزنو کایا بہ ممکن۔ مگر زک چھ ازہ آسے تھو
 ناودنہ کس زکر وہس منزن، گلے کنہ یہ ونان کاہے ہ۔ یوت آسے زانان چھ تیوت چھ
 آسے زانان ز آسے چھنہ کہنہ زانان۔ یتھ پاٹھ چھ انسانہ ہنر کلہم شاعری تمام زبان من زبان
 ورتاؤنک محض اکھ مخصوص ورتاؤ، لیس سما جس منز کانہ کانہ، چھنہ پتہ عادت چھ بنان۔

شاعر یہ منز ورتاؤنہ پتہ واجنہ اکھ زبانہ متعلق چھ واریاہ نظریہ دینہ آہی، ہم ساری
 نظریہ ہکو کہ آسے ترین بڈن نظریہ منز باکراؤتھ، تقلیدی نظریہ، نامیتی نظریہ تہ دریائی نظریہ۔
 تقلیدی زبان مانن والو چھ زانان ز شعری زبان چھ شاعر س برونتھ وجود تھاوان۔
 شاعر ممکن پتہ کوشش ستر پتہ زبانہ اندر موجود صاحب کمال شاعر ہند تقلید کر تھیا ووتادان
 نش کر تھتھ ستر پاٹھ، پتھتھ۔ یہ چھ بذاتی کلاسیکی تصویریم مطابق پرستھ صنف ہنر شاعر یہ
 باپتھ موضوع تہ اسلوب گندتھ ژو پرستھ چھ مین ہند ورتاؤ چھ انفرادی صلاحیت پرستھ داردار
 تھاوان۔ موضوع تہ اسلوب کو قاعدہ تہ ضابطہ چھ برونتھ مقرر، یونستہ گریز کرن گو وہند
 کن فنج پارڈ زان نہ آہی۔ افلاطونوی کو ارسطوی چھ یکتھ کتھ پیٹھ رتھ پرستھ کانہ
 تخلیق چھ پتہ مکمل صورت پراونج کوشش — تہ مکمل صورت چھ عینی۔ اوکڑ کاہنہ
 تہ صنف آسوتن، تھ منز شاعری دن وول یا لکھن وول چھ عینی صورت پڑاؤنہ موکھ سفرس
 نیران۔ داردار چھ یکتھ کتھ پیٹھ ز کانہ کاٹراہ اہلیت چھ تھاوان تم اصول ضابطہ تہ قاعدہ
 ورتاؤنچ ہم تس پتہ پیشرو و میسر چھ تھاؤ پتہ۔ یہ اہلیت یہ تیلی تیلہ، پھین وول کل تہ
 ژڈ کر تہ راتھ دوہ پڑانن وچھ وچھ، پچھان روز۔ ہورس (۶۵-۸ ق م) چھ شاعر یہ
 ہند فن مقالہ منز لکھان ز شاعر یہ ہنر زبانہ ہند لازمی شرط چھ پاراویا DECORUM
 یکتھ ارسطوون پڑپان 'PREPON' وونمت اوس۔ اکھ منز کمال پڑاؤنہ موکھ اوس تھو
 تجویز ز رومہ کین شاعر پڑ راتھ دوہ ہومرنن تخلیق ہند مطالعہ کران روزن۔

BE HOMER'S WORKS YOUR STUDY AND DELIGHT
READ THEM BY DAY, AND MEDITATE BY NIGHT

ترجمہ صدیہ منہ انی لاجائینس پنس DERI HUPSOS مقال منہ کینہ
رومانی تصور برونتھ کن ییتھ شاعر یہ ہنز زبان متعلق شٹھنیارس منہ ہنا کو ملن یہ۔ مگر تہ کرٹھ
زون تہو ز شاعر یہ کیت چھ مرتفع (SUBLIME) اسلوب جائز۔ اٹھ منہ چھپنے پنی پنی پاٹھ
بیچ کاہہ باتھ۔ لاجائینس اوس زانان ز تخلیقی زبان ہند مادہ مقصد کرٹھ مجنوبہ وار جلاو
EKTASIS آسن یس تخلیق ہند ارتفاع کین پانثرن جزن ہند یکہ وڈ آسنہ ستی دوتلان چھ
۱۔ مرتفع تصور کر پنج صلاحیت (۲) الہامی تہ پر قوت جذبہ ۳، شبہ سازی ۴، مہذب
زبان تہ (۵) کلی شان۔ یو جزو منہ چھ گوڈنکی ز جز فطری صلاحیت دوان یوہہ پر پتھ
لائسنش ہیکہ آستھ، باقی ترے جز چھ فنی تقلید کرنے ستر حاصل پیدان۔

مغربی تقدس منہ روڈ کلاسیکٹر منہ غلبہ برابر داہمہ صدیہ تام۔ یو دوس اٹھ دوس
منہ مغربن شیکسپیرس ہوی باغی شاعر تہ ڈراما نگار تہ یاد کرے، مگر تقلیدی تصور نسنہ ہیوک نہ کاہہ
تہ دور ٹرتھ۔ پانہ شیکسپیر ہیوک نہ موضوع تہ بیان کین و سپن آہند انتخاب کرنس منہ زیاد
آزادی تھ۔

یپارے روڈ مشرقی جمالیاتس منہ شری زبان ہند اکوے نظریہ تہ یہ چھ از نام تہ قائم
ز شاعری چھ قاعدہ بند سنکرت جمالیاتکی ٹرونوے مدرپ، یعنی انکار شاستر، رتی شاستر
رسا شاستر تہ دھونہ شاستر چھ ترکہ اکہ ہے کتھ پیٹھ بحث ز شاعری ہنز زبان منہ کتھ پاٹھ
چھ تخلیقی حسن یا وا کرتی، یاد پوان کرنے۔ چونکہ قاعدہ تہ دستور چھ گنہ اٹھ، وچھن چھ ز
اٹھ منہ کیاہ چھ قیج یادوش ————— تہ کیاہ چھ صفت یا گون۔ بھاما، یامن، داندن، لوت
بھٹ نایک، آند وردھن، ابھنوگیت، نمٹ تہ جمالیاتہ کیو باقی ماہر وچھ اظہار، بیان تریل
تہ ابلاغ پتہ بھنگ موضوع بنو مت تہ یہ بحث چھکھ حاران تہ پریشان کرنے کس حدس تام

زیتر و دمت۔ مگر تکرر تہ چہ پند بچکو ژور مرکزی خیال، تہ زن گوو اپکا (تشبیہ) روپکا (استعار) دیپکا (تشبیہ) میکا (صوتی تکرار یا قافیہ)۔ یمن ژو شونی پندی ہستہ واد قسم چکھ بد کڈ مہر تہ پتہ چکھ ہاؤ مہر یم ورتاؤ بکو ہستہ واد دوش تہ گون۔ یم ساری چہ اکس کتہ پیٹھ ژلجہ زور دوان ز شاعر گرشہ اکھ فطری صلاحیت یعنی "پر تہجا" آہستہ۔ یہ پراونہ موکھ گرشہ روايت ہنز پور پور زان آہستہ۔

عربی۔ ایرانی شعری جمالیات تہ رود علم بلاغت کین حدن اندر اندر روزتہ شاعری ہنز زبانہ ہندین دستوری اصولن زیاد زیاد واضح تہ ضابطہ بند بناوان۔ ایک نتیجہ دراو ز علم بلاغت بنیو اکھ خود کفیل علمی شعبہ یٹہ منز ماہر و پتہ پتہ پانچو کمال ہوو۔ پھر پھر آویٹہ کتہ پیٹھ زور دہ ز شاعر یم علیہ اطاعت کردہ۔ بلاغتکو ژور ذیلی شعبہ یعنی ۱. بیان (تشبیہ، استعار، رمز، کنایہ) ۲. بدیع (لفظن ہند معنی تہ پند صوتی مزاج)، ۳. عروض (آہنگ، وزن تہ بحر) تہ ۴. قافیہ چہ شاعر ہنز زبان روايت ہندس دایرس اندر نوان تہ پر تہ کانسہ ہند خاطر روايت ہنز اطاعت لازمی زانان۔

شاعر ہنز زبانہ ہند دویم نظریہ یعنی نامیتی زبانہ ہند نظریہ چہ کلاسیکی دستورس خلاف رومانی بغاوت۔ یورپس منز بیلہ مطلق العنانیت اند واژ تہ جمہوریت ہندس کھلہ فہمیش علم تہ ادب درمیانی طبقہ کین عام لوکن تام تحریری شکل منز واژن ہیوتن، شاعری تہ درایہ تکراری ترتیب تہ آرائشی موسیقیہ ہند قادی منز ہنز تہ ہیوتن انفرادی تجربن تہ شاہدس نکھین۔ شاعر متعلق پسر یہ راے عام ز اپج ہیت چھے خود رو آسان یوہ پتہ زبان ہستہ زاین لبان چھے۔ "شاعری چھے پرقوت احساس ہند بے پھر یک اظہار" وارڈز ورتھن دیوود۔ یہ زبان ہیکہ ترکہ قاعدہ بند اسلوبس منز قادی روزتہ۔ یہ چھے ہنہ زماچہ روزمر ورتاؤچہ زبانہ منز پتہ شدت حاصل کران۔ رومانی نقادو وون ز شاعر گرشہ فطری اظہار پراونہ سوکھ پانس اند کیمچی معمولی بلکہ دہقان عوامی زبان پانہ ناؤن تکلیاز یہ چھے قدیم کالو لکن

ہنر زبان ہند کی ہے آثارِ رُصرتھہ نیمہ کنی ایک جساوی مزا پڑ ڈبہ چھ۔ ووں گو و تمو
 زون ز عام زندگیہ تہ عام زبان ہنر پنہ شاعرانہ تجرب تدرت تہ اہمیت دریافت کرنی
 چھنہ پرچھہ کانسہ ہند طاقت۔ کولرجن وون اوس شاعر ہیکہ تہ توام کاہنہ کمال پراوتھہ یو تام
 تہ نس وسیع مطالعہ آب۔ یہ چھ مطالعہ سستی ممکن ز اسی چھہ کو منطق تہ تخیل کسین ضابطن ہند
 شعور تھاوان تہ مطالعہ سستی چھہ اسی تجربہ کسین ترکیبی جرن منہ تبدیل ہیکان کرکھہ۔
 مگر تہ کرکھہ تہ چھہ ساری رو مانی شاعر اکس کتھہ پیٹھ متفق ز شاعر یہ ہند اصلی اگرچہ فطرت۔
 شاعر یہ ہنر زبان ہند یہ نظریہ کور تمو ساروے شاعر اختیار یو کتھہ صد یہ منہ تہ تہ
 یہ سماجی تبدیلی اننس منہ شاعری کا مہ لاج

شاعر یہ ہنر زبان ہند دریافتی نظریہ چھہ اہم چہ موزونیت ہند قایل یس اہم کسین سارے
 آمرانہ قاعدن ہند نفی چھہ۔ ویم صدی اٹرونے وقت یو و یہ نظریہ خاص کرکھہ فرانسیسی
 جرمن تہ انگریزی زبان منہ۔ دویو عالمی جنگو پتہ آہ فکر منہ تھکی کیتھہ انقلاب یہ یو
 شاعر یہ ہندس جمالیاتس پیٹھ سروں اثر تہ وو۔ دویہ کھو تہ دویہ آویٹھہ کتھہ پیٹھ زور
 دینہ ز تجربہ چھہ باوڑ خاطر چھنہ کاہنہ تہ زبان برونیٹھہ طے آسان۔ ہیکیانہ ازی کس انسانہ
 سند تجربہ چھنہ قاعدہ بند تہ رسمی۔ تجربہ چھہ بذاتی مختصر آساں یس مخصوص زمانس تہ مکانس
 منہ روتما سپدان چھہ مگر نیمہ کی مول قدیم کالی انسانہ ہندین اولی تصورن منہ چھہ۔ زبان
 تہ ادب پراونہ بروہند چھہ انسان یٹھ بتر اٹھ پیٹھ لچھہ بدین وریں زیندہ رود مت۔ اٹھ
 طویل زمانس برونیٹھہ کتھ چھہ زبان ہند تہ ادب کو کڑ تام ساس وری تہ آنس برابر انسانہ
 سند انفرادی تجربہ چھہ زبان ہنر صورت رٹھہ تہ قدیم کالی انسان ہندین بے ناو زمانس تہ
 اثر حسین رشتہ تھاوان۔ شاعر چھہ لہذا پرچھہ کتھہ تجربہ خاطر موزون تہ لامحال زبان
 دریافت کرنی آسان۔ اہم خاطر چھنہ کاہنہ تہ چیز تیار بہ تیار۔ پرون ادب آسیا نووا اٹھ
 منہ چھہ تیلی کاہنہ تخلیق سانہ موکھ اہمیت تھاوان ییلہ اٹھ منہ مخصوص فرد ہند دس کتھ

مخصوص زمانس تہ مخصوص مکانس منہ مخصوص ترتیب ہتھ کاہنہ مخصوص تجربہ پیش آسہ
 امت کرنہ سہ تہ تھہ پاتھو زیہ آسہ ناقابل تقلید۔ شاعر یہ ہنر پر تھہ کاہنہ تخلیق چھہ
 لکھنہ امتہ نصاب صورت پڑاوتھہ شاعر ہنر شخصیت ہنر مقامی صورت بنان تہ اہمیت
 بان۔ شاعر یہ ہنر تخلیقی عمل چھہ خارجی دنیاہ نشہ بیون سپد تھہ اکھ نجی مصروفیت
 تھہ متہ خارجی دنیاہس منہ کونہ وزیر و نما سپد کیمتہ واقعہ ستر یاد سپد یوومت ذہنی صورت حال
 زیاد کھوتہ زیاد صفائی سان بیش کرن چھہ آسان تہ امہ خاطر چھہ محنت کرن بیوان۔
 شاعر ہنر یہ محنت چھہ شاعر یہ ہنر زبانہ دریافت کران تہ امیک حسن بان۔ ذہنی تاثر
 اظہار منہ بدل کرن چھہ بذاتی نامکن تہ پر تھہ کاہنہ شعری تخلیق چھہ امہ باپتھ محض اکھ کوشش
 آسان۔ اٹھ منہ پور کامیابی پڑاوتھہ چھہ اکھ سراب۔ امہ باپتھ چھہ شاعر نش اکوہ و سپہ تہ
 سہ و سپہ چھہ نس پن، سہ چھہ جماعتی تہ نسلی۔ تہ زن گوہ سو زبان تھہ منہ سہ لکھہ۔ یہ چھہ
 یہ نسلی تہ جماعتی زبان یوہہ تھہ سند استدلالک اکتسابی تعمیراتی مواد چھہ فراہم کران۔ اٹھ
 مجبور یہ ہنر حالت منہ چھہ انفرادی تجربہ پیش کرن دول شاعر اتے بشر صورت تہ ماورائی تصو
 کامہ لاکش پیٹھ مجبوریم تھہ زبانہ منہ بروٹھ موجود چھہ تہ کمو منہ نیر تھہ سہ "ہنر" زبان
 دریافت کرن کوشش چھہ کران۔

ذاکر فاروق فیاض

مہجور تہ جوش

کشاعرانہ رویہ تہ تاریخی حقیقت

یہ بحث اولک طرف تراوتھ ز ادب یافن چھا علاقائی بندندی ہند قایل کہنے عالمی سرن
ہند علمبردار یہ کتھ چھنے سکے ز کاہنہ تہ ادب یافن پار ہر گاہ کوت تہ فرد ہند ذاتی سوچن تڑاپ
یا تو شراتی تھاپہ گیتن ہند اظہار اسوتن چھ بہر صورت تمن متضاد ذہنی روین، سماجی تڑاپن
تاریخی حقیقتن تہ فکری گیتن ہند اپنے اوان یم اکس مخصوص سیاسی، سماجی، اقتصادی یا تہذیبی
گرتس ستر زاین لبان چھ تہ یم ساری انہار چھ کتھ نہ کتھ رنگہ گے اشارن، گے علامتن،
گے تمثیلن تہ گے پرتن تہ کہاوتن ستر پرتھ کتھ زبانی ہندس ادب ستر ضرور میلان۔

تواریخ تہ ادبکہ سنجید مطالعہ تلہ چھنے یہ کتھ واضح پیدان ز تقریباً چھ پرتھ کتھ زبانی
ہند ادبکی مولہ انہار لگ بگ ہوی آسان وونی گو و تہذیبی سوکھرس پیٹھ یم علاقائی انہار زبانی
تہ ادبکین مختلف صورتن ستر اسہ در پنٹھ چھ گرتھان۔ تم چھ تہ سوسائٹی ہندین مخصوص
جزا فیائی حالاتن ستر زاین لبن والین تمن لک و طیرن ہنز باوتھ آسان یم تواریخ کین مختلف
دورن ستر تعمیر لبان تہ تشکیل پڑاوان چھ۔ وونی گو و شاعرس کوتاہ تخلیقی بتر اسہ نظر
کا تراہ ستر ز آسپس تہ ذہن کوتاہ پرتھلا آسپس تیوتاہ اسہ تمکو ہندس کلامس شارت تہ
باقے شاعرانہ گون تہ، یس ادبیس، شاعرس، من کارس پین ولن پیٹھ ووستادانہ دسگاہ

آہ۔ جس نے فن پار چھ پڑی شاہ پار ہیکان بنیہ تہ پتھ پاتھو چھ تھقہ فن کار قومن ہند
تہدی تواریخی ڈیکہ ہیکہ بنان۔

گنوبہ صدی ہند آفتاب یلہ بر صغیر کس بنیہ دندس پیٹھ کوسنس تیار اوس
ہندوستان منہ یلہ انگریز سامراجی نظامت تحت واریاہ مذہبی، سماجی تہ سیاسی انجمنز۔

ہند زال و ہراونہ یوان اوس تہ ساسہ بدن وری ن ہند فیوڈل **STRUCTURE**
نبیل اور محسوس کران۔ کثیر منہ تہ اوس گنوبہ صدی ہند منہ کالہ پیٹھ یورپی مہم باری

ماہر نباتات، کر سچین، مشنری، منتظین تہ سوشل سکلرن ہندی دس یٹھ ہوانوا ہوتومت
پاد گرتھن لیس تہ کینہہ کال گرتھتھ کثیر منہ کلچر کیو سیاسی رہنما یٹھ بنیاد بنیہ۔

اتھ تبدیلی تہ **TRANSITION** کس دور منہ یعنی گنوبہ صدی ہندس آخری دون دہین
اور یور زال ہندوستان تہ کثیر منہ تہ تھتھ عصر شناس نفریمو ذہنی بالیدگی پراوتھ بنیہ۔

تخلیق جہ تہ ستر نہ صرف اکھ تھتھ معتبر تہ معطر ادبی فضا پاد کور بلکہ یو بیتہ شعری ستر
سیاسی منظر نامہ کور زلف تہ شیر۔ یم چھ غلام احمد مہجور تہ جوش ملیح آبادی۔

مہجور بیو ۱۸۸۷ء منہ کھتہ تہ جوش ۱۸۹۸ء منہ۔ میانہ نیمہ مقالک مقصد

چھتہ ہرگز تہ یہ زمین دون شاعرن ہند شاعرانہ حسن لی بد کڈ تہ بلکہ ہم **IDENTICAL**
تاریخی صداقت بروہتہ کن انہ نیمہ ستر ہند شاعرانہ رویہ اکھ ماری موند ارتقا چھ پراوان۔

یہ منہ گوڈے عرض کور ز مہجورن تہ جوش سند دور اوس تبدیلی تہ زبردست
سیاسی کیو سماجی کھتہ وسہ ہند دور۔ جاگیر درانہ نظامت تحت مستحکم سپدہ واجبہ سماجی

تہ ثقافتی قدرن ہند چھکراؤک عمل اوس شروع گومت نو سماجی تعمیرک، مذہبی اصلاح
پندی تہ قومی تشخصی آکار بد کڈنس کن اوس عوامک ظون بیدار ہوتومت گرتھن زمین

سارنہ تبدیلین ہندی آثار تہ انہار چھ اسہ فنی پونختگی سان جوشش تہ مہجورس منہ یلہ
پاتھو میلان۔ اگر چہ اردو منہ جوشش بروٹھ حالی آزاد تہ اقبال ہوو چھ ہشار نفرو

یہ تبدیلی بروہنے تپتی ہوتی ہے اس مگر کاش زبانی ہے ادب منہ بنیو و امہ تو آگہی ہند نقیب
بہجارت ہے۔

فیوڈل نظامس پوت تھاپہ ہم جمالیاتی قدر ادبی منظر نامس پہچھ مختلف قومن
ہندس ادب منہ وہ تیلیہ، تمیک اثر اوس برصغیر کس ادبی منظر نامس پہچھ تہ بیون
لازمی۔ مہجارت تہ جوش ہنر جوانی دور پرچ شاعری ہند مطالعہ تلک چھنے یہ کتھ نئی نیران
نیم دو شوے شاعر اگر حسہ کمن ماچھ کمن ویور تلخ سخ تہ پشال کل تھاوان۔ مہجارت
تہ جوش دو شوے اسو حسہ دلدادہ حسن اوس تہ زمانہ و مکانہ کپو حد و نیر کاہنہ

ABSTRACT MANIFESTATION بلکہ چھ حسہ یہ تصور بستر آرت ہنر کو چھ بھو جہر
اوس خوب رو تہ مارو منہ حسہ ہنر CONCRETE صورت دو شوے ہند حسن اوس
ارضی تہ دو شوے شاعر ہند تقاضہ تہ اسو بشری۔

بقول مہجارت

یار سندا مار پوت سار چھنے تھاوان
یارس لریان ساوان چھس
کامہ دو یار چھنے جامہ مرثراوان
پوشن مالہ کرناوان چھس

یہے جنسی تہہ نفسیاتی بوچھ تہ وکھ بھیشن واجن کیفیتر چھنے اہ جوہتر
شاعری پرتھ سپدان۔

ہے کیا گوری کلانی میں ہے لچھا دل فریب
ہے کیا چاندی کی ہیکل ہے ستم ڈھالی ہوئی

جوش ہندس مجموعہ کلام نقش و نگار "منہ پچھ پامٹھ" شباب تہ حسن کہتہ ماراں
لہنے چھ پوان، مہجارت لولہ شاعری منہ تہ چھ دلبر سینہ مرثرتھ نر آلو نس پہچھ مجبور کرناوان۔

بار بار آنکھیں اٹھاتی سانس لیتی تیز تیز

اس جوانی کا گھنی پلکوں سے ٹپکاتی ہوئی

جوش ہے مہجور دوشوے چھ جمالیات حسن ستر ستر شدت جذبات کو تہ پرستار
مگر یہ جذباتیت چھپے محض خارجی حالات ہند دیت بلکہ چھپے یہ ہیجان خیزی بشری ضرورت
ہند تکمیلک آرزو ہے بقول محمد یوسف ٹینگ مہجور ایک رند بھی رہا اور حسن مجاز کا پرستار
بھی۔ آزاد ہے چھ اتھ حقیقت کن عارض لکھنے آئیں اُس خطس منہ اشار دوان۔
آج بوڑھے نظر آتے ہیں۔ نتیجہ بھی دیکھو ان کی محفل میں

عورت کی جگہ خدا لینے لگا۔

وہمہ صدی ہندس دویمہ ڈہلیس شری عس منہ پیلہ ہند و ستاس منہ NON-COPE
RATION MOVEMENT ہے خلافت تحریک کس پوت منظر س منہ قومی ہے وطنی جذبہ نو آہ
کا ڈ ہیوت کڈن ہے سامراجی طاقتن ہندوستانی لوکن ہند قومی جذبہ لہہ موجہ کرنی تو ہے
ظالمانہ ول استعلاں اپنی ہینتر۔ امر ستر و وتلیو و لوکن منہ انقلابک جذبہ زیادے پہن ہے
پر تھ طرفہ گو و سیاسی بیداری ہند اکھ نووے ہوا نوایاڈ۔ سماجک حساس طبقہ کتھ ہیکہ امر
تبدیلی ہند احساہ نش مجھ روز تھ۔ شاعر رومان بنے یہ شاعر انقلاب۔ کثیر منہ ہے اوس
مہاراجہ پر تاپ سنگھنہ مرہ نہ ہنہ کیہنہ کال موزورن ہنتر اکھ تحریک زبردست طاقتہ
ستر دباوہنہ آمرانگر امی تحریکن دیت آزادی ہندین نوین مجاہدن و لتش ہے یتھ پاٹھو آہ
گوڈ پنچ لک شخصی راجس خلاف سیاسی منصوبہ منظم پاٹھو تیار کرہ۔

وہمہ صدی ہندس دویمہ ڈہلیس آخرس پیٹھ اس سیاسی بے اطمینانی ہے

SIR ALBION BANNERJI

سعاشی بد حالی طیس پیٹھ ٹیمیک نقشہ یتھ آہ

دایراوان چھ۔

" JAMMU AND KASHMIR STATE IS LABOURING

UNDER MANY DISADVANTAGES, LABOURING
 UNDER POVERTY AND VERY LOW ECONOMIC
 CONDITIONS OF LIVING IN THE VILLAGES
 AND PRACTICALLY GOVERNED LIKE DUMB
 DRIVEN CATTLE - THERE IS NO SUITABLE
 OPPORTUNITY FOR REPRESENTING GRIEVAN-
 CES AND THE ADMINSTRATIVE MACHINERY
 ITSELF REQUIRES OVERHAULING FROM TOP
 TO BOTTOM TO BRING IT UP TO THE
 MODERN CONDITIONS OF EFFICIENCY

P. N. BAZAZ چھ لوکن خصوصاً مسلمان ہنر معاشی بد حالی ہند اظہار

یہی ہے آپ کران۔

THE POVERTY OF THE MUSLIM MASSES WAS
 APPALLING, DRESSED IN RAGS WHICH COULD
 HARDLY HIDE HIS BODY AND BAREFOOTED, A
 MUSLIM PEASANT PRESENTED THE APPEARANCE

RATHER OF A STARVING BEGGAR THAN OF ONE WHO FILLED
 THE COFFERS OF THE STATE.

ہیں حالتی منہ کتہ روز ہا مہجورس مجبویہ ہند زلفہ بیچان یاد۔ تم کوڑ جوش ہند
 یا کھڑا فلا بس ہے بغاوتس سر باج وکھ۔ جوش اگر امہ شعری روپیہ کہ تبدیلی ہند اظہار یہ آپ
 چھ کران۔

ہٹ کر اب سعی و عمل کی راہ میں آتا ہوں میں

خلق واقف ہے کہ جب آتا ہوں چھا جاتا ہوں میں

پھر اٹھوں گا ابر کے مانند بل کھاتا ہوا

گھومتا گھرتا، اگر جتا کو نجتا کاتا ہوا -

تہ مہجور چھ امہ نو آگہی ہند عرفان پیمہ آیہ مولہ ناوان -
چھنے ہو چھپتہ پوشہ کھتر باعس کئی آس گھتر ناگس
کھس چھم اذبر لا کھتہ آسمان باراں تراون چھم

یا

اگر دوناوہن بستی گلن ہند تراو زیر ویم
بنیل کر، واو کر گکراے کر طوفان پیدا کر

یہ پٹھ پٹھ جوش نس کلاس منہ امہ نو شعری آگہی ہنز شروعات "شعلہ و شبہم"
ستر سپان چھ مہجور نس کلاس منہ چھ یہ موضوعی نو رہتہ تبدیلی لیلہ پٹھ پیام مہجور
سلسلہ ناوہ کلامہ ستر سپان -

موضوع ستر ستر چھ زبانی ہندس بناوٹس - پیٹھتہ امہ

نو تبدیلی ہند اثر پیوان -

زاکت چھ تکرارک جامہ رٹان تہ سرگوشی چھتے آپ گریز نیارک اظہار پڑاوان -
فطرت کین منظر ہند شعری اظہار چھ پوز دوشوہنی شاعر منہ میلان مگر مہجورہ
شاعری منہ ڈل تہ نسیم، تار سر تہ مار سر، درنگ تہ برنگ چھ محض جمالیاتی آسودگی
ہند سامانہ بہم کران بلکہ چھ شاعر کثیر ہند کین پین ناگہ رادن ہند شاعرانہ
اظہار ستر کاشتر منہ قومی ثنا ختر کین آثارن تہ ہندی عظمت کین آکارن کون عام
کاشتر ہند ظون پھر ناوایح اکھ شعوری کوشش کران -

جوش تہ چھہ پتھ پانھ پٹنن وارہن نظم منہ ہندوستان کس قدرتی حسنہ کس
پوت منظر منہ ہندوستانہ قدیم تہندی عظمتہ باوکتہ کران۔

دوشوئی شاعر منہ چھہ فطرت نگاری ہند مقصد تہ مدعا محض LANDSCAPE
BEAUTY ہند نقشا و بلکہ چھہ اکھ پوت ترہا یہ اکہ شدید قومیت کہ جذبہ و تلاو۔
قدرت کس حسین نظارن مثلاً شالہ مار، نشاط، اچھہ بل چھہ فقط فرحت کہ فراغت کس سال گاہ
کس صورت منہ و و تمان بلکہ چھہ کاشترن ہند احساسہ جما لکھ تم آثار ہند برود ہند کس پوانہ
ہند تصورے یوت تہ کاشترن ہند عظیم پتھ کالک شدید احساس دیوان چھہ۔

ہند دوشوئی شاعر منہ چھہ فطرت محض خارجی منظرن ہند بیان بلکہ چھہ یہ وطن
ہند جذباتی رشتہ ذیل تہ فراہم کران۔

روسی انقلاب کس پوت منظر منہ یس بوش موزون تہ کاشکار طبقہ کھالہ آو تہ
پتھ پانھ تم قدرت کس خزان ہند وارث آیہ مقرر کرنہ ٹیک پوت کوز چھہ اہ کم کاب
ہوئے مہجورس تہ جوش منہ میلان۔ و و ذی گو و پتہ جوش عقیدتہ اکھ تحریر ستر و البستہ
سید تہ گنگر و مہجورن صرف امہ فلسفہ سوزے یوت تہ سازتھوون پروئے۔

جوش چھہ کاشکارس یمہ آیہ فطرت کس اسرارن ہند وارث گنران تہ تہذیب
پروردگار تسلیم کران چھہ تہ چھہ مہجور موزورس تہ کاشکارس تمام قدرتی وسیلن ہند جائز
وارث گنران۔

یہ سماں اور اک قومی انسان یعنی کاشکار

ارتقا کا پیشوا تہذیب کا پروردگار

دنیج دولت چھہ تہنہ کل تہنہ زمین
راج تہنہ تاج تہنہ براج دارگو و تاجدار

مہجور تہ جوش دوشوے اسی سماجہ کین تمن طبقن ستر و البتگی تھاوان پھند شمار بلواسطہ یا
 بلا واسطہ استحصالی طبقن منتر شمار اوس گترھان تہ یم COLABORATORS OF THE
 راجہ اسی یوان تسلیم کرنہ۔ مہجور اگر PIRZADA طبقن ستر و اٹھ اوس تھاوان یم
 سرکار دس داریاہ مرعات حاصل اسی تہ اوس جوش جاگیر دارنہ خاندانگ
 چشم و چراغ۔ مگر دوشوہی منتر یوسہ کتھ مشترک چھنے سو گئیہ یہ نہ پھندس کلاس منتر چھینہ
 کتہ جاہ ELITE ORIENTATION نظر گترھان۔ یم دوشوے شاعر چھ ELITE
 تہ تھندس مخصوص و طیرس پیٹھ طنز کترتھ پتہ جذباتی و البتگی

سماجہ کین پتھ کھور تہ مشر اوس متن طبقن ستر ہاوان
 NOBILITY چھ مہجورس گریس کور سورج خور و تناوس پیٹھ مجبور کرناوان تہ جوش چھ
 رئیس زادین ہندین و صندار حشس مقابلہ اکیس سیر ساد مالہ PARAGON OF BEUTY
 تسلیم کران۔

آرہی ہے باغ سے مالن وہ اٹھلاتی ہوئی
 مُکرا نے میں لبوں سے پھول برساتی ہوئی
 بار بار آنکھیں اٹھاتی سانس لیتی تیز تیز
 اس جوانی کا گھنی پلکوں سے پٹکالی ہوئی

مہجورس تہ جوشس دوشوہی پیٹھ چھ یہ الزام یوان دتہ زہر گاہ یم عوامی آرزوین
 تہ اٹنگن ہندی علم دار بنٹھ شری ہندس نہہ دندس پیٹھ پیر لیسیہ تیلہ کئی چیزن کتری یم
 شخصی راجہ کین مولادرن ہندی قصیدہ گپوتس پیٹھ مجبور۔ مہجور اگر بلہ کاک در وزیر وزارت
 تہ پرتاپ سنگھس پیٹھ قصیدہ گپوان چھ تہ چھ جوش نظام حیدر آبادس پیٹھ قصیدن ہندی
 قصیدہ گپوان۔ بہ و نہ بی ز دوشوے گپوناوی وقتہ کین تاجدارن ہندی باٹھ روزگار کو
 غمن تہ بیسیہ نہ کتہ چیزن۔

شخصی راہ کس خاتمہ پہنچے تیلہ تحریک آزادی ہنز تو صفہ بندی سیکولر بنیاد نہ پہنچے
 و سوار کرینج کوشش آپ کر رہے سیاسی فلسفہ یہ تبدیلی کھڑی نہ وارہیں حلقہ طار کہتے۔ یہ کھڑی آپ
 واریاہ تم سازشہ کرنے ٹیمیک مطلب کثیر منہ ساہ بدین ورون پہنچے محیط بھائے برادری ہنہ
 جذبہ زکھ و اتناؤن اوس۔ مہجور ریس انسان دوستی، مذہبی بھائے چارک رو دار اوس کبھ
 ہیکہ اچھ وٹھ یہ سورے سڑتھ۔ چنانچہ لچ تھو ہنس شار مضر ابس زیر پتہ گیتوون۔

ذات بتر اتھ کا شرن ہنز جھو گئی

خواہ مخواہ دور پر مر یا و و پانہ واکو

جوش تہ جھ وقت کی آواز نظمہ منہ تمثیلی طور اتھ حقیتہ کن اشار کران۔
 مہجور تہ جوش یو دوسے تہن کینر تھن خوش اقبال شاعر منہ جھ درج یمن
 پینہ زندگی منہ عوامی مقبولیت حاصل کیہ مگر تہ کڑتھ تہ جھ یمن احساس اندری کو ان
 زہند کلامک روح آونہ اصل پاٹھ سمجھن۔ مہجور جھ اتھ احساس یہ پاٹھ زو دوان۔

مہجور کا شری کاٹھ تہ زونکھ تہ وں ستام

یم زانہ تہ تم و تہ جھ زیتے بوز کا ہند کا ہند زاو

جوش جھ تھین لوکن اوں و تھتہ یہ پاٹھ خند کران

اندھوں سے جب پڑا ہونے میں واسط

لے جوش آپ یوسف کنگان ہوئے تو کیا

۱۹۴۷ء منہ تیلہ برصغیر منہ آزاد مملکتہ و جودس منہ آپ۔ نقلی جزا فیائی

سرخ و تراوی جس تہ جائے اندر تھین۔ بوے گو و بایس نش جدا۔ رتھ ہول آپ

وتن پہنچے گند نہ۔ واکٹہ وادن ہندی وچس منہ زچھتہ خواب کیہ یتر بڑی۔ جوش

جھ اتھ قومی بحران منہ یمہ آپ لوکن ملہ تار زتھر اونگ تملقین کران۔

روح بشر کی موت ہے خونخواری و فساد اپنے غضب سے جنگ ہے سب سے بڑا جہاد

... اے دوست سعی امن سے ہوشیار و بامراد انسان کے دماغ کا سرطان ہے عناد
 بہ ہجور چھ تواریخی کاشترن کردارن کن کاشترن ہند تھون پھر ناوتھ تھن منز باے بندت
 قاکم تھاونس پیچھا اصرار کران۔

کور بس پیچھ زو فدا قہ گو جو آری
 از تے کتھ یاد پاو و پاہ وانی
 یو د تھو و اتھ واس توہ پو شونہ کانہ
 ترھن کر تھ پنے پو شہ ناو و پاہ وانی
 باے سند باس شو بیا تھاون ملال
 گند دلس ہندی مثر راو و پاہ وانی

ہجور بہ جوشن یتیم آہ انقلابی نغمہ کیونکہ قومی بیداری ہند جذبہ خوفہ لوکن
 ہنز یاد کور بہ آزادی ہندین یمن خوابہ جزیرن ہند تمو تخلیقی سار اوس کور مت آشن
 بہ وہ میزن ہنز یکم ظالی مند و تمو تعمیر آپ کر مثر عوامی حکومت بننے بہتہ باسپو ز
 یمن مندورین ہیونن وقتہ کیو سالابی کتو لستہ شکاف پیو۔ تہندین حساس دلس لچ گرواے
 بہ انقلاب کین نغمن بلے یکھ زن بہ لے بکر پمثر ہش۔ عوامی راجہ کین یمن ادارن بہ فردن
 مثر یمو پنے سماجک تعمیر نوک رشتہ جوڑ مت اوس، باسپو کھ ز آزادی ہنز نوٹو شہ
 ویور تلنے پیتہ دیکھ تس زن جبر اطلاق۔ جوش اگر ماتم آزادی" نظریہ مثر آزادی ہندین
 یمن علمبر دارن خبر ہوان چھ ہجور چھ پنے نظریہ آزادی" مثر سماجہ کین بہ آزادی ہندین
 یمن ٹھیکہ درن مرثہ ورشن کران۔

پیر شیخ زانہ کتھ ہند معنی تس ژلو خانہ دارین ہتھ
 گو د فری یادک تس پیر کز وہ پر گر پیایہ آزادی

یہ آزادی چھٹے سو رنگ حور بھیریا خانہ پتہ خانے
 فقط کینٹرن گرن اندر چھٹے ماراں گرا یہ آزادی
 یہ آزادی چھٹے تراوان منز بس کن سجتک باراں
 کران سانس زمپنس بیچھ شھرے گکرا یہ آزادی

تیرتہ چھار میندا کا شکار ناں گار تیرتہ چھا بڈ دھیکدار
 تیرتہ چھا آلتھن رنگ رنگہ نعرہ کمر لسن گرھاں بہر مار

خوابن ہند شیشہ محل چھل چھل گترھنس بیچھ چھ جوشس اکہ نو بغاوتک
 درس یتیمہ آیہ دوران۔

فٹ پا کھ، کارخانے، ملیں، کھیت بھٹیاں
 گرتے ہوئے درخت، سلگتے ہوئے مکان
 بچھتے ہوئے یقین، بھرکتے ہوئے گماں
 ان سب سے اکٹھا رہا ہے بغاوت کا پھر دھواں

کاشرس منر

راماین

رنت تلاشی

ہندوستان خلابے کا نہ زبان آسے ترشہ بیٹھ منر نہ راماین یا رام کتھا اکہ نہ بیٹھ رنگہ لکھنہ
 آپر آسے۔ راماین چھ کاشر زبان منر نہ مختلف شاعر و لکھو متی۔ یمن منر ساری کھوتہ اہم پرکاش رام گری
 گاؤسند رام اوتار ثریت" چھ۔ یہ راماین چھ نیمہ لہجہ اہم زونس تام چھ یوہے اکھ راماین چھاپی
 صورت منر دیاب۔ امہ علاو چھ بیٹھ نہ کینٹرن راماین ہندناو ہینہ یوان یمن منر ۱۹۱۸ء منر لکھنہ
 امت ویشو کوئن" ویشو پرتاپ راماین، ڈب گاندربل کس نیل کنٹھ شرامند راماین شرماتہ ترشہ
 کس آند رام ترسند رام اوتار بزبان کشمیری" شامل چھ۔ مگریم تریشوے چھ وٹہ چھاپس کھنٹے۔
 امہ سبیلہ نہ کاشرس منر راماین موضوعس بیٹھ قلم تلہ یہ تہ ساعہ ہیکہ پرکاش رامنس راماینس
 کئے زور توجہ مرکوز سید تھ۔ بیٹھ مقالس منر نہ چھ منے اوے یوہے راماین زیادہین زیر غور اونمت۔
 پرکاش رامینہ" راماینک سہ تصنیف چھ ۱۸۵۴ء باقی تریشوے اچھاپی راماین چھ امہ ٹیم۔
 بیٹھ پاٹھو چھ پرکاش رامین" رامہ اوتار ثریت" موجود کھتہ مطابق کاشر زبان سندر گونڈیک راماین۔
 بیشتر ہندوستانی زبان منر چھ راماین یا رام ادب سداہمہ صدی بروہے لکھنہ امت۔
 اتھ مقابلہ چھ کاشر زبان منر اپ تصنیف سٹھاہ ژیری پسر ہر شتی کنٹھس بیٹھ گری گامس تام چھنہ
 اسے کاتہ نہ رام کھتو شاعر سندن اوکن گرشہان۔ بیٹھ دورس منر ہندوستان چن مختلف زبان منر راماین

دس پچا پھلاونہ آہتر رام بکھتی ہنر رلوایتھ بام عور ورس واژہتر اس کثیر منہ اسی تھہ دورس
منزل دبدہ روپہ بھوآتی ہوی شاعر شو فلسفاس نہر اکار دیس لپکھول کران۔ کثیر منہ وقتلیسگن
بکھتی ہنر پہ رلوایتھ تھہ دورس منہ نیلہ یہ ہندوستان زبان منہ ہمہتر اس۔

وہں گو ورام بکھتی ہنر رلوایتھ ہنر عدم موجودگی ہند مطلب چھنہ یہ نہ پز کاش
رامس برو نہ کیا چھنہ رام یارامس ستر وابستہ ذیلہ کثیر منہ متعارف آہتر۔ بلکہ چھ تھو کیہنہ
اشا میلان یوتک ظاہر سپدان چھ ر کثیر منہ چھنہ برو نہ کالہ تر رامایتھ ذیلہ مروجہ آہتر۔ مثلن
شیخ العالمہ ہند یہ شرک لہ

دسہ راوس نیتو جشن تس ہمت وتے ووتو

راہرامس وشل وشن پانہ آشن تس کیا دتو

چھ یٹھ کتھ کن اشار کران ز تہند وقہ تر چھ رامایتھ قبہ لک پاتھن ہندی موضوع اسی ہتر
ہمن لوکھ بڈ چا وسان وچھان اسی لہ

ہندی دورس منہ چھ کینر و سنکرت شاعر ورام ادیس ہنہ قلمہ برثرز کوزمت۔ اتھ سلسل
منہ چھ کھنمدرست دشم اوتار نامک اہم۔ اما پوزیٹھ ادب چھ بوزتھ۔

رام چھ ویشنوستد اوتار ماتہ امت ہہ ویشنومتک اثر چھ نیل مت پرائس منہ تر۔
اتھ پرائس منہ چھ "ہی مانا" ناوکہ اکہ تیوہارک ذکر یس موجود دورک گونگل ہوا وسمت چھ۔
گلی چھ امہ دوہ پتا یہ ہنر پوزا کران اسی ہتر۔ ویشنومت چھ لتادیتہ ہہ تس پتہ ہہ باہے سن
لرلور کثیر رائج رو دمت۔ مگر پز چھ یہ زامہ باوجود ہہ سپدہ رام کلٹ CULT کثیر منہ کتہ
تر تواریخی دورس تمہ انماہ مقبول نیمہ انماہ یہ ہندوستان کین مختلف علاقن منہ سپ۔ چناچہ نیل مت

لہ کلیات شیخ العالمہ۔ (دویم ایڈیشن) ص ۱۸۲

لہ مزید مطالعہ باپتھ۔ کیمو۔ کاشٹر لک پاتھر (غار مطبوعہ)

لہ نیل مت پرائس۔ ص ۱۹۸

پُرانس مَنزیمہ سیتا پوزایہ ہند ذکر چھ تھہ پس پردہ تہ چھ سیتا لفظک ویدی تصور کار فرما۔ ویدن
منز چھ لفظ "سیتا" زمینہ ہنز۔ وید پادوک قوہ وژ ہنز۔ علامہ زنگ ورتاوتہ امت یوق سورس
ستری بھومی دیوی ہنز صورتھ پڑاوتہ نیل مت کس کیل سما جس منز زمینہ ہنز۔ وید پادوک قوہ وژ
ہنز پوزا چھنہ تہ غار معمولی کتھ۔ یہ کتھ تہ چھنے توجہ طلب ز نیل مت پُرانس منز چھنہ تھہ کتھ بدوگ
حوالہ میلان نیلک واٹھ رام ہنز زندگیہ یا کتھ کارناس سترا سہ ہے۔

پتھ کالچہ کثیر منز رام کلٹ مقبول نہ آئج بیا کھ شہادت چھنے یتہ ز اسہ چھنہ تو آرین منز
تھہ کتھ تہ ویشو مندرک ذکر میلان یتھ منز رام ہنز مورتی آسمن چھنے۔ حالانکہ للتادتیہ سندس
پرہاسپورس منز چھ "راما سوامن" ناوک اکھ مندر او سمت مگر بقولہ کلہن چھنے اکتھ ویشو ہنز روہ
مورتی آسمن روہ بنگاڈ تخریب کار و کیشو سوامن ز اکتھ پھڑ اوہن اس۔

بہر حال یو کتھوتہ چھ ٹاکار سپدان تر راما نیچہ کتھ مروجہ آسہ باوجود تہ نیچہ رام ہنز
اوتاری شخصیت تہ تہنر کتھ کثیر منز ہندوستان کین مختلف علاقن ہنز ہش مقبولیت پڑاوتھ۔ او
ہیو کتھ کاتھ سوچ تھہ پاٹھ پانس کن متوجہ کتھ تھہ پاٹھ یہ کتھ تہ تہنر تعلیم تہ تہنر اوتاری شخصیت
کوہر۔ شاید ہیکہ ایک وجہ پڑانہ کثیر ہنز سیاسی جغرافیہ تہ تہذیبی لین دین تہ آستھ۔ بیا کھ کتھ چھنے
یتہ ز شاید وژ تہ کثیر ہندی غالب روایتی فلسفن ویشو متس پور پاٹھ پتھ الگ پڑن تھہ قائم
کرتھ اکتھ وٹھ۔

کاتھ زبانی منزل ادبی سوٹھرس پیٹھ رام بکھتی ہنز روایت ہند دس پڑکاش رامن پن
"رام اوتار تریٹ" لیکھتھ۔ تہ میول امہ قسمیہ بیانیہ شاعری باپتھ ماحول تہ سازگار۔ تہ بروہنہ

۱۔ جان ڈاوسن۔ اے ڈکشنری آف ہندو میٹھالوجی۔ ص ۲۶۱

۲۔ بقولہ کلہن للتادتیہ ہن کرنا و پرہاسپور کھڈاے یتہ مندرک آثار دڑا یہ۔ اکتھ

اوس دروازہ کتھ کتھ ز یہ مندر بناو نوو رامن تہ لکھمن۔ امہ مندرچ ویشو مورتی ایہ

بادشاہ ہند دس اکس نوں مندرس منز تھاوتہ۔ اکتھ مندرس آورا ماسوامن ناوتھاوتہ۔ راجہ رنگنی ش ۲۷۴

دھارمک شاعری بہتر۔ غالب صنفِ آب واکھ، ورثن بہ پدیم نیرکار دیہ کبھتی باپتھ موزون آبہ۔ مگر
تسند زمانہ اوس مثنوی صنفِ ہند غور و جگ دور۔ اکہ طرفہ اوس تین کاشترین شاعرن ہند اکھ کاروان برس
امت پیم فارسی بتر زبان ہندی منظوم داستان کاشتر اونس کُن لگوہتر آکر بہ دویمہ طرفہ اکر پرمانند ہندی
شاعرین کبھتہ باو باو بہ باپتھ ہندوستانی دیو مالہن پن باو تر و سپلہ بناونس درپے۔ چنانچہ تسندی زنجی
ہمکال پرمانند بہ محمود گامی بہترن طویل نظمیں بہ مثنوی یں ہند شوہر اوس دور دور تام۔ ممکن چھ زنجی
ماحولس منز آبہ ہے دیہ کبھتہ بہ شاعر بہ ذوق تھاوَن وارس پز کاشتر راس بہ یرتھ شاعری باپتھ توش
لوگت۔

دویم کتھ چھنے بہ ز افغان دور حکومت بہ پتہ پیلہ کشر سکھ بہ ڈوگر اقدارس تل آبہ بہ
چھ اغلب ز اتھ دورس منز آبہ ہے شمالی ہندوستان کین سادون سنن ہند کشر کُن روزو ہر ویٹ
بہ یمن ستر آبہ ہے کشر ہندین دیہ کبھتیں بہ ووتھ بہ ہنگ موہ میلان۔ چنانچہ پرمانند بہ ویشنہ
رازدانس متعلق چھنے تذکرہ نوپویرٹھن ووتھ بیٹھن بہتر۔ ذکر کرہتر۔ ممکن چھ زکری گارس بہ آبہ
پہتری صوبہتر زیر اثر رام کتھا کاشتر او پنج کل گیمہتر۔

یہ کتھ بہ چھنے دلچسپ ز کاشتر زبانی ہندی ساری راماین چھ ڈوگر دورس منز لیکھن آبہتر
بہ ویشنہ کون چھ پرتاپ سنگھو خوشنودی پزاو نہ باپتھ پنن راماین تس کُن منسوب کرہتھ تھتھ
"ویشنوپرتاپ راماین" ناوتھو وٹ لے ڈوگر دورس بہترے چھ کشر منز تین کینترن اہم مندرن
ہند تعمیر بہ سید مت پیم رام یاراماینکین باقی کردارن ستر وابستہ چھ۔ بہر حال ڈوگر راجن بہتر
رام کبھتی بہتر۔ دلچسپی سننہ وراے بہ ہکو بہ انداز لگاوتھ ز اتھ دورس دوران آبہ ہندوستان کپو
تختلف علاقو پچھ رام کبھتیں ہند جان تعداد کشر کُن امت یں بہتر۔ ووتھ بیٹھ ستر کشر ہندین گونا
تہ اچ دلچسپی پاد پید کمر آبہ۔ یہیمہ کہ نتیجہ کاشتر زبانی منز بہ مختلف گونا تو راماین لیکھن قلم آزمائی کر
کاشتر زبانی ہندی راماین چھ جدید ہندوستانی زبان ہندین بیشتر راماین ہندی پاتھر

ادھیاتمہ راماینکس طرزس پیٹھ۔ ادھیاتمہ راماین چھ اکھ لوک پُران نیمک تصنیفی زمانہ۔ نویں صدی
 مانہ یوان چھ۔ اٹھ پیٹھ چھ ویدانت فلسفہ اثر تہ۔ اٹھ راماینس منز چھ رام تہ سیتا ویشنوتہ لکھی
 ہندی اوتار مانہ آہت۔ امہ راماینک اہم مقصد چھ رام بجرک تہ رام بھتی ہند پرچار تہ پھالماو۔ کاشن
 راماینس منز تہ چھ رام تہ سیتا ویشنوتہ لکھی ہندی اوتار مانہ آہت تہ یمن منز تہ چھ ادھیاتمہ راماین
 تہ تلسی نہ شہرہ آفاق تصنیف "رام چرت مانسکی" پانچو رام بھتی بجر بخشہ آہت۔ رام کتھایہ ہنز اولین
 تصنیف چھنے والی راماین۔ مگر امیک رام چھ اکھ ہیر و نرکانہ اوتار۔ سہ چھ اکھ بلند اخلاق تہ
 با اصول انسان یس نہیں مالک سد بول بجا آنہ با پتہ راجت تراوتھ و ن رٹان چھ۔ آشنہ ہنز راجھ
 راوچہ با پتہ سودر و تر تھ راونس ستر جنگ کران چھ تہ عواچہ خوشی با پتہ ذاتی مسرتن ہند ہوٹ چیران
 چھ۔ بودھ تہ چین جاکن منز تہ چھنے رام ہند امہ آدرش اخلاق تصویر برو نہہ کن یوان۔ مگر ادھیاتمہ
 راماینس تام واتان واتان چھنے سمیہ پھر س ستر ستر رام ہنز شخصیتہ انسانی سو تھ پٹھ ہو ر کھسٹھ
 اوتاری رپ پڑاوان تہ امہ پتہ پیم تہ راماین تصنیف ہندی تمن منز چھنے بیشتر پانچو رام ہنز یہی
 شخصیتہ و تلاوہ آہت۔ ادھیاتمہ راماینکی پانچو چھ کاشن راماینس منز تہ خاص پانچو پرکاش
 راماینس منز تہ رام تہ سیتا یہ ہند زخم پاچھ تہ ادھر پچ علامتہ راون مارنہ سببہ سید مت۔
 پرکاش رامینہ رام اوتار چھ کتھ ہندی وون یودوے زیادہ پن ادھیاتمہ راماینس
 مستی رلان چھ وول گو و ادھیاتمہ راماین پتھ پانچو رامانج نہ ویشنوی فلسفہ بر تھ چھ پرکاش
 رامینس راماینس منز چھنے تمہ حسابہ فلسفی زاویہ چکاوہ آہت۔ دویم کتھ چھنے ستر پرکاش
 رامین چھنے اچھہ دلہ منز تہ کتھ کتھ الگ رنگ کھار پچ کوشش کرم ہر تہ کہنہ تم قصہ تہ دلیلہ شامل
 کرم ہر پیم نہ ادھیاتمہ راماینس منز چھنے مثلن "لوکوش ثرہت" یس اٹھ ستر ضمیمہ رنگ شامل چھ،
 چھنے والی یا ادھیاتمہ راماینس یا بینہ کتھ قدیم راماینس منز شامل۔ یمن منز چھ صرف سٹھ کانڈ یا
 حصہ مگر راماین مختلف جدید ہندوستانی زبان منز شرابہ سد اہمہ صدی دوران لکھنہ آہ
 تمن منز چھ اکثر ستو بجا یہ اٹھ کانڈ تہ اٹھس کانڈس منز چھ لوکوش ثرہتکی واقعا شامل کتھ آہت۔

ہن منہ خاص پاٹھو لوہ کو ش سندر رام تہ تبندین باین ر کر نہ آمتہ جنگل ذکر اہم چھ یتلہ زن یہ ذکر
چھہ کتہ تہ قدیم رامینس منہ درنیٹھو گرٹھان۔ اوٹھہ صدی ہندی مشہور سنسکرتھ نالک نگار بھونٹی
ین چھ پنس "اتر رام چرت" نالکس منہ یہ جنگ ہوومت۔ مکن چھ زہندوستانکین مختلف علاقن
منہ مروجہ لکھن منہ تہ آسہ ہے امہ جنگ ذکرئیں پرتھو رامین لیکھن والہوہ پنن رامین منہ
شابل کور۔ یہ ذکر آسہ پرتھو کاش رامین تہ کتہ بوزمت یا پوزمت تہ پتھو پاٹھو کور تہ پنس رامینس
منہ یہ الگ پاٹھو لوکوشس رتہ عنوانس تحت شامل۔

پرتھو کاش رامینس رامینس منہ چھ رتھو بیہ تہ کینہ قصہ تہ کتھہ یم تہ والیکلی یا ادھیاتم
رامینس منہ چھہ۔ یم منہ چھہ اکھ ذیل پتایہ سندس زئیس متعلق۔ اکھ متعلق چھہ بلہ
زبان ہندین مختلف رامین منہ تہ وکھ وکھ ذیل نظر گرٹھان۔ مکن تہ تہ کھتاؤ رامین تہ
جاواک "سیرت کانڈ" مطابق چھہ پتاراون تہ مند ودری ہنہ کورلوسہ جیوتش ہنہ یمہ
پیشگوئی مطابق تہ بالغ پید تہ سو راونہ ہنہ معشوقہ تہ تبند خاندانچہ بتای ہندو جب
صوندقس رتھہ سندس دائر تہ دہہ آہر اس تہ چھیکرس اس راہہ جنگس نش وارٹھہ رتھو سو
پنہ کور ہندی پاٹھو رچھہ۔ ادبت رامین، آتھد رامین تہ کھندرئیں دشمن اوتارس منہ تہ پتھہ پتایہ
ہندراونس نش بھوئیہ ستان واپن ذکرلوسہ پتہ پیشگوئی ہند خوف کتہ مند ودری ہند مشور
راہہ جنگ سندس علاقس "میتھلایہ" منہ زمینہ تل دو براونہ پوان چھہ تہ یمہ کس راہہ جنگ
حاصل کرائی۔ "دشتر تھ جانک" میشاچہ "رام سیری تہ اندونیشاچہ" رام کیلنگ "کتھ مطابق چھہ
پتادشتر تھ ہنہ کورلوسہ راونس نش واپن تہ تبند دس سو درس دائر تہ دہہ پوان چھہ۔ پرتھو کاش
رامہ رامینہ مطابق تہ چھہ پتاراون تہ مند ودری ہنہ کور ووں گواکھ متہ چھہ کتھ ہند مالہ
مطابق سو در بجایہ کولہ ہنہ ذکر اکھ متہ تہ چھہ راہہ جنگ پتایہ زمین کھنٹھہ مینہ تل کڈان۔
کاشرس رامینس منہ پتھہ ہر اوٹہ دس رام تہ لکھن رتھہ پاتال وانا واپن ذیل یمہ

لہ یہ ہیکہ مقامی اثر آستھہ تہ مکن چھہ زمین تہندین منہ آسہ ہے تھہ دورس منہ INCEST جائز۔

ترن ہنومان پنیں نیچوس ستر جنگ کرتے پتہ موکلاوتھ انان چھ۔ یہ دلیل تہ چھنے نہ ادھیاتمہ رامائیں منز۔
 بلکہ چھنے یہ دلیل سنکرت زبانی ہند ہے "آند رامائیں" منز۔ وہاں گو و اتہ چھ ہراونہ بدلہ
 اہراون میں صرف لکھمنس ترور نہ پاتال واتنا وان چھ۔ اتھ منز تہ چھ ہنومان ہندین شرن ہند
 ذکر۔

پرکاش رامائیں منز چھ ستایہ ہنز۔ رام ہند قصہ تہ یئم مطابق رام ستایہ رام
 ہنز۔ سازشہ کئی اہودھیانہ منز کڈتھ تھنان چھ۔ "رام اوتار تریٹک" ترتیب کارڈاکٹر بی ناتھ پند
 چھ اتھ پرکاش رامہ تخیلک یاد اوار ماناں میں نہ صحیح چھ۔ یہ قصہ یودوے والمیکی، ادھیاتمہ
 شمس یابینیہ تہ بیشتر رامائیں منز چھنے اما پوز الہ پلہ یٹھے، یو قصہ چھ بنکالی زبانی ہندس مقبولہ عام
 رامین "کرتی واس" رامائیں منز وکھناونہ آمت۔

"رام اوتار تریٹ" چھ سائنس مشنوی ادب منز شامل مگر یہ چھ بیشتر مشنوی ادب نہ نشتر نیمہ
 لحاظ وکھرنہ یہ چھنے کنہ اکہ مخصوص داستانک ترجمہ۔ یعنی پنن رامین تصنیف کرنہ وز چھنے پرکاش
 رام ییہ زبانی ہندس کنہ مخصوص رامائیں پور تالیع رودت۔ بلکہ چھ تھو اتھ منز تہ مختلف کتھ تہ شامل
 کر مریمہ تہ مختلف وسیلو اور پور پر مریمہ یا بوز مریمہ ووں گو وکس پیٹھ چھ امہ رامینگ مریمہ نیمہ
 حسابہ ادھیاتمہ رامائیں ستر ہستھاوان زامہ کین مختلف کردارن چھ مذہبی تہ عقیدتی مل مایہ کھارنہ
 آمت۔

"مختلف زبان ہندین کینشن رامین منز چھ شاعرانہ فنک تہ کبھتی ہند رسک اکھ
 تیمتہ ماری موند سنگم زمین چھنے پنیں ادب منز اکھ پور تہ وئی حیثیت حاصل۔ شاعرانہ فنس
 منز چھنے والمیکی رامین تہ کم کہنہ۔ بلکہ چھ اتھ منز والمیکی سند مقصد تہ ترشہ شاعری پیش کرنہ
 اوسمت یوہ لوکن دنیاوی زندگی ہند پودو لا بولنہ ہنا مو کجار دتھ تھ پاتج مسرت تہ فرحت
 بخشہ۔ دھارمک نو عیشکی یینیہ تہ کہتہ رامین چھ پنہو فنی خصوصیتہ و موجب بیتہ زبانی

ہندی نمائندہ فنپارہ تھی۔ ہندی یک تلسی رامین بنگالی "کرت واس رامین" مراٹھی "سیتا سو کو" آسامی "مادھو کندی رامین" تامل کب (Kumb) "رامین پتہ بنگو" دیوید رامین "چھنے پتہ کیتہ" مثالبین ستی پتہ کاشری رامین بین متر۔ پزکاش رامین پتہ شامل چھ مقابلہ کرتے ہیں تکیا زمین متر چھنے کیتہ فی لغز پتہ مثلن فی تو ویشو پز تاپ رامین "اُرخ روآنی چھنے اُردو، پنجابی، ڈوگری پتہ کاشری زبانی ہندی پتہ ساسی ورتا و ستر متاثر پتر پتہ باضے چھ قاری پتہ سوچان سوچان راوان زیر کب زبانی ہندی تخلیق مانہون۔ چنانچہ ویشے کولس چھ رامین کاشری شری وکھنا و پتہ بجایہ پز تاپ سنگھ خوش کرنک مقصد ٹوٹھ اوسمت۔ امہ سب چھ تھ پین فن اتھ مقصدس پیٹھ قوربان کورمت۔ ووں گو واکھ مقابلہ چھ پزکاش رامین سرس میج زبان شوز پتہ سہل چھنے۔ کتہ یودوے سنکرت پتہ فارسی زبانی ہند لفظت پتہ ورتا و پتہ آمت چھ سہ عام فہم پتہ عام ورتا وک۔ اکھ متر چھ محاوراتی زبانی ہندی ورتا و پتہ۔ پزکاش رامی خوبانی چھنے یہی زانچھنے ووپر زبانی ہندی بور زور پائس کھورمت۔

سہل زبانی ہندی ورتا و ستر پتہ چھنے پزکاش رامین یہ ووپر دلیل کاشر ماحول پتہ فضائری رنج کواشش پتہ کر پتر۔ کاشری پتر تھ، پوشہ ڈاثر، باغ، بال پتہ ون ہندی لیلہ ورتا و کرتے چھ اُمونہ صرف اچودھیا پتہ ڈنڈک ونس متر۔ کاشر ہوانوا پتہ فضایاد کورمت بلکہ چھن رامین کین کردارن پتہ کاشر سکونت دینچ کواشش کر پتر۔ مثلن پتہ ہندی مینس تل غاب کرتہ صنگ قصہ شکر پور کس شکر ناگس ستر والپتہ کرتے چھن اکھ کاشر رنگ کھورمت۔ شاید چھ شوز پتہ سہل زبانی ہندی مقامی ماحول ووتلا و پتہ موبو بی اوتہ رامین کاشر مشومی ادبکہ بڑا مبار پتر الگ پتہ تھ تمین کینٹرن مشومی مین متر شامل پتہ مت پموعوامی سو تھرس پیٹھ مقبولیہ پز او۔

ووں گو وضروری چھنے زکا ہند مقبول فنپارہ کیا آسہ فنی لجا پلہ بند۔ پتہ چھ پزرت پزکاش رامین راہ اوتار چھ شری خصوصیت و بجایہ پتہ عقیدتی پتہ کبھی تزا یہ موجب مقبول پتہ مت پتہ پزکاش رامین مقصد پتہ چھ پتر شاعری تخلیق کرنے کھوتہ پین کبھی جذبہ باون اوسمت

کُنہ چھ تَسُ مِے مقصد نینن فنی صلاحیتن ہند برپور اظہار کرنس حایل سپد مت۔ رامایک
 پلاٹ چھ نینہ بادو موجب تیکھ زاتھ منہر چھ رزمیہ کی گون تہ رام تہ پیتا یہ ہندس ہجرو صد کس
 داستا کس صورتس منہر۔ رزمیہ گون تہ۔ وون اگر امہ دلیلہ ہنر باوتھکاری باپتھ چھرا بزمیہ انداز
 ورتا ووا ایک مجموعی توثر سپد متاثر تہ ہر گاہ چھرا رزمیہ انداز ورتا ووتہ ستر تہ سپد شاعرانہ فنی
 منہر خلل۔ پرکاش رام تہ چھ چھرا بزمیہ اندازس نور رو دمت نیمہ سبہ امہ دلیلہ ہنر تاثراتی توثر
 پور پاتھ بروہنہ کن چھنہ آہنر۔ ہر گاہ تھوکانہ درمیانی وکھ زہن آہنہ ہے ممکن چھ زہنر شاعری آہنہ
 زیادہ جاذب نظر۔

پرکاش رامن چھ کُنہ کُنہ قصہ غار ضروری طور تھوڑو دمت تہ کُنہ کُنہ زیٹھرو دمت۔
 مثلن دو بڑ ہنر ناہتہ تہ کھر دیو سنجنگ چھ اشارتا باونہ آمت۔ اہلیا یہ ہنر دلیل چھنہ بلا وجہ
 دو یہ لہ دینہ آہنر۔ کینٹرن کھن منہر چھن دلس تہ تھو وومت مثلن تارا آسا گریو ہنر آشیخی
 کُنہ والی ہنر یہ چھنہ واضح سپدان۔ یاناگن ہنر مابہ سو رسایہ ہند ذکر چھن مذکر س منہر کورس
 کینٹرن مکالماتی شعرن منہر چھنہ اکر ہے خیاس ٹانھ کھار تہ آہنر لویہ غار ضروری طوائتک
 اس دوان چھنہ۔ یہ طوائتھ چھنہ کینٹرن پلاین منہر تہ۔ اٹھ منہر موجود پلاین ہند گتجار چھ یہ کتھ
 بروہنہ کن انان ز پرکاش رامن مقصد چھ رامایچ دلیل ونہ کھو تہ پینہ کھتی لوگ اظہار کرن
 اوسمت۔

وہں گو و امہ ساری باوجود تہ چھنہ اٹھ منہر تھن شعرن ہنر۔ کئی یم دلکش واقعہ
 نگاری تہ جذباتھ نگاری ہندی پڑنمونہ چھ۔ راونہ ہند ڈی پنتاژور رنگ واقعہ، پیتا یہ ہنر
 اگنی پرکیشا تہ رام ہند لو تہ کوش گو ڈنچہ لہ وچھنگ منظر چھ جان شاعری ہندی نمونہ تہ پرکاش
 رامہ فنی صلاحیت ہند انداز چھ۔ پتھو ہے شعر و تہ سپدان۔ پتھو ہوی شعر نمونہ نظر تل تھا وکھ ہیکون
 "رامہ اوتار تہ ریت" کاتھر مثنوی ادبک اٹھ مول فن پارہ مانھ تہ ہر گاہ کُنہ فن پارک مول بیتھ کتھ
 بیٹھ آہنہ یہ کتھ حدس تام چھ قاری ین ہند دل رنر نا وکھ ہیکان تیلہ چھ "رام اوتاد" کاتھرس

ادیس اکھ بیش بہا بڑا رتکیار یہ مجھ کا شتر مشنوی ادبک سے فن پارہیں پڑھو تریو ژورو پیر پوچھو
 کہ یہ وری برو نہ تمام ونہ چن ترغین راتن منہ الہ پڑ پڑ تھ بڑ گرس منہ پڑ پڑ پوان اوس پیر پڑ
 کا شتر پندس رام کتا یہ ہندس موند میکس یاد و ترس نو پین لچ یتہ کہ نتیجہ رامین کین اساطین
 واقعات، حادثات تہ متظران ہند دنیا سارہ دوہ د شکہ بول چالک تہ ووند باوڑ ہند اترہین
 انگ بنیو و چنا پڑ کاش رامس برو نہیمہ کا شتر شاعری بیچہ اگر نظر تراو شاید گزہنہ اسہ شیخ العالی
 وراے کئے تہ رامین کین کردارن تہ قصن ہند تخلیقی ورتا و نظر۔ مگر پڑ کاش رامس یور کن
 یو د دے اسٹینس ادیس چاہے شاعری اسہ یا شتر، رتھانڈ دیو اسہ گزہن رامین ماخذ چن
 علامتین، تمپین تہ تمپین بیتہ ہنز مالہ ہا نظر یم یہ کتھ ہوان چھ ز کا شترس منہ چھینہ رامین
 چھرا اکھ مشنوی بلکہ چھنے وونی اپن اڈرن سانس سوچیں تہ فکر سوتہ تہ۔

اقبال تہ آزاد

لکھنؤ مختصر تقابلی جائزہ

ڈاکٹر رخسانہ تبسم

کونہ صدی ہند دور اس تمام عالمہ خاطر سچھے اہمیت تھا وان۔ یہ دور
 اس انتشارک، بغاوتک تہ انقلابک دور۔ درس جہاں اس نوین خابن تعبیر تھانس
 مترجم۔ روپک اشتر اکی انقلابن اس سورے دنیا پانس ستر آورمت۔ باقی ملکن ہندی پاکھ
 اس ہندو تائس بیٹھ تہ ایک اثر پیومت۔ سیاسی، سماجی، تہذیبی تہ عملی تحریک آیہ بارس
 ہندوستان اس انگریزن ہندس قبض تل۔ لوکن ہندن جذباتن ستر اس گندہ یوان مختلف
 نوعیتک پکس دی دی آکر لوکھ پتھرس لاریہمت۔ روسی انقلابس تحت ینہ واجنہ اتھ اشتر اکی
 یا ترقی پسند تحریک متر باس یہ لوکن کشش تہ پیر پتھ فرقس ستر تعلق تھاون واک لوکھ گئے
 سفن پاکھ اتھ تحریک ستر وابستہ۔ اکتھ متر۔ وکتھ کینہہ نفریموزن سیاسی تہ سماجی شعبن متر
 رہنماہ رول ادا کور۔ پمورے متر۔ اس اقبال تہ اکھ۔ لوکن ہنر بد حالی، استحصال، انتہا
 سوز تہ اخلاق سوز واقعہ وچھتھ اس اقبالس خونس گر کچھ لکان۔ مکر حالات و واقعات
 ہند جائیزہ رودے بڑ شجیدگی سان، ہوان۔ ابتدا اس متر۔ رود اقبال لو اب شاعری

کران، مگر وقتگ تقاصہ ہے موقع نزاکت و چھتہ پھیر تھینہ شاعری ہند روخ تحریک
آزادی کن ہے لوگ ملی نغمہ ہے آزادی ہندی ہاتھ گبونہ۔ تھیلچہ، تمہ نظرہ یوہر حب الوطنی
ہند جوش ہے ہمت یاد اس گڑھان۔

اقبالن کر رنگارنگ موضوعات پیش۔ نوی نوی استعار، تشبیہات، تلمیحات
وغار پیش کر تھہ کوڑن زبانہ بہ برثر ہے پنے شاعرانہ تخیلہ ستر کرین لوکھ اکس نویں ماحولیس
ستر واقف۔

چونکہ اقبال اوس بذاتی کاشر۔ کثیر ہندین حالات و واقعات نشہ باخبر روز تھہ۔
رود اقبال اکہ نہہ بیہ رنگو کاشرین ہندس حقس منز آواز بلند کران۔ کاشرین ہنز بدحالی،
محکومی، افلاس ہے کلہم زیادتی ین ہند اوس اقبالس مشاہدہ۔ یہ سورے و چھتہ اوس س
دل برداشتہ گڑھان۔ کثیر ہنز کتھ 'دنیہکین تمام ایوان منز واناوہ خاطر چھیمہ آیہ
پنہن جذباتن ہند اظہار کران۔

باد صبا اگر بہ جینوا گذر کنی حرفے زما مجلس اقوام باز گوے

دہقان و کشت و جوئے خیابان فروختند

قوے فروختند و چہ ارزاں فروختند

نہ صرف یتے یوت بلکہ آیہ لاہورس منز اکھ کپیٹ تشکیل دہہ یتھ "انجمن کشمیری مسلمان"
ناو تھاوہ آو۔ اکھ منز پور اقبالن کثیر پیچہ پٹن کلام۔ امہ علاو سپد اقبالہ سربراہی منز
اکھ بہلہ پاکج جلسہ منعقد یتھ منز کافی تعدادس منز لوکو شرکت کر۔ سہ اوس عملی طور تہ تحریک
آزادی کشمیرس ستر وابستہ۔

علا "لاہور میں کشمیریوں کی فلاح و بہبود کے لئے"

جو انجمن سرگرم عمل تھی۔ اس کے جنرل سیکریٹری

علامہ ہی تھے۔

تس اوس وِز وِز کُشیر ہند خیال پوان - غولامانہ زندگی ، انتشارگ ماحول ، مالیوسی
 بہ غُبت ، ظلم ، جبر ہوی حالات اُس تس وچھ کوران توے تہ چھ خُداے بندس بارگاہس منز دست
 بدعا سیدتھ منگان :

توڑ اس دست جفاکش کو یارب

جس نے روح آزادی کُشیر کو پامال کیا۔

افباس اوس کُشیر ستی سخ محبت تہ کاشتر آسنس پیٹھ اوس فخر کران تہ تُمیک

اظهار تہ اوس سٹھاہ والہا بہ اندازس منز کران۔

تم زگلے خیابان جنت کُشیر

گویا یہ دور اوس سہ دور تیلہ زن ساری ہے ہندوستانس منز اقبالہ شاعری
 ہند شوہر چھ آسان - جدوجہد آزادی ہنز تحریک جھن اکس نوں م جلس منز اڑنی ہونا
 آہنی - (اگرین خلاف) بیوے چیز و کور آزادون ذہن متاثر - مہجورس تہ آزادس بروہہ
 اُس کاشتر شاعری منز صوفی تہ سری نظریات تہ فلسفہ بیان پوان کرنہ مگر آزادون تہ مہون
 دیت کاشتر شاعری نو درنگ تہ عام مسائل ، زندگی ہندی مختلف موضوعات تہ زندرو
 کردار آپہ پیش کرنہ ہیت ، مواد تہ او سلوبس منز آونوہر تہ وسعت - آزادس بروہہ
 یودوے مہجور لوکن ہند بیدار گزہنج بشارت چھ دوان یہ دُنہہ ز -

ہنہ گہ گوس بیدار کنن کتہ بولن گوم

مگر مہجور روڈ زیاد تر رپوائی شاعری نوں بیرلیس منز کران تہ پتھ پاتھ چھ سہ کلس پیٹھ رومانی
 شاعران منزے گزرا دہ پوان - آزاد تہ روڈ گوڈ گوڈ مہجورس نقش قدمس پیٹھ
 پکان مگر جلدے کور تمی امہ ہنہ لستہ انحراف بلکہ و نو بغاوت کرن تہ لوکن منز سماجی شعور
 یاد کرنہ تہ لوکن بیدار کرنک ذریعہ بناؤ تم پنی شاعری -

وہ تھ پانہ پنن ستر کرن پانہ پنن رہبر اوتار تے پیغمبر تم اسی پوان پتھ کالے

تُل میانی پائن سارِ سُمیک بور کلس پیٹھ
ملکن تہ فلکن لرزہ ووتھ دیشھہ یجگر میون

پھیر مہ پوت تُل قدم نیر تڑٹھہ یم حجاب
لی ونان انقلاب اتھوچھہ دپان انقلاب

یہ پتھہ پاکھو کوڑن لوکن ہندین کسن اکھ نوو آلو۔ ۱۹۳۱ء منز۔ اُس کثیر منز مہاراجس
خلاف تحریک ورتھہ۔ اٹھہ تحریک ستر اسی شیخ محمد عبداللہ، غلام رسول کامکار، غلام محمد عثمانی
چودھری غلام عباس تہ مولانا مسعودی ہودی کیہنہ پری پری لیکھی ہری نوجوان وابستہ گہی۔ ۱۹۳۶ء
منز آیہ "انجمن ترقی پسند مصنفین" وجودس۔ تمام ادیب کیو شاعر سمے یہ تہ، سیوتکھہ رلٹھہ
پیلٹھہ بروہنہ پکن۔ یہ اوس سہ وق ییلہ لوکن پیٹھہ ظلم و جبر حد رؤس اوس سپدان تہ لوکن
ہندین دن منز اوس شدید نفرتک جذبہ ووتلیومت۔ صرف اُس تھہ زبردنی ضرورت
تہ یہ کام چھنے ترقی پسند تحریک ذریعہ انجام دتہ یوان یوہ لوکن پھیکہ پھیکہ برا آہیہ۔ یون
گوڈ ونہ آونہ آزاد اوس گوڈ گوڈ لولہ شاعری کران مگر پنہ وطنک، ثقافتی، سماجی، تمدنی
تہ سیاسی استحصال وچھتھہ اوس تس ووتی زلف تہ خال مشیومت۔ نوجوان ہند
بے دردانہ قتل، مسکینن تہ مظلومن ہنز آہ وزاری ستر اوس آزادن دل بخروج گوئٹ۔
تس اُس اکھ عجیب بے قراری تہ آخرس بنے یہ یہے بے قراری آزادن انقلابی شاعری
ہند سبب۔

آزاد روڈ شجیدگی سان اقبالن مطالعہ کران۔ تھو سمجھ اقبال پور پاکھو۔ تھو سہند
کلامہ باسیوس ویہ ون تہ تہندی اثرات روڈ قبول کران۔ آزادن زون بے کسی
تہ بے بسی پیٹھہ واولا کرنہ بجایہ مناسب لوکن منز غارت تہ جوش پاکہ کرن۔ ہر گاہ
یہ سبھٹھہ مشکل اوس مگر آزادن دیت جرہ سان انقلابک نہر۔

پان پین پر زنا و چھاوین لولہ باغ
داغ غولائی مٹاؤ و پین دل داغ

پینہ وطنہ کین لوکن اوس آزاد بیدار تہ ہشیار گزشتہ ہنہ با پتہ ونان - خاص پاٹھو
نوجوان یمن ہندین اٹھن منزینہ وول وق چھ آسان ز یہ چھینہ موقعہ لر تر او نکھ یا شو نگنکھ
بلکہ پینن کوٹھن پیٹھ ووتھنکھ - یو جوا لو پینہ وطنہ خاطر زو ورتی تہن ہند خواب پوار کرنک
اقبال پاٹھو اوس آزاد تہ یمن جوان پینہ عظمتک تہ پینہ اہمیتک احساس ذوان ونا
اقبال

عقابی روح جب بیدار ہوتی ہے جوانوں میں
نظر آتی ہے انکو اپنی منزل آسمانوں میں
نہیں تیرا نشیمن قصر سلطانی کے گنبد پر
تو شاہین ہے بسیرا کر پہاڑوں کی چٹانوں میں

آزاد گھن منز چھکھ تر تراوتھ لر بچھاوتھ مخملک لستر
گھن تے گلشن اندر گزشتھاں چھا شیر نر پیدا
دونوے چھ مسلسل عملہ تہ جدوجہد کی قایل نہ ز جمود کی، آرام طلبی تہ سستی ہند
اقبال

میر و سلطان و زرد و باز و کعبین شان دخل
جان محکوماں زتن بردند و محکوماں بخواب

آزاد بروہنہ کین زندگی پر دے تڑپتھ دم بدم
شان خدائی تہ یو دیر دہنی برہم غم

بھیرمہ پوت تل قدم نیرٹھتھیم حجاب
نی ونان انقلاب اتھر دیان انقلاب

اقبال

ہند کے شاعر و صورت گرو افسانہ نویس
آہ بے چاروں کے اعصاب پر عورت ہے سوار

آزاد

صد حائف ہزار افسوس تس درد غزل خاس
یس خام خیالین پتھ آرام دنگ راوے

اقبال

سرمایہ ہواؤں میں عریاں ہے بدن اس کا
دیتلے ہنر جس کا امیروں کو دوشالہ

آزاد

اُس چھو کہ لہ جگر ہتھ و دی و دی چھ خون ہران
تمہ خونہ سون قاتل رنگ رنگ دوشال آسیا
پروفیسر شفیع شوق چھ اقبالس ہ مارکی فلسفک اثر آزادس پیٹھ ہاوان لیکھان
ع " اکہ طرفہ اوس آزاد کارل مارکس ہند فلسفہ نشہ
زبردست متاثر مگر بتیہ طرفہ اقبال ہند
جوش آفرین شاعری ہند مداح۔ ہم ز اثر چھ
رہتھ تمہ ہنر شاعری انقلابی بناوان

آزاد ۛ

کُنے پرواز طوطس مُبلُلس کاوس تہ شہبازس
ولیکن وجہ تفاوتھ کثر پروازس تہ پروازس

اقبال ۛ

پروازہے دونوں کی اسی ایک فضا میں
شاہین کا جہاں اور ہے کرگس کا جہاں اور

اقبال ۛ

وہ جوئے کہتاں اچکتی ہوئی
اُکتی مچلتی سرکتی ہوئی
رُکے جب تو سِل پیر دیتی ہے
پہاڑوں کے دل پیر دیتی ہے

آزاد ۛ

بھٹہن، بیرن سنہن وو گنہن تڑٹھٹھ والاں جھپس ہوشہ
درین تکرین ٹھرن شری پٹھی گڑھٹھ ڈالان جھپس ہوشہ
”لہ ہجورس مقابلہ چھ آزادان یسلہ پاٹھی اقبال کا شرس اندر در تو موت۔
اُمیدیں شیطان ہندس تصورس تہ علامتہ، اُمیدیں علم تہ عشق کہن
خیالات، اُمیدیں حرکت و انقلاب واجبہ زندگی ہندیں نظمیں بلکہ اُہندیں
شار اسلوبس تہ وزن نام چھتے پدیں پیچھ پودنزاوینج کوشش تہ گوڈنی
اُمی کرم ہندہ ظہرا اوکزی ز آزاداوس باشعور تہ باغی ذہن ہچھہ آمت تہ
کھندہ ذہن لوٹ اقبالس نش سگ تہ رنگاہے“

UNIVERSITY RESEARCH JOURNAL

ANHAAR

2001

taqabuli adab

(COMPARATIVE LITERATURE)



Supervision :

Shafi Shauq

Editor

Qazi Zahoore

Advisory Board

Shad Ramzan

Mohammad Shafi Simbli

Ratan Talashi

DEPARTMENT OF KASHMIRI
UNIVERSITY OF KASHMIR
HAZRATBAL, SRINAGAR - 190 006



ISBN : 81-87351-02-0

Printed at - Makoff Printers